UNIWERSYTET WARSZAWSKI
BIBLIOTEKA
WYDZ. PRAWA
Filia w Białymstoku

054

BWP0025536
BIBLIOTEKA WYDZIAŁU PRAWA
Uniwersytetu w Białymstoku

D-80/95/954

ДНЕВНИКЪ
ЗАКОНОВЪ.

DZIENNIK PRAW
TOM 39.

DZIENNIK PRAW
K.R.S.

DZIENNIK PRAW

Ner 121.

TOM TRZYDZIESTY DZIEWIĄTY.

1*

17085

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссійскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

Въ дополненіе къ опредѣленію своему отъ 19 (31) Октября 1843 года, коимъ постановлено было подвергнуть секвестру имущество Эдуарда Дембовскаго, который, уличаясь въ злыхъ замыслахъ противу Правительства и общаго спокойствія, бѣжалъ за границу, Совѣтъ Управленія постановилъ слѣдующее:

W Imieniu Nayiaśnieyszego

MIKOŁAIA I-go

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa,

W uzupełnieniu decyzyi swoiey, z dnia 19 (31) Października 1843 roku, wskazuiącey zaięcie w sekwestr Rządowy maiątku Edwarda syna Leona Dembowskiego, o złe zamiary przeciw Rządowi i ogólney spokoyności przekonanego i za granicę zbiegłego, postanowiła, co następuie:

Статья 1.

Всякое принадлежащее Эдуарду Дембовскому имущество, какъ нынѣ извѣстное, такъ и впредь могущее бытъ открытымъ, подвергается конфискаціи, по правиламъ, изложеннымъ въ постановленіи Совѣта Управленія 2 (14) Апрѣля 1835 года.

Статья 2.

Конфискацію эту, со всѣми ея послѣдствіями, считать дѣйствительно съ 3 (15) Іюня 1843 года, то есть: со времени, съ котораго Эдуардъ Дембовскій обнаружилъ злые замыслы противу Правительства.

Статья 3.

Право собственности на недвижимыя имѣнія и капиталы, также другія по ипотекѣ права принадлежанія Эдуарду Дембовскому, силою настоящаго постановленія, должны быть переписаны, въ подлежащихъ крѣпостныхъ книгахъ на имя казны.

Artykuł 1.

Wszelki maiątek pomienionego Edwarda Dembowskiego, bądź wykryty, bądź wykryć się mogący, ma być na rzecz Skarbu skonfiskowany, wedle prawideł, Postanowieniem z dnia 2 (14) Kwietnia 1835 roku, wskazanych.

Artykuł 2.

Skutki z tey konfiskaty poczynać się maią od dnia 3 (15) Czerwca 1843 roku, iako daty, w którey Edward Dembowski złe zamiary przeciw Rządowi obiawił.

Artykuł 3.

Tytuły własności dóbr nieruchomych, tudzież kapitałów i praw hypotecznych, należéć mogących do tegoż skazanego, winny być, na mocy niniejszego Postanowienia, we właściwych księgach wieczystych, na imię Skarbu Królestwa przepisane.

Статья 4.

Исполненіе настоящаго Постановленія, которое должно быть опубликовано ко всеобщему свѣдѣнію и внесено въ Дневникъ Законовъ, возлагается на Правительственныя Коммисіи Юстиціи и Финансовъ, по принадлежности.

Artykuł 4.

Wykonanie niniejszego Postanowienia, które przez pisma publiczne ma być ogłoszone i w Dzienniku Praw zamieszczone, Kommissyom Rządowym: Sprawiedliwości, oraz Przychodów i Skarbu, w czém do którey należy, poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyiney, dnia 24 Lutego (8 Marca) 1847 roku.

Prezyduiący w Radzie Administracyiney Królestwa,
Generał- Adiutant
(podpisano) *Xiąże Gorczakow.*

Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Przychodów i Skarbu, Tayny Radca, Senator
(podp.) *J. Morawski.*

Sekretarz Stanu, Radca Stanu
(podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu, Radca Stanu
(podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości,
Tayny Radca, Senator
O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

Dzień ogłoszenia 22 Kwietnia (4 Maia) 1847 roku.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссійскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

Признавъ нужнымъ точнѣе объяснить и, въ чемъ слѣдуетъ, пополнить § 141-й изданной Намѣстникомъ Царства, въ 14-й день Марта 1826 года, Инструкціи

w Imieniu Nayiaśnieyszego

MIKOŁAIA I-go

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa.

Uznaiąc potrzebę uzupełnienia § 141 Instrukcyi dla Dyrekcyi Szczegółowych Towarzystwa Kredytowego Ziemskiego, w dniu 14 Marca 1826 roku, przez Na-

для Дирекцій Земскаго Кредитнаго Общества, Совѣтъ Управленія, по представленію Правительственной Коммисіи Юстиціи, вслѣдствіе отношенія къ ней Главнаго Директора, Предсѣдательствующаго въ Правительственной Коммисіи Финансовъ, постановилъ:

Статья 1.

Если купившій съ публичнаго торга имѣніе, которою либо изъ Дирекцій Земскаго Кредитнаго Общества продажѣ подвергнутое, и уплатитъ все, тому Обществу слѣдующее, но не исполнитъ прочихъ условій продажи, въ срокъ, § 130-мъ вышеупомянутой Инструкціи назначенный, въ такомъ случаѣ, имѣніе, имъ купленное, можетъ быть подвергнуто новой публичной продажѣ, на его счетъ и отвѣтственность.

miestnika Królestwa wydaney, na przedstawienie Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości, w skutku uczynionego do niey wniosku przez Dyrektora Głównego Prezyduiącego w Kommissyi Rządowey Przychodów i Skarbu, postanowiła, co następuie:

Artykuł 1.

Ieżeli nabywca dóbr ziemskich, przez właściwą Dyrekcyą Szczegółową Towarzystwa Kredytowego Ziemskiego, w drodze wywłaszczenia, na przedaż wystawionych, wniesie wszelkie opłaty przypadaiące temuż Towarzystwu, lecz nie dopełni dalszych warunków licytacyi, w terminie, oznaczonym w § 130 wyżey powołaney Instrukcyi, wówczas może być odbytą nowa sprzedaż tych dóbr, na koszt i odpowiedzialność nabywcy.

Статья 2.

На сей конецъ, прежній владѣлецъ проданнаго съ публичнаго торга имѣнія, и каждый кредиторъ его, на томъ имѣніи ипотечнымъ порядкомъ обезпеченный, властенъ вписать въ подлежащей Ипотечной Книгѣ, требованіе свое: чтобы помянутое имѣніе вновь подвержено было продажѣ съ публичнаго торга, на счетъ и отвѣтственность прежняго покупщика.

По утвержденіи таковаго требованія Ипотечнымъ Отдѣленіемъ, Регентъ, предъ которымъ произведена была прежняя продажа, или же заступающій его мѣсто, опубликуетъ, что имѣніе вновь назначено къ продажѣ.

Публикація дѣлается въ Офиціальной Газетѣ и въ Губернскомъ Дневникѣ, только двукратно.

Требующій новой имѣнія продажи, обязанъ, при производствѣ оной, со-

Artykuł 2.

Tym celem poprzedni właściciel, oraz każdy wierzyciel, na dobrach hypotecznie ubezpieczony, mocen iest w właściwey księdze wieczystey uczynić oświadczenie, że dobra na nową sprzedaż, na koszt i odpowiedzialność nabywcy, wystawia.

Po zatwierdzeniu wniosku iego, przez Wydział hypoteczny, Reient, przed którym poprzednia przedaż dopełnioną została, lub iego właściwy zastępca, ogłosi relicytacyą.

Obwieszczenia, tylko dwukrotnie do Gazety Rządowey i Dziennika Gubernialnego podane będą.

Wszelkie termina i formalności, przez popieraiącego nową przedaż, zachowane

блюсти тѣ самые сроки и правила, какія установлены въ отношеніи къ продажѣ недвижимыхъ имѣній, производимой для взысканія суммъ, Земскому Кредитному Обществу неуплаченныхъ.

Торгъ начинается отъ состоявшейся за прежнимъ покупщикомъ цѣны, по вычетѣ изъ оной того, что имъ уже уплачено Земскому Кредитному Обществу.

Статья 3.

Если покупщикъ, на счетъ и отвѣтственность котораго объявлена новая публичная продажа, вознамѣрится, для избѣжанія дальнѣйшихъ ея послѣдствій, пріостановить оную, то, наипозднѣе за сутки до второй публикаціи, онъ долженъ: *а*, внести въ Банкъ Царства Польскаго всю остальную часть той суммы, за которую онъ купилъ имѣніе на предшедшемъ публичномъ торгѣ; *б*, исполнить всѣ прочія той же

być powinny, przy relicytacyi, te same, iakie są przepisane przy przedażach dóbr w drodze wywłaszczenia, na rzecz Towarzystwa Kredytowego Ziemskiego, dla Dyrekcyi Szczegółowych.

Licytacya zaczynać się będzie od szacunku, przez nabywcę postąpionego, z potrąceniem opłat uiszczonych przez niego Towarzystwu Kredytowemu.

Artykuł 3.

Ieżeli nabywca, na którego koszt i odpowiedzialność przedaż przedsiewzięto, chce się zasłonić od dalszych iey skutków, w takim razie, naypóźniey na dzień ieden przed powtórnem ogłoszeniem w Gazecie Rządowey, powinien: *a*) wnieść resztę summy szacunkowey, przy poprzedniey przedaży zaofiarowaney, do depozytu Banku; *b*) dopełnić i innych warunków takowey przedaży; *c*) zaspokoić wszelkie koszta rozpoczętey relicytacyi, i *d*) od-

продажи условія; *c*, уплатить всѣ издержки, какихъ требовало распоряженіе, на счетъ производства новаго публичнаго торга; и *d*, представить на все это надлежащія доказательства тому Регенту, или заступающему его мѣсто, который требованіе о назначеніи новой продажи внесъ въ Ипотечную книгу.

По обнародованіи второй публикаціи, никакое предложеніе не можетъ уже быть принято отъ покупщика, на счетъ и отвѣтственность котораго назначена новая продажа.

Статья 4.

Если бы прежній владѣлецъ, или вѣритель его, или же иныя, къ дѣлу прикосновенныя лица, находили, что при новой продажѣ учинено что-либо во вредъ ихъ: то должны они, наидалѣе въ теченіе трехъ дней отъ совер-

powiednie dowody złożyć, przy wniosku, przed Reientem, który przyiął akt żądania relicytacyi lub przed iego właściwym zastępcą.

Z dniem powtórnego ogłoszenia, żadne iuż zaofiarowanie, przez nabywcę, na którego odpowiedzialność nową przedaż przedsięwzięto, przyiętém nie będzie.

Artykuł 4.

Gdyby właściciel dóbr, wierzyciele, lub inne osoby interessowane, uważali się przy nowey przedaży pokrzywdzonemi, winni, naydaley w dniach 3ch po odbyciu takowey przedaży, wnioski swe w tey mierze do księgi wieczystey podać. Wydział

шенія той продажи, письменно изложить жалобы свои въ Ипотечной Книгѣ. Отдѣленіе Ипотечное, или само, на основаніи 4-го пункта 92-й статьи Устава о Земскомъ Кредитномъ Обществѣ, въ 1 (13) день Іюня 1825 года, послѣдовавшаго, и § 130 Инструкціи, для Дирекцій того же Общества, 2 (14) Марта 1826 года, изданной, войдетъ въ распознаніе тѣхъ жалобъ, или же, по усмотрѣнію своему и по содержанію жалобъ, предоставитъ ихъ распознанію подлежащаго Суда.

Статья 5.

Покупщикъ, по неустойкѣ котораго въ уплатѣ на срокъ денегъ, произведена новая продажа имѣнія, отвѣтствуетъ, подъ опасеніемъ личнаго содержанія, сообразно правиламъ, въ Уставѣ Гражданскаго Судопроизводства опредѣленнымъ, за разницу, какая мо-

hypoteczny, albo w myśl ustępu 4 artykułu 92 Prawa o Towarzystwie Kredytowem Ziemskiem, z dnia 1 (13) Czerwca 1825 roku, i § 130 Instrukcyi dla Dyrekcyi Szczegółowych, z dnia 14 Marca 1826 roku, rozpozna takowe wnioski, albo też, według swego uznania i natury tychże wniosków, ocenienie ich drodze sądowey pozostawi.

Artykuł 5.

Nabywca, przeciw któremu przedaż dokónaną została, odpowiada pod przymusem osobistym, według przepisów Postąpienia Sądowego Cywilnego, za różnicę pomiędzy summą szacunkową, za którą dobra powtórnie przedane zostały, a postąpionym przez siebie szacunkiem. Gdy-

жетъ послѣдовать между цѣною, за которую имѣніе на новомъ публичномъ торгѣ продано, и тою, какую онъ далъ на предшедшемъ торгѣ. Съ другой стороны, если бы на новомъ торгѣ состоялась цѣна, выше прежней: то надданная сумма, т. е. излишекъ, имѣетъ принадлежать кредиторамъ, на имѣніи ипотечнымъ порядкомъ обеспеченнымъ, а буде они вполнѣ удовлетворены, то прежнему владѣльцу имѣнія.

Однако-же, изъ помянутой надданной суммы, по вычетѣ изъ оной того количества денегъ, какое нужно будетъ на удовлетвореніе всѣхъ условій предшедшей продажи и на уплату издержекъ, для произведенія новой учиненныхъ, должны быть, прежде всего, возвращены прежнему покупщику:

a, Всѣ тѣ суммы, кои, на основаній 41-й и 44 статей, изданнаго въ 1818 году Устава о Ипотекахъ, преимуще-

by szacunek wyższy nad poprzedni był postąpiony, przewyżka należéć będzie do wierzycieli hypotecznych, a w razie ich zaspokoienia, do właściciela, przez władze Towarzystwa wywłaszczonego.

Iednakże z szacunku na powtórney przedaży postąpionego, o ile takowy, po dopełnieniu wszelkich warunków pierwszey przedaży i zaspokoieniu kosztów powtórney wystarczy, powrócone zostaną przedewszystkiém poprzedniemu nabywcy:

a) należności uprzywileiowane, w artykule 41 i 44 Prawa o hypotekach z roku 1818 wymienione, ieżeli przez niego,

ственно предъ прочими взыскиваются, если сказанный прежній покупщикъ уплатилъ оныя.

b, Вся недоимочная сумма, Земскому Кредитному Обществу слѣдовавшая, и тѣмъ же прежнимъ покупщикомъ, до совершенія первой продажи, уплаченная.

c, Та часть занятой въ Кредитномъ Обществѣ суммы, какую онъ, т. е. прежній покупщикъ, уплатилъ сему Обществу, по пріобрѣтеніи имѣнія на публичномъ торгѣ.

Статья 6.

Всѣ издержки, на производство новой продажи учиненныя, а именно: тѣ, кои значутся въ §§ 137 и 138 Инструкціи, въ 2 (14) день Марта 1826 года, для Дирекцій Земскаго Кредитнаго Общества изданной, должны быть разсмотрѣны и засвидѣтельствованы Прокуроромъ, при подлежащемъ Граждан-

w skutku warunków przedaży, zapłacone zostały;

b) zaległości Towarzystwa Kredytowego, iakie do chwili poprzedniey sprzedaży należały się i były przezeń uiszczone;

c) część pożyczki Towarzystwa Kredytowego, iaka, skutkiem wypłat, po nabyciu dopełnionych, umorzoną została.

Artykuł 6.

Wszelkie koszta powtórney przedaży, a mianowicie: te, o których w §§ 137 i 138 Instrukcyi dla Dyrekcyi Szczegółowych, z dnia 14 Marca 1826 roku, iest mowa, stosownie do istnieiących przepisów o taxach dla Urzędników Sądowych,

скомъ Трибуналѣ, на основаніи установленныхъ правилъ касательно таксъ для судебныхъ чиновниковъ.

Статья 7.

Купившій имѣніе на новомъ публичномъ торгѣ, по воспослѣдованіи рѣшенія, утверждающаго оное за нимъ, вступаетъ во владѣніе имѣніемъ, коль скоро, на основаніи постановленія Ипотечнаго Отдѣленія, право собственности будетъ на него перенесено. Рѣшеніе, коимъ имѣніе за нимъ утверждено, имѣетъ ту же исполнительную силу, и тѣ же законныя послѣдствія, какія присвоены рѣшеніямъ Гражданскими Судами Царства постановляемымъ.

Статья 8.

Исполненіе настоящаго Постановленія, которое имѣетъ быть внесено въ Дневникъ Законовъ, Совѣтъ Управле-

Prokurator Królewski przy Trybunale właściwym poświadczy.

Artykuł 7.

Nowy nabywca w drodze relicytacyi, mocen będzie, na zasadzie wyroku przysądzaiącego, obiąć w posiadanie dobra nabyte, skoro tylko za decyzyą wydziału hypotecznego tytuł własności na tegoż przepisanym zostanie. Wyrok przysądzaiący będzie miał moc exekucyiną, z wszelkiemi skutkami prawnemi wyroków, przez Sądy Cywilne Królestwa wydawanych.

Artykuł 8.

Wykonanie ninieyszego Postanowienia, które w Dzienniku Praw zamieszczone być ma, Kommissyom Rządowym, w czem do

нія возлагаетъ на Правительственныя Коммисіи, въ чемъ до каждой изъ нихъ относится, и на Главную Дирекцію Земскаго Кредитнаго Общества.

którey należy, i Dyrekcyi Główney Towarzystwa Kredytowego Ziemskiego, Rada Administracyina poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyiney, dnia 24 Lutego (8 Marca) 1847 roku.

Prezyduiący w Radzie Administracyiney Królestwa,
Generał-Adiutant
(podpisano) *Xiążę Gorczakow.*

Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Przychodów i Skarbu, Tayny Radca, Senator
(podp.) *J. Morawski.*

Sekretarz Stanu, Radca Stanu
(podp.) *T. Le Brun.*
Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu, Radca Stanu
(podpisano) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości, Tayny Radca, Senator
O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ 1-го

Императора и Самодержца Всероссійскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

Находя, что мѣстность въ Варшавѣ подъ N. 2,768, какъ большею частью расположенная при улицѣ Александріи, несоотвѣтственно причислена къ улицѣ Краковскому предмѣстію, Совѣтъ Упра-

W Imieniu Nayiaśnieyszego

MIKOŁAIA 1-go

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa,

Zważywszy, że possessya N. 2,768 w Warszawie, w większey części położoną będąc przy ulicy Alexandrya, niewłaściwie wcieloną została do ulicy Krakowskie przedmieście, na przedstawienie Kommis-

вленія, по представленію Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, постановилъ и постановляетъ:

Статья 1.

Вышеозначенная мѣстность подъ N. 2,768, отнынѣ считается принадлежащею къ улицѣ Александріи.

Статья 2.

Сообразно предъидущей статьѣ, должны быть сдѣланы измѣненія въ городскомъ тарифѣ, ипотечныхъ книгахъ и росписаніяхъ казенныхъ и городскихъ податей.

Статья 3.

Исполненіе настоящаго постановленія, которое должно быть внесено въ Дневникъ Законовъ, поручается Правительственнымъ Коммисіямъ Внутрен-

syi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych, postanowiła:

Artykuł 1.

Possessya N. 2,768 w Warszawie, odtąd za należącą do ulicy Alexandrya uważaną być ma.

Artykuł 2.

Stosownie do powyższego artykułu, zmiany w taryfie miasta, w hypotece i w księgach do rozkładu podatków Skarbowych i mieyskich poczynione będą.

Artykuł 3.

Wykonanie niniejszego Postanowienia, które w Dzienniku Praw umieszczone być ma, Kommissyom Rządowym: Spraw Wewnętrznych i Duchownych, Przy-

нихъ и Духовныхъ дѣлъ, Финансовъ и Юстиціи, каждой по принадлежности.

chodów i Skarbu, oraz Sprawiedliwości, w czém do którey należy, poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyiney, dnia 14 (26) Czerwca 1846 roku.

Namiestnik, Generał-Feldmarszałek
(podpisano) *Xiążę Warszawski.*

Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych, Senator, Tayny Radca
(podpisano) *A. Storoženko.*

Sekretarz Stanu, Radca Stanu
(podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu, Radca Stanu
(podpisano) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości
Tayny Radca, Senator
O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссійскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

Принимая въ соображеніе, что часть улицы Хмѣльной, въ городѣ Варшавѣ, отъ Новаго Свѣта до улицы Братской, какъ значительно уже застроенная, можетъ быть нынѣ причислена къ раз-

w Imieniu Nayiaśnieyszego

MIKOŁAIA 1-go

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa.

Zważaiąc, że część ulicy Chmielney od Nowego Swiatu do ulicy Brackiey w Warszawie, iako znacznie zabudowana, obecnie do rzędu pryncypalnych policzoną być może, a blizkość kolei żelazney coraz

ряду главныхъ, а по близости къ желѣзной дорогѣ постепенно еще будетъ принимать лучшій видъ; равно имѣя въ виду Постановленія 16 Марта 1809 и 19 (31) Іюля 1821 года, воспрещающія евреямъ, съ нѣкоторыми изъятіями, жить на главныхъ улицахъ; Совѣтъ Управленія, по представленію Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ дѣлъ, постановилъ и постановляетъ:

Статья 1.

Часть улицы Хмѣльной, отъ Новаго Свѣта до улицы Братской, причисляется къ разряду тѣхъ улицъ, на коихъ жительство евреямъ воспрещено.

Статья 2.

Окончательнымъ срокомъ для вывода изъ сей части улицы еврейскихъ се-

większy wzrost oney rokuie; zapatrzywszy się oraz na Postanowienia, z dnia 16 Marca 1809 i 19 (31) Lipca 1821 roku, wzbraniaiące, z pewnemi wyłączeniami, starozakonnym zamieszkiwać przy ulicach pryncypalnych; Rada Administracyina Królestwa, na przedstawienie Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych, postanowiła i stanowi, co następuie:

Artykuł 1.

Część ulicy Chmielney, od Nowego Swiatu do ulicy Brackiey położona, wyłączoną zostaie od zamieszkania starozakonnych.

Artykuł 2.

Za ostateczny termin wyprowadzenia się z tey ulicy familii starozakonnych,

мейстеръ, назначается тѣмъ, которыя нанимаютъ тамъ квартиры и другія помѣщенія, по словеснымъ договорамъ, 19 Іюня (1 Іюля) 1847 года, а тѣ еврейскія семейства, кои живутъ тамъ по контрактамъ, формально предъ Нотаріусами заключеннымъ, могутъ оставаться въ занимаемыхъ ими нынѣ помѣщеніяхъ, до истеченія срока таковымъ контрактамъ.

Статья 3.

Всѣ правила, относительно жительства евреевъ на воспрещенныхъ для нихъ улицахъ, распространяются и на упомянутую часть улицы Хмѣльной.

Статья 4.

Исполненіе настоящаго постановленія, которое должно быть внесено въ Дневникъ Законовъ, поручается Правительственнымъ Коммисіямъ Внутрен-

przeznacza się, dla tych, które za ustnemi umowami lokale tam wynaymuią, dzień 19 Czerwca (1 Lipca) 1847 roku; dla tych zaś familii starozakonnych, które mieszkaią tam za kontraktami, w formie urzędowey przed Regentem zawartemi, pozostawia się wolność zaymowania tychże lokalów, aż do expiracyi kontraktu naymu.

Artykuł 3.

Wszelkie przepisy tyczące się zamieszkania żydów, przy ulicach exymowanych, i do wspomnioney części ulicy Chmielney zastosowanemi być maią.

Artykuł 4.

Wykonanie ninieyszego Postanowienia, które w Dzienniku Praw zamieszczonem być ma, Kommissyom Rządowym: Spraw Wewnętrznych i Duchownych, oraz

нихъ Дѣлъ и Юстиціи, каждой по принадлежности.

Sprawiedliwości, w czém do którey należy, poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyiney, dnia 4 (16) Marca 1847 roku.

Prezyduiący w Radzie Administracyiney Królestwa,
Generał-Adiutant,
(podpisano) *Xiążę Gorczakow.*

Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych
Tayny Radca, Senator
(podp.) *A. Storożenko.*

Sekretarz Stanu,
Radca Stanu
(podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu,
Radca Stanu
(podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości,
Tayny Radca, Senator
O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

Dzień ogłoszenia 22 Kwietnia (4 Maia) 1847 r.

ВЫСОЧАЙШІЙ УКАЗЪ.

Намѣстнику НАШЕМУ въ Царствѣ Польскомъ.

Приступивъ къ тщательному пересмотру и исправленію дѣйствующихъ въ Имперіи Нашей Законовъ Уголовныхъ, Мы признали необходимымъ для блага подданныхъ Нашихъ Царства Польскаго, вмѣстѣ съ симъ также пе-

UKAZ
IEGO CESARSKIEY MOŚCI.

Do NASZEGO Namiestnika w Królestwie Polskiem.

Przystąpiwszy do ścisłego przeyrzenia i poprawienia obowiązuiących w Cesarstwie Naszem Praw Karnych, Uznaliśmy za niezbędne, dla dobra poddanych Naszych Królestwa Polskiego, przeyrzeć zarazem i poprawić ogłoszony w roku

ресмотрѣть и исправить обнародованный въ 1818-мъ году Уголовный Кодексъ Царства. Желая при томъ, чтобъ новые законы Нашего Царства Польскаго были въ главныхъ основаніяхъ своихъ по возможности сближены съ предначертанными по сей части законодательства въ Имперіи постановленіями, и чтобъ жителямъ онаго были обезпечены въ полной мѣрѣ, какъ безопасность и спокойствіе, такъ и всѣ права ихъ наравнѣ съ прочими Нашими вѣрными подданными, при сохраненіи однакожъ и свойственныхъ краю ихъ мѣстныхъ учрежденій и правилъ, Мы поручили находящейся здѣсь особой Комиссіи для ревизіи и составленія Законовъ Царства Польскаго, принявъ участіе въ пересмотрѣ Уголовныхъ Законовъ Имперіи, составить на одобренныхъ Нами основаніяхъ новый по возможности полный для Царства Польскаго проектъ Уложенія

1818-m Kodex Karny tegoż Królestwa. Pragnąc przytem, ażeby nowe Ustawy Naszego Królestwa Polskiego były w głównych swych zasadach o ile możności zbliżonemi do przepisów względem tey części prawodawstwa dla Cesarstwa wydanych, iak niemniey ażeby, podobnie iak innym wiernym poddanym Naszym, mieszkańcom tegoż Królestwa zapewnione były, również w zupełności, tak bezpieczeństwo i spokoyność, iakoteż wszelkie służące im prawa, przy zachowaniu z resztą właściwych ich kraiowi mieyscowych ustaw i przepisów, — Poruczyliśmy istnieiącey tu oddzielney Kommissyi do przeyrzenia i ułożenia praw Królestwa Polskiego, aby, należąc do przeyrzenia praw karnych Cesarstwa, ułożyła dla tegoż Królestwa, na wskazanych przez Nas zasadach, nowy, o ile być może zupełny, Kodex Kar Głównych i Poprawczych. Proiekt ten, łącznie z proiektem podobnego Kodexu dla Cesarstwa, rozpoznany przez

о Наказаніяхъ Уголовныхъ и Исправительныхъ. Сей проектъ, вмѣстѣ съ проектомъ такогожъ Уложенія для Имперіи разсмотрѣнъ Нашимъ Государственнымъ Совѣтомъ, въ особой изъ Членовъ Департамента Дѣлъ Царства Польскаго и другихъ Департаментовъ Комисіи, и нынѣ, съ нѣкоторыми въ ономъ измѣненіями, представленъ на утвержденіе Наше.

Сообразивъ предначертанныя въ семъ проектѣ постановленія, какъ съ общими началами правосудія, такъ и съ особенными потребностями времени и обстоятельствами края, и признавая, что оныя вполнѣ соотвѣтствуютъ указанной Нами цѣли и что ими не только достаточно замѣняются всѣ положенія дѣйствующаго нынѣ въ Царствѣ Кодекса, но исправляются и замѣченные въ немъ недостатки, Мы утвер-

Naszę Radę Państwa, w oddzielney z Członków Departamentu spraw Królestwa Polskiego i innych Departamentów złożoney Kommissyi, został obecnie, z niektóremi w nim zmianami, pod zatwierdzenie Nasze przedstawiony.

Oceniwszy skreślone w tym proiekcie przepisy, tak pod względem ogólnych zasad sprawiedliwości, iako-też pod względem szczególnych potrzeb czasu i mieysca, oraz uznaiąc, iż przepisy te odpowiadaią w zupełności wskazanemu przez Nas celowi, iako nietylko zastępuiące wszystkie przepisy obowiązuiącego obecnie w Królestwie Polskiem Kodexu, lecz nadto sprostowanie dostrzeżonych w nim niedostateczności zawieraiące, Zatwierdzamy ten nowy Kodex i ogłosić go niezwłocznie w Naszem Królestwie Polskiem Na-

ждаемъ сіе новое Уложеніе и повелѣваемъ обнародовать его немедленно въ Нашемъ Царствѣ Польскомъ. Вы не оставите сдѣлать всѣ надлежащія распоряженія, для приведенія сего Уложенія въ полную обязательную силу и дѣйствіе, съ 20 Декабря (1 Генваря) $184\frac{7}{8}$ года.

С. Петербургъ, 12 (24) Марта 1847 года.

(подписано) НИКОЛАЙ.

kazuiemy. Wy nie omieszkacie wydać wszelkie potrzebne rozporządzenia celem wprowadzenia Kodexu tego w wykonanie od dnia 20 Grudnia (1 Stycznia) $184\frac{7}{8}$ roku.

Dan w St. Petersburgu, dnia 12 (24) Marca 1847 roku.

(podpisano) MIKOŁAY.

Zgodno z Oryginałem:
Minister Sekretarz Stanu
(podpisano) *Ig. Turkuł.*
Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu,
Rzeczywisty Radca Stanu
(podpisano) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości
Tayny Radca, Senator
O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

W wykonaniu decyzyi Rady Administracyiney Królestwa, z dnia 11 (23) Marca b. r. 1847, N. 11,331, Kommissya Rządowa Sprawiedliwości, nadesłaną teyże Radzie, przy Ukazie Rządzącego Senatu, Konwencyą o żegludze morskiey, zawartą pomiędzy Nayiaśnieyszym Cesarzem Wszech Rossyi a Iego Cesarską Mością Cesarzem Austryackim, wraz z przekładem takowey na język Polski, w Dzienniku Praw ogłasza.

Dyrektor Główny, Prezyduiący
w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości,
Tayny Radca, Senator

O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

Божіею Поспѣшествующею
Милостію

МЫ НИКОЛАЙ ПЕРВЫЙ,

Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій, Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ, Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черни-

z Bożey Łaski

MY

MIKOŁAY PIERWSZY,

Cesarz i Samowładca Wszech-Rossyiski, Moskiewski, Kiiowski, Włodzimierski, Nowgorodzki, Car Kazański, Car Astrachański, Król Polski, Car Sybirski, Car Chersońsko-Taurycki, Pan na Pskowie i Wielki Xiąże Smoleński, Litewski, Wołyński, Podolski i Finlandzki, Xiąże Estoński, Inflantski, Kurlandzki i Semigalski, Zmudzki, Białostocki, Korelski, Twerski, Iugorski, Permski, Wiatski, Bulgarski i innych, Pan i Wielki Xiąże Niższego Nowogrodu, Czernihowski, Riazański, Połocki, Rostowski, Iarosławski, Bielozierski, Udorski, Obdorski, Kondyiski, Wi-

говскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія, Грузинскія и Кабардинскія земли и Армянскія Области, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель, Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій,

и прочая, и прочая, и прочая.

ВО ИМЯ ПРЕСВЯТЫЯ И НЕРАЗДѢЛЬНЫЯ ТРОИЦЫ.

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Царь Польскій и проч., и Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій и проч., желая споспѣшествовать развитію торговыхъ между обоюдными

tebski, Mścisławski i Panuiący całey stronie Północney, Pan Ziemi Iwerskiey, Kartalińskiey, Gruzyiskiey i Kabardyńskiey i Krainy Ormiańskiey, Xiążę Dziedziczny i Władca Xiążąt Czerkaskich, Górskich i innych; Następca Norwegski, Xiążę Szlezwicko-Holsztyński, Stormarnski, Ditmarseński i Oldenburgski,

etc., etc., etc.

W IMIĘ PRZENAYSWIĘTSZÉY I NIEROZDZIELNÉY TRÓYCY.

Nayiaśnieyszy Cesarz Wszech Rossyi, Król Polski etc., i Nayiaśnieyszy Cesarz Austryacki, Król Węgierski i Czeski etc., pragnąc przyczynić się do rozwinięcia handlowych pomiędzy obustronnemi ich Państwami stosunków i

ихъ Государствами сношеній и упрочить формальными постановленіями существующее уже временно съ 1 (13) Января сего года, въ Портахъ обѣихъ Державъ, взаимство относительно правъ судоходства, въ слѣдствіе частныхъ распоряженій, сдѣланныхъ съ обѣихъ сторонъ, назначили Полномочныхъ для заключенія на сей конецъ конвенціи, именно:

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Царь Польскій, Людвика Тенгоборскаго, Своего Тайнаго Совѣтника, Кавалера Орденовъ Св. Анны первой степени и Св. Станислава первой степени, Прусскаго Краснаго Орла второй степени со звѣздою и Командора Австрійскаго Ордена Леопольда, и

Его Величество Императоръ Австрійскій Король Венгерскій и Богемскій и проч., Князя Климента-Венцеслава-Лотарія Меттерниха-Виннебур-

utrwalić formalnemi postanowieniami istnieiącą iuż tymczasowie, od dnia 1 (13) Stycznia r. b., w Portach obu Mocarstw wzaiemność, co do praw żeglugi, w skutku szczególnych rozporządzeń, z obu stron wydanych, mianowali Pełnomocników, dla zawarcia w tym celu konwencyi, a mianowicie:

Nayiaśnieyszy Cesarz Wszech Rossyi, Król Polski, Ludwika Tęgoborskiego, Swoiego Radcę Taynego, Kawalera Orderów św. Anny klassy pierwszey i św. Stanisława klassy pierwszey; Pruskiego Orła Czerwonego drugiey klassy, z gwiazdą, i Komandora Orderu Austryackiego Leopolda, zaś

Nayiaśnieyszy Cesarz Austryacki, Król Węgierski i Czeski etc., Księcia Klemensa Wacława Lotara, Metternicha-Winneburg, Xięcia Portella etc.,

га, Дюка де Портелла и проч., Кавалера Орденовъ Золотаго Руна, Королевскаго Венгерскаго, св. Стефана большаго креста и Золотаго креста за гражданскія заслуги, св. Апостола Андрея, св. Александра Невскаго и св. Анны первой степени и проч., Каммергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Статсъ и Конференцъ-Министра, Надворнаго и Государственнаго Канцлера и Канцлера Императорскаго Двора Его рѣченнаго Величества,

которые, по предъявленіи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья 1.

Во владѣніяхъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, будетъ взаимно существовать свобода судоходства и торговли, для обоюдныхъ ихъ судовъ и подданныхъ во всѣхъ

Kawalera Orderów: Złotego Runa, Królewsko-Węgierskiego św. Stefana wielkiego krzyża i Złotego krzyża za zasługi cywilne, św. Apostoła Andrzeia, św. Alexandra Newskiego i św. Anny klassy pierwszey etc.; Szambelana, Rzeczywistego Radcę Taynego, Ministra Stanu i Konferencyi, Kanclerza Nadwornego i Państwa, iakoteż Kanclerza Dworu Cesarskiego rzeczonej Iego Cesarskiey Mości,

którzy, po okazaniu swoich pełnomocnictw, znalezionych podług dobrey i należytey formy, postanowili następuiące artykuły:

Artykuł 1.

W posiadłościach obu Wysokich umawiaiących się Stron, istnieć będzie wolność żeglugi i handlu dla obustronnych ich statków i poddanych, we wszystkich portach, tak teraz zwiedzanych, iako i w tych,

портахъ, какъ нынѣ посѣщаемыхъ, такъ и въ тѣхъ, которые могутъ быть открыты впредь для иностранной морской торговли.

Статья 2.

Національность судовъ будетъ обоюдно признаваема по корабельнымъ бумагамъ, выданнымъ надлежащими начальствами шкиперамъ и хозяевамъ судовъ, на основаніи существующихъ въ обоюдныхъ ихъ Государствахъ законовъ и постановленій.

Статья 3.

Постановленною въ первой статьѣ взаимною свободою торговли присвоется подданнымъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, право производить въ портахъ обоюдныхъ ихъ Государствъ привозную, отвозную и транзитную торговлю, со всѣми предоставленными туземцамъ правами и

które mogą być w przyszłości otwarte dla handlu zagranicznego morskiego.

Artykuł 2.

Narodowość statków będzie obustronnie przyznawaną, na mocy listów okrętowych, udzielonych przez władze właściwe kapitanom i właścicielom okrętów, podług istnieiących w każdém z dwóch Państw praw i ustaw.

Artykuł 3.

Przez zawarowaną w pierwszym artykule wzaiemną wolność handlu, nadaie się poddanym obu Wysokich umawiaiących się Stron prawo prowadzenia, w portach obustronnych ich Państw, handlu przywozowego, wywozowego i tranzitowego, ze wszystkiemi kraiowcom nada-

съ подчиненіемъ ихъ тѣмъ же постановленіямъ.

Статья 4.

Относительно ластовыхъ, якорныхъ, маячныхъ, лоцманскихъ и карантинныхъ пошлинъ и другихъ сборовъ, какого бы рода они ни были, которымъ подлежатъ торговля и судоходство,— съ судами обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, равномѣрно съ ихъ грузами и экипажами при входѣ, при выходѣ и во время пребыванія ихъ въ портѣ, взаимно поступаемо будетъ въ обоюдныхъ Государствахъ точно такъ, какъ съ туземными судами, откуда бы они ни шли и куда бы ни были назначены.

Статья 5.

Всѣ товары, составляющіе грузы судовъ одной изъ договаривающихся сторонъ, куда бы оные назначены ни

nemi prawami i z podciągnieniem ich pod teżsame przepisy.

Artykuł 4.

Co do opłat łasztowych, kotwicznych, latarniowych, rotmańskich i kwarantanowych, tudzież wszelkich innych, iakim podlega handel i żegluga, ze statkami obu Wysokich umawiaiących się Stron, równie iak z ich ładunkami i ekwipażami, podczas ich przybycia, odpływania i pobytu w porcie, wzaiemnie postępować się będzie w obu Państwach, tak iak ze statkami kraiowemi, skądkolwiekby one przybywały i dokądkolwiekby były przeznaczone.

Artykuł 5.

Wszelkie towary, składaiące ładunek statków iedney z umawiaiących się Stron, dokądkolwiekby te były przeznaczone na

были къ привозу, къ вывозу или къ транзиту, будутъ подлежать во владѣніяхъ другой стороны тѣмъ же самымъ таможеннымъ или другимъ пошлинамъ, какія взимаются съ грузовъ, находящихся на туземныхъ судахъ, и въ могущемъ быть случаѣ, пользоваться при вывозѣ тѣми же возвратами пошлинъ и тѣми же преміями. При складкѣ этихъ грузовъ въ казенные амбары, они будутъ также подлежать платежу тѣхъ же самыхъ складочныхъ или амбарныхъ пошлинъ.

Статья 6.

Взаимство, коимъ суда, принадлежащія обѣимъ договаривающимся сторонамъ, пользуются въ портахъ, на рейдахъ и въ другихъ морскихъ мѣстахъ обоюдныхъ ихъ Государствъ, распространяется равномѣрно на все относящееся до разгрузки и нагрузки, а также на всѣ полицейскія распоря-

przewóz, wywóz lub transito, ulegać będą w kraiach drugiey Strony tymże-samym opłatom celnym i innym, iakie się pobieraią od ładunków, będących na statkach kraiowych, i w mogącym zdarzyć się przypadku będą korzystały przy wywozie z tychże samych zwrotów, opłat i tychże premiów. Przy składaniu w spichrzach rządowych, ładunki te będą podlegały także iednakim opłatom składowego albo spichrzowego.

Artykuł 6.

Wzaiemność, iakiey statki do obu umawiaiących się Stron należące używaią w portach, przystaniach i innych morskich mieyscach obu Państw, rozciąga się zarówno na wszystko, co dotycze wyładowywania i naładowywania, iakoteż na wszystkie rozporządzenia i środki

женія и мѣры, касающіяся до экипажей, до пасажировъ и товаровъ.

Статья 7.

Относящіяся къ свободѣ торговли и судоходства постановленія сей конвенціи не будутъ принимаемы къ прибрежному или каботажиому судоходству для непосредственной перевозки людей и товаровъ на парусныхъ или паровыхъ судахъ, доколѣ во владѣніяхъ той или другой изъ договаривающихся сторонъ таковая перевозка будетъ исключительно предоставлена туземнымъ судамъ. Однакожъ судамъ каждой изъ обѣихъ договаривающихся Державъ, предоставляется право брать или выгружать часть ихъ груза, или принимать и высаживать нѣсколькихъ пасажировъ въ портахъ владѣній другой изъ сихъ Державъ, и пополнять въ послѣдствіи ихъ грузъ, или выгружать остальное въ одномъ или въ нѣ-

policyine, stosuiące się do ekwipażów, pasażerów i towarów.

Artykuł 7.

Przepisy niniejszey konwencyi, dotyczące handlu i żeglugi, nie będą zastosowywane do żeglugi przybrzeżney, służącey do przewożenia ludzi i towarów na statkach żaglowych, lub parowych, dopókąd w kraiach iedney lub drugiey z umawiaiących się Stron takowe przewożenie będzie wyłącznie pozostawione statkom kraiowym. Wszelako statkom każdego z obu umawiaiących się Mocarstw pozostawia się prawo brania lub wyładowywania części ich ładunku, albotéż przyimowania i wysadzania pasażerów w portach drugiego z tychże Mocarstw, i uzupełniania potém swego ładunku, lub wyładowywania reszty iego w iednym lub kilku portach tegoż Państwa, nie

сколькихъ портахъ того же Государства, не платя за сіе другихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, коимъ подлежатъ туземныя суда.

Статья 8.

Всякому судну одной изъ обѣихъ договаривающихся сторонъ, которое будетъ принуждено бурею или другимъ какимъ либо случаемъ, зайти въ одинъ изъ портовъ другой стороны, дозволено будетъ починиваться тамъ, запасаться всѣми нужными для него предметами и вновь выйти въ море безъ платежа въ казну портовыхъ, судоходныхъ или другихъ какихъ либо пошлинъ, но съ тѣмъ однакоже, чтобы причины, принудившія судно войти въ портъ, были дѣйствительныя и очевидныя, чтобы оно не производило никакихъ торговыхъ оборотовъ и чтобы не продолжало своего пребыванія въ портѣ долѣе того времени, которое потре-

opłacaiąc żadnych innych ceł nad te, iakim ulegaią statki kraiowe.

Artykuł 8.

Każdemu statkowi iedney z obu umawiaiących się Stron, który będzie znaglony burzą lub innym iakimbądź przypadkiem do zawinięcia w ieden z portów drugiey Strony, wolno będzie reparować się tamże, opatrywać się we wszelkie potrzebne dlań przedmioty i znowu wyiść na morze, bez wnoszenia do skarbu, portowych, nawigacyinych lub innych iakichkolwiek opłat; pod tym iednak warunkiem, iżby przyczyny, które znagliły statek do weyścia do portu, były istotne i widoczne, aby statek nie odbywał żadnych handlowych obrotów, i aby nie zostawał w porcie dłużey nad czas potrzebny, stosownie do powodów, iakie zmusiły go weyść do portu. Umówiono się także, iż wyłądo-

бно будетъ, по причинамъ, принудившимъ его зайти въ портъ. Условленось также, что разгрузка, которая окажется нужною для производства починокъ въ судахъ, или продовольствія экипажа, а равно и нагрузка съѣстныхъ припасовъ для продолженія рейса, не будутъ почитаться торговыми оборотами. Если однакоже хозяинъ такого судна будетъ въ необходимости продать часть своего груза, въ такомъ случаѣ онъ обязанъ сообразоваться съ таможенными законами и съ постановленіями существующими въ томъ мѣстѣ, гдѣ пристанетъ его судно.

Статья 9.

Въ случаѣ кораблекрушенія близъ береговъ, принадлежащихъ одной изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, претерпѣвшимъ крушеніе, подана будетъ такая же помощь, и о спасеніи

wanie, które się okaże być potrzebnem dla odbycia reparacyi w statkach, lub dla wyżywienia ekwipażu, iakoteż naładowywanie zapasów żywności na dalszą podróż, nie będą się uważać za obroty handlowe. Ieśli wszelako właściciel takiego statku będzie w konieczności sprzedać część swego ładunku, w takim razie winien iest zastosować się do praw celnych i przepisów, istnieiących w tem mieyscu, gdzie iego statek przybiie.

Artykuł 9.

W razie rozbicia się statku w blizkości brzegów, należących do iednej z Wysokich Stron umawiaiących się, udzielaną będzie rozbitom tażsama pomoc, i o uratowanie statku, ładunku iego i

судна, груза его и экипажа приложено будетъ такое же попеченіе, какое было бы оказано въ подобномъ случаѣ туземному судну. Самое судно или его части и обломки, снасти его, оказавшіяся на суднѣ бумаги, а равно всѣ спасенныя вещи и товары, будутъ взяты подъ сохраненіе и возвращены ихъ владѣльцамъ или имѣющимъ на нихъ право со взиманіемъ тѣхъ же самыхъ сборовъ за спасеніе, складку въ амбары и сохраненіе, и тѣхъ же самыхъ таможенныхъ и карантинныхъ пошлинъ, платежу коихъ были бы въ подобномъ случаѣ подвергнуты туземцы. Такимъ же образомъ поступаемо будетъ съ вырученными отъ продажи этихъ предметовъ деньгами, если по обстоятельствамъ она признана будетъ необходимою.

Въ случаѣ неизвѣстности, кому именно принадлежатъ спасенные предметы, Правительство другаго догова-

ekwipażu, dołożoną będzie taż troskliwość, iaką mianoby w podobnym przypadku dla statku kraiowego. Sam statek lub iego części i ułomki, iego rynsztunek, znalezione na statku papiery, równie iak wszystkie uratowane rzeczy i towary będą wzięte do zachowania i zwrócone ich właścicielom lub maiącym do nich prawo, za takąż opłatą od uratowania, składu w spichrzach i zachowania, tudzież za temiż-samemi opłatami celnemi i kwarantanowemi, iakim w podobnym przypadku ulegaliby kraiowcy. Tymże sposobem postępować się będzie z otrzymanemi ze sprzedaży tych przedmiotów pieniędzmi, ieżeli podług okoliczności sprzedaż takowa uznaną będzie za nieodzowną.

W razie, gdy niewiadomo, do kogo mianowicie należą przedmioty uratowane, Rząd drugiego umawiaiącego się Państwa

ривающагося Государства, будетъ извѣщено объ этомъ, вещи будутъ ему возвращены, какъ скоро доказано будетъ, что судно, претерпѣвшее крушеніе, принадлежитъ подданному сего Государства.

Статья 10.

Въ обоихъ Государствахъ, по требованію Консуловъ, Вице-Консуловъ и Коммерческихъ Агентовъ, а въ небытности ихъ, по требованію кораблехозяевъ и командировъ судовъ, будетъ взаимно оказываема со стороны мѣстнаго начальства всякая сообразная съ законами той страны помощь для задержанія и выдачи бѣглыхъ съ военныхъ или коммерческихъ судовъ обоюдныхъ Государствъ.

Статья 11.

Обѣ Высокія договаривающіяся стороны предоставляютъ взаимное другъ

będzie o tém zawiadomiony, i rzeczy zostaną mu zwrócone, iak tylko będzie dowiedziono, że statek rozbity należał do poddanego tegoż Państwa.

Artykuł 10.

W obu Państwach, na żądanie Konsulów, Vice-Konsulów i Aientów handlowych, a pod ich niebytność, na żądanie właścicieli i dowódzców statków, będzie nawzaiem udzielana ze strony zwierzchności mieyscowey wszelka, zgodna z prawami tego kraiu pomoc, dla zatrzymania i wydania zbiegów ze statków woiennych lub handlowych Państw obustronnych.

Artykuł 11.

Obie Wysokie umawiaiące się Strony, nadaią sobie wzaiemnie prawo utrzymy-

другу право имѣть въ портахъ и въ морскихъ торговыхъ мѣстахъ, гдѣ другія иностранныя Правительства пользуются уже таковымъ преимуществомъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Коммерческихъ Агентовъ, которымъ будетъ оказываемо всякое нужное содѣйствіе для должнаго исполненія ихъ обязанностей.

Однакожъ именно условленось, что оба Правительства, въ случаѣ побудительныхъ причинъ къ непризнанію назначенныхъ на эти мѣста лицъ, предоставляютъ себѣ право не утверждать ихъ и требовать избранія другихъ.

Статья 12.

Консульскіе и Коммерческіе Агенты обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, въ обоюдныхъ ихъ Государствахъ пребывающіе, будутъ пользоваться правами и преимуществами на-

wania w portach, oraz mieyscach handlowych morskich, gdzie inne Rządy zagraniczne używaią takowego przywileiu, Konsulów, Vice-Konsulów lub Aientów handlowych, którym udzielaną będzie wszelka potrzebna pomoc ku należytemu wypełnieniu ich obowiązków.

Wszelako wyraźnie umówiono się, że oba Rządy, w razie słusznych przyczyn do nieprzyznania osób na te urzędy przeznaczonych, pozostawuią sobie prawo niezatwierdzania ich, lecz żądania wyboru innych.

Artykuł 12.

Aienci konsularni i handlowi obu Wysokich umawiaiących się Stron, w zobopólnych ich Państwach przemieszkuiący, używać będą praw i przywileiów, narówni z Aientami konsularnymi i handlowymi

равнѣ съ Консульскими и Коммерческими Агентами, наиболѣе благопріятствуемыхъ Державъ. Однакоже, если они въ тоже время будутъ заниматься торговыми дѣлами, то они въ этомъ отношеніи будутъ подчинены наравнѣ съ туземцами обычаямъ, законамъ и постановленіямъ той страны, гдѣ имѣютъ пребываніе

Сіи Агенты, поколику они будутъ уполномочены отъ своихъ Правительствъ дѣйствовать въ качествѣ посредниковъ по дѣламъ между подданными ихъ страны, или разбирать въ морскихъ портахъ несогласія, возникшія на подвѣдомственныхъ имъ судахъ, не будутъ останавляемы, ни стѣсняемы въ исполненіи таковыхъ обязанностей, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, которые по мѣстнымъ законамъ, потребуютъ участія властей судебной или полицейской.

Mocarstw naybardziey uprzywileiowanych. Iednakże, ieśli iednocześnie będą zaymować się interessami handlowemi, wtedy pod tym względem ulegać muszą, zarówno z kraiowcami, zwyczaiom, prawom i postanowieniom tego kraiu, gdzie zamieszkuią.

Aienci takowi, o ile będą upoważnieni przez swe Rządy do działania iako pośrednicy między poddanymi ich kraiu, albo do rozstrzygania w portach morskich nieporozumień, wynikłych na podległych im statkach, nie będą miéć tamowanego, ani ścieśnianego pełnienia tych obowiązków, z wyiątkiem przypadków, które, według praw mieyscowych, wymagaią wdania się władzy sądowey lub policyiney.

Статья 13.

Подданные одной изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, занимающіеся торговыми дѣлами во владѣніяхъ другой стороны, или пріѣзжающіе туда по другимъ дѣламъ, будутъ пользоваться тою же безопасностію и тѣмъ же покровительствомъ, какъ и мѣстные жители, но не иначе какъ подъ условіемъ подчиняться существующимъ тамъ законамъ и постановленіямъ. Мѣстныя Начальства не будутъ препятствовать имъ располагать по ихъ произволу собственностію ихъ, не нарушая однакоже какъ правъ и законныхъ требованій, которыя могутъ быть предъявлены на нихъ другими частными лицами, или которыя могутъ возникнуть отъ обязательствъ, принятыхъ ими на себя въ отношеніи къ казнѣ, такъ и ограниченій, постановленныхъ мѣстными законами, касательно владѣнія недвижимыми имуществами.

Artykuł 13.

Poddani iedney z dwóch Wysokich umawiaiących się Stron, zaymuiący się interessami handlowemi w posiadłościach drugiey Strony, lub przyieżdżaiący tam w innych interessach, będą korzystali z takiegoż bezpieczeństwa i takieyże opieki, iak mieszkańcy mieyscowi, ale nieinaczey, iak pod warunkiem ulegania istnieiącym tam prawom i postanowieniom. Władze mieyscowe nie będą im przeszkadzały w rozrządzaniu dowolnem swą własnością, bez naruszenia iednakże tak praw i reklamacyi prawnych, które mogą wyniknąć z zobowiązań przez nich samych względem Skarbu przyiętych, iakoteż i ograniczeń, ustanowionych przez prawa kraiowe, co do posiadania własności nieruchomych.

Въ случаѣ законнаго вмѣшательства надлежащихъ начальствъ въ дѣла подобнаго рода, подданные одной изъ договаривающихся сторонъ, будутъ подлежать, во владѣніяхъ другой стороны, платежу тѣхъ самыхъ пошлинъ, какія платятся въ подобныхъ же обстоятельствахъ туземцами.

Статья 14.

Въ случаѣ смерти Русскаго подданнаго въ Австріи или Австрійскаго подданнаго въ Россіи, вездѣ, гдѣ только Консулъ, Вице-Консулъ или Консульскій Агентъ, а въ небытность ихъ, дипломатическій Агентъ націи умершаго, будетъ, по близости своего пребыванія, имѣть возможность принять участіе въ распоряженіяхъ, нужныхъ для составленія описи оставшейся въ наслѣдство движимости и для сохраненія оной, надлежащія начальства будутъ исполнять всѣ эти формаль-

W razie prawnego wdania się odpowiednich władz w sprawy podobnego rodzaiu, poddani iedney z umawiaiących się Stron będą ulegali, w posiadłościach drugiey Strony, opłacie tych-samych podatków, iakie płacą kraiowcy w podobnych okolicznościach.

Artykuł 14.

W razie śmierci poddanego Rossyiskiego w Austryi, albo poddanego Austryackiego w Rossyi, wszędzie, gdzie tylko Konsul, Vice-konsul lub Aient konsularny, a w ich nieobecności Aient dyplomatyczny tego narodu, do którego należał zmarły, z powodu blizkości swego pobytu będzie mógł mieć udział w rozporządzeniach potrzebnych do spisania inwentarza pozostałych ruchomości i ich zabezpieczenia, władze odpowiednie dopełnią wszystkie te formalności, wraz z Aientem Konsularnym, lub Dyplomatycznym, który, oddzielnie

ности вмѣстѣ съ таковымъ Консульскимъ или дипломатическимъ Агентомъ, который, независимо отъ печати, приложенной мѣстнымъ начальствомъ, приложитъ печать Консульства или Посольства и приметъ, вмѣстѣ съ нимъ, всѣ нужныя мѣры, для сохраненія пользы наслѣдниковъ. Однакоже принадлежащія къ движимому наслѣдству вещи, будутъ передаваемы въ распоряженіе Консульскаго или дипломатическаго Агента, принимавшаго участіе въ помянутыхъ мѣрахъ, не иначе, какъ на основаніи довѣренности, выданной лицами, имѣющими на то право, или въ силу разрѣшенія общаго или частнаго, которое онъ получитъ на этотъ предметъ отъ своего Правительства. Впрочемъ, положительно подразумѣвается, что таковыя выдачи будутъ производиться не иначе, какъ за вычетомъ всѣхъ подлежащихъ платежу пошлинъ.

od pieczęci przyłożoney przez władzę mieyscową, przyłoży pieczęć Konsulatu lub Poselstwa, i przedsięweźmie, wraz ztąż władzą, środki zapewnienia dobra spadkobierców. Wszelako należące do ruchomego spadku rzeczy, nieinaczey do rozporządzenia Aienta Konsularnego lub Dyplomatycznego, biorącego udział w pomienionych środkach, oddawane będą, iak na mocy plenipotencyi, wydaney przez osoby, maiące na to prawo, lub też na mocy upoważnienia ogólnego lub szczególnego, które tenże otrzyma w tey mierze od swego Rządu. Zresztą, wyraźnie rozumie się, że takowe wydawanie ruchomości odbywać się będzie nieinaczey, iak po potrąceniu wszelkich uiścić się winnych opłat.

Если наслѣдство будетъ заключаться отчасти или вообще въ недвижимомъ имуществѣ, которымъ тотъ, кому оно досталось, не можетъ владѣть по силѣ мѣстныхъ законовъ, въ такомъ случаѣ лицамъ, участвующимъ въ семъ наслѣдствѣ, данъ будетъ съ обѣихъ сторонъ достаточный, смотря по обстоятельствамъ, срокъ для продажи, сколь возможно выгоднѣйшей, таковаго имущества.

Статья 15.

Для предупрежденія всякаго недоразумѣнія, именно условлено, что всѣ льготы или выгоды, которыми пользуются нынѣ въ обоихъ Государствахъ построенныя вновь суда, или которыя могутъ быть предоставлены имъ въ послѣдствіи, равно какъ и привиллегіи, дарованныя частнымъ компаніямъ, не должны почитаться нарушающими правило взаимства, составляющее основаніе сей конвенціи.

Ieżeli spadek składać się będzie w części lub wcałku z maiątku nieruchomego, którym ten, na kogo takowy spada, nie może władać na mocy praw miejscowych, w takim razie, osobom do tegoż spadku należącym, dozwalany będzie zobustron dostateczny, stosownie do okoliczności, termin, dla sprzedania ile-możności naykorzystniey takowego maiątku.

Artykuł 15.

Dla uniknienia wszelkich nieporozumień, umówiono się wyraźnie, iż wszelkie swobody i dogodności, iakich obecnie używaią w obu Państwach nowo zbudowane statki, lub iakie mogą być im późniey nadane, równie iak i przywileie, udzielone kompaniom szczególnym, nie powinny się uważać za naruszaiące prawidło wzaiemności, będące zasadą niniejszey konwencyi.

Статья 16.

Равнымъ образомъ условленось, что настоящая конвенція ни въ чемъ не нарушаетъ взаимныхъ обязательствъ, содержащихся въ заключенныхъ прежде сего между Россіею и Австріею трактатахъ.

Статья 17.

Сія конвенція будетъ имѣть силу въ продолженіи осьми лѣтъ, считая со дня размѣна ратификаціи, и долѣе сего срока, до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ того, какъ одна изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ объявитъ другой намѣреніе свое прекратить дѣйствіе конвенціи, ибо каждая изъ обѣихъ договаривающихся сторонъ предоставляетъ себѣ право, извѣстить о томъ другую сторону при истеченіи первыхъ семи лѣтъ, и между ими условленось, что, по прошествіи двѣнадцати мѣсяцевъ со дня таковаго

Artykuł 16.

Również umówiono się, że obecna konwencya w niczém nie narusza wzaiemnych zobowiązań, obiętych zawartemi wprzódy między Rossyą i Austryą traktatami.

Artykuł 17.

Konwencya niniejsza obowiązywać będzie przez lat ośm, licząc od dnia zamiany ratyfikacyi, i ieszcze dłużéy, aż do upływu dwunastu miesięcy po czasie, kiedy iedna z Wysokich umawiaiących się Stron oświadczy drugiey swóy zamiar pozbawienia teyże konwencyi obowiązuiących skutków; każda bowiem z obu umawiaiących się Stron zastrzega sobie prawo zawiadomienia o tém drugą Stronę, z upływem pierwszych lat siedmiu, i obie umówiły się, iż po upływie dwunastu miesięcy od dnia takowego zawiadomienia, konwencya niniejsza i wszystkie

объявленія, сія конвенція и всѣ заключающіяся къ ней условія, не будутъ болѣе обязательными для обѣихъ сторонъ.

Статья 18.

Ратификаціи сей конвенціи будутъ размѣнены въ Вѣнѣ, по истеченіи трехъ мѣсяцевъ, считая со дня подписанія, или, если возможно, то и скорѣе.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали оную въ двухъ экземплярахъ и приложили печати гербовъ своихъ.

Вѣна, осьмаго (двадцатаго) Іюля тысяча восемь сотъ сорокъ шестаго года.

(Подп.) Тенгоборскій. (Подп.) Меттерниxъ.

(М. П.) (М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей конвенціи, Мы приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, якоже симъ за благо пріем-

obięte w niey warunki, nie będą więcey dla obu Stron obowiązuiącemi.

Artykuł 18.

Ratyfikacye obecney konwencyi zamienionemi zostaną w Wiedniu, po upływie trzech miesięcy, licząc od dnia podpisania, lub też i prędzey, ieżeli można.

W dowód czego, obustronni Pełnomocnicy podpisali ią w dwóch exemplarzach i swoie herbowe pieczęci wycisnęli.

W Wiedniu, ósmego (dwudziestego) Lipca tysiącznego ośmsetnego czterdziestego szóstego roku.

(podp.) *Tęgoborski.* (podp.) *Metternich.*

(L. S.) (L. S.)

Dla tego, po dostatecznem rozważeniu ninieyszey konwencyi, przyięliśmy ią za dobrą, zatwierdziliśmy i ratyfikowali, iakoż ninieyszem przyimuiemy, zatwierdza-

лемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, обѣщая Императорскимъ Нашимъ словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все постановленное въ означенной конвенціи соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Во увѣреніе чего, Мы сію Нашу Императорскую Ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною Нашею печатью.

Дано въ Петергофѣ, Августа двадцать шестаго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ сорокъ шестое, Государствованія же Нашего въ двадцать первое.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою написано тако:

НИКОЛАЙ.

Контрасигнировалъ Государственный Канцлеръ

Графъ Нессельродъ.

my i ratyfikuiemy w całem iey brzmieniu, ręcząc Cesarskiem Naszem słowem za Nas, Naszych Następców i Dziedziców, że wszystko, co tylko takową konwencyą iest zastrzeżone, zachowywanem i wypełnianem będzie niezmiennie. W dowód czego, My tę Naszę Cesarską ratyfikacyą własnoręcznie podpisawszy, rozkazaliśmy stwierdzić Państwa Naszego pieczęcią.

Dan w Peterhofie, dnia dwudziestego szóstego Sierpnia, roku od Narodzenia Chrystusa tysiącznego ośmsetnego czterdziestego szóstego, Panowania zaś Naszego, dwudziestego pierwszego.

Na oryginale Własną Iego Cesarskiey Mości ręką napisano tak:

MIKOŁAY.

Kontrassygnował Kanclerz Państwa

Hrabia Nesselrode.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссійскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

Въ слѣдствіе письменнаго объявленія, представленнаго 28 Генваря (9 Февраля) с г. Давидомъ Лейтейзеномъ въ Маги-

W Imieniu Nayiaśnieyszego

MIKOŁAIA I-go

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa.

Wskutek protokularney deklaracyi starozakonnego Dawida Leyteysen, złożoney w Magistracie m. Warszawy, w dniu 28

стратъ города Варшавы, Совѣтъ Управленія Царства, сообразно постановленію своему 8 (20) Іюля 1837 года, по представленію Правительственной Комисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, постановилъ и постановляетъ:

Статья 1.

Выдается симъ мастеру жестяныхъ дѣлъ Давиду Лейтейзену привилегія, на изобрѣтенную имъ машину (названную имъ дымохранителемъ), предохраняющую отъ дымленія, сырости и затаранія сажи.

Статья 2.

Привилегія эта распространяется на все Царство Польское и служитъ изобрѣтателю въ теченіи пяти лѣтъ, считая со дня настоящаго постановленія.

Stycznia (9 Lutego) r. b., Rada Administracyina Królestwa, zapatrzywszy się na postanowienie swoie z d. 8 (20) Lipca 1837 r., na przełożenie Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych, postanowiła i stanowi:

Artykuł 1.

Udziela się ninieyszem starozakonnemu Dawidowi Leyteysen, blacharzowi Warszawskiemu, list przyznania wynalazku na machinę (Dymochron przez niego nazwaną) zabezpieczaiącą micszkania i kuchnie od dymienia, wilgoci i palenia się sadzy.

Artykuł 2.

List takowy rozciąga się na całe Królestwo Polskie, i służy wynalazcy na lat pięć, licząc od daty ninieyszego Postanowienia.

Статья 3.

Выдачею сей привилегіи Правительство не ручается ни за доброту ни за новость, ни за полезность изобрѣтенія; не можетъ она вредить тѣмъ, которые бы выдѣлывали уже подобныя машины, ниже тѣмъ, кои бы по этому предмету сдѣлали какое либо новое улучшеніе.

Статья 4.

Если получающій привилегію не введетъ изобрѣтенія своего въ практическое дѣйствіе въ теченіи двухъ мѣсяцевъ, и не представитъ о томъ доказательства подлежащаго Начальства, привилегія теряетъ свою силу.

Статья 5.

Исполненіе настоящаго постановленія, которое имѣетъ быть внесено

Artykuł 3.

Przez udzielenie niniejszego listu, Rząd nie zaręcza, ani za dobroć, ani za nowość, ani za użyteczność wynalazku; nie może zaś on szkodzić, ani tym, którzyby podobne machiny iuż wyrabiali, ani też tym, którzy w przedmiocie powyższym ieszcze iakiekolwiek ulepszenia wprowadzą.

Artykuł 4.

Gdyby uzyskuiący list przyznania nie wprowadził wynalazku swoiego w praktyczne wykonanie w ciągu dwóch miesięcy, i nie udowodnił tego świadectwem właściwey władzy, list niniejszy temsamem upada.

Artykuł 5.

Wykonanie niniejszego Postanowienia i zamieszczenie go w Dzienniku Praw, Kom-

въ Дневникъ Законовъ, поручается Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ.

missyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyiney, dnia 26 Marca (7 Kwietnia) 1847 roku.

Prezyduiący w Radzie Administracyiney
Generał-Adiutant
(podpisano) *Xiążę Gorczakow.*

Dyrektor Główny, Prezydujący w Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych
Senator, Tayny Radca
(podp.) *A. Storożenko.*

Sekretarz Stanu,
Rzeczywisty Radca Stanu
(podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu,
Rzeczywisty Radca Stanu
(podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości,
Tayny Radca, Senator
O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

Dzień ogłoszenia 26 Lipca (7 Sierpnia) 1847 roku.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссійскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

Въ слѣдствіе письменнаго объявленія Фабриканта синьки въ Варшавѣ Адама Весоловскаго, представленнаго имъ 26

W Imieniu Nayiaśnicyszego

MIKOŁAIA 1-go

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa.

W skutek deklaracyi protokólarney Adama Wesołowskiego, fabrykanta krochmaliku w Warszawie, na dniu 26 Lutego (10

Февраля (10 Марта) с. г. въ мѣстный Магистратъ, Совѣтъ Управленія Царства, сообразно постановленію своему 8 (20) Іюля 1837 года, по представленію Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, постановилъ и постановляетъ:

Статья 1.

Выдается симъ Адаму Весоловскому привилегія на новый, имъ изобрѣтенный, способъ очищенія индиго и выдѣлки изъ него синьки для стирки бѣлья.

Статья 2.

Привилегія эта распространяется на все Царство Польское и служитъ изобрѣтателю въ теченіи пяти лѣтъ, со дня постановленія.

Marca) r. b. w Magistracie miasta Warszawy złożoney, Rada Administracyina Królestwa zapatrzywszy się na Postanowienie swoie z d. 8 (20) Lipca 1837 r., na przełożenie Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych, postanowiła i stanowi:

Artykuł 1.

Udziela się ninieyszem Adamowi Wesołowskiemu List przyznania wynalazku, na nowy właściwy mu sposób oczyszczania indigo i wyrabiania farbki indigowey do prania bielizny.

Artykuł 2.

List takowy rozciąga się na całe Królestwo Polskie, i służy wynalazcy na lat pięć, licząc od daty obecnego Postanowienia.

Статья 3.

Выдачею настоящей привилегіи Правительство не ручается ни за доброту, ни за новость, ниже за полезность изобрѣтенія; равномѣрно привилегія эта не можетъ ни въ чемъ стѣснять лицъ, которыя бы уже этимъ или другимъ образомъ индиговую синьку для стирки бѣлья выдѣлывали, ниже тѣмъ, которые бы сдѣлали какія либо въ этомъ отношеніи улучшенія.

Статья 4.

Если получающій привилегію не введетъ изобрѣтенія своего въ практическое дѣйствіе въ теченіи шести мѣсяцевъ со дня сего постановленія, и не представитъ о томъ свидѣтельства подлежащаго Начальства, то привилегія теряетъ свою силу.

Artykuł 3.

Przez udzielenie listu niniejszego, Rząd nie zaręcza ani za nowość, ani za użyteczność wynalazku; nie może zaś on szkodzić ani tym, którzyby iuż w ten lub inny sposób farbkę indigową do prania bielizny wyrabiali, ani też tym, którzy w przedmiocie powyższym ieszcze iakowe ulepszenia wprowadzą.

Artykuł 4.

Gdyby uzyskuiący obecny list przyznania nie wprowadził wynalazku swego w praktyczne użycie, w ciągu miesięcy sześciu od daty Postanowienia, i nie udowodnił tego świadectwem właściwey Władzy, list takowy tem-samem upada.

Статья 5.

Исполненіе настоящаго постановленія, которое имѣетъ быть внесено въ Дневникъ Законовъ, поручается Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ.

Artykuł 5.

Wykonanie ninieyszego Postanowienia które w Dzienniku Praw zamieszczone być ma, Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyiney, dnia 21 Maia (2 Czerwca) 1847 roku.

Namiestnik, Generał-Feldmarszałek
(podpisano) *Xiąże Warszawski.*

Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych, Senator, Tayny Radca
(podpisano) *A. Storożenko.*

Sekretarz Stanu Rzeczywisty Radca Stanu
(podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu, Rzeczywisty Radca Stanu
(podp) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości
Tayny Radca, Senator
O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

Dzień ogłoszenia 26 Lipca (7 Sierpnia) 1847 roku.

W wykonaniu decyzyi Rady Administracyiney Królestwa z d. 4 (16) Czerwca 1847 r. N. 13525, Kommissya Rządowa Sprawiedliwości, nadesłane teyże Radzie przy Ukazach Naywyższych z Rządzącego Senatu dwa traktaty:

Handlowy i Nawigacyiny, zawarty między Nayiaśnieyszym Cesarzem Wszech Rossyi a Królem Francuzkim:

Handlowy i Nawigacyiny między Nayiaśnieyszym Cesarzem Wszech Rossyi a Królem Niderlandzkim;

wraz z przekładem takowych na język Polski w Dzienniku Praw ogłasza.

Dyrektor Główny, Prezyduiący
w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości,
Tayny Radca, Senator

O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

Божіею Поспѣшествующею
Милостію

МЫ НИКОЛАЙ ПЕРВЫЙ,

Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій, Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ, Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черни-

z Bożey Łaski

MY

MIKOŁAY PIERWSZY,

Cesarz i Samowładca Wszech-Rossyiski, Moskiewski, Kiiowski, Włodzimierski, Nowgorodzki, Car Kazański, Car Astrachański, Król Polski, Car Sybirski, Car Chersońsko-Taurycki, Pan na Pskowie i Wielki Xiążę Smoleński, Litewski, Wołyński, Podolski i Finlandzki, Xiążę Estoński, Inflantski, Kurlandzki i Semigalski, Żmudzki, Białostocki, Korelski, Twerski, Iugorski, Permski, Wiatski, Bulgarski i innych, Pan i Wielki Xiążę Niższego Nowogrodu, Czernihowski, Riazański, Połocki, Rostowski, Iarosławski, Bielozierski, Udorski, Obdorski, Kondyiski, Wi-

говскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія, Грузинскія и Кабардинскія земли и Арменскія Области, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій,

и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Королемъ Французовъ, обоюдные Полномочные Наши заключили и подписали въ Парижѣ 4 (16) Сентября сего 1846 года трактатъ

tebski, Mścisławski i Panuiący całey stronie Północney, Pan Ziemi Iwerskiey, Kartalińskiey, Gruzyiskiey i Kabardyńskiey i Krainy Ormiańskiey, Xiążę Dziedziczny i Władca Xiążąt Czerkaskich, Górskich i innych; Następca Norwegski, Xiążę Szlezwicko-Holsztyński, Stormarnski, Ditmarseński i Oldenburgski,

etc., etc., etc.

Czynimy wiadomo ninieyszem, że za spólną zgodą pomiędzy Nami i Nayiaśnieyszym Królem Francuzów, obustronni Pełnomocnicy Nasi zawarli i podpisali w Paryżu, 4 (16) Września 1846 roku, traktat handlowy i nawigacyiny, tudzież

о торговлѣ и мореплаваніи и три отдѣльныя статьи къ оному, которыя отъ слова до слова гласятъ тако:

ВО ИМЯ ПРЕСВЯТЫЯ И НЕРАЗДѢЛЬНЫЯ ТРОИЦЫ.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Французовъ, желая болѣе и болѣе упрочить отношенія добраго согласія, благополучно существовавшія доселѣ между обоюдными ихъ Государствами, а также облегчить и распространить торговыя между ихъ владѣніями сношенія, условились войти въ переговоры для заключенія Трактата о торговлѣ и мореплаваніи. На сей конецъ:

Его Величество Императоръ Всероссійскій уполномочилъ Николая Киселева, Своего Каммергера, Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Кавалера

trzy oddzielne do niego artykuły, które co do słowa brzmią iak następuie:

W IMIĘ PRZENAYSWIĘTSZEY I NIEROZDZIELNEY TRÓYCY.

Nayiaśnieyszy Cesarz Wszech Rossyi i Nayiaśnieyszy Król Francuzów, pragnąc bardziey a bardziey utrwalić istnieiące szczęśliwie dotąd pomiędzy obustronnemi Ich Państwami stosunki zgody, a oraz ułatwić i rozszerzyć związki handlowe pomiędzy Swemi kraiami, ugodzili się na zawarcie Traktatu handlowego i nawigacyinego. W tym celu:

Nayiaśnieyszy Cesarz Wszech-Rossyi umocował Mikołaia Kisielewa, Swego Szambelana, Rzeczywistego Radcę Stanu, Kawalera orderów: św. Stanisława

лера Орденовъ Св. Станислава 1-й степени, Св. Анны 2-й степени, Св. Владиміра 4-й степени и Персидскаго Ордена Льва и Солнца 2-й степени, и Россійскаго повѣреннаго въ дѣлахъ въ Парижѣ;

а Его Величество Король Французовъ равнымъ образомъ уполномочилъ Барона Амабля-Вильгельма-Проспера Брюжьера Баранта, пера Франціи, Совѣтника въ Государственномъ Его Совѣтѣ, Члена Французской Академіи, Кавалера Королевскаго Ордена Почетнаго Легіона большаго креста и Королевскаго Греческаго Ордена Спасителя, и Посла его при Его Величествѣ Императорѣ Всероссійскомъ,

каковые Полномочные, по взаимномъ размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили и подписали нижеслѣдующія статьи:

klassy 1-ey, św. Anny klassy 2-ey, św. Włodzimierza klassy 4-ey, tudzież orderu Perskiego Lwa i Słońca klassy 2-ey, i Sprawuiącego interessa Rossyiskie w Paryżu;

zaś Nayiaśnieyszy Król Francuzów umocował również Amabla-Wilhelma-Prospera Brugière, Barona Barante, Para Francyi, Radcę w Swey Radzie Państwa, Członka Akademii Francuzkiey, Kawalera orderu Królewskiego Legii Honorowey wielkiego krzyża, i Królewsko Greckiego orderu Zbawiciela, Posła swego przy Nayiaśnieyszym Cesarzu Wszech-Rossyi;

którzy-to Pełnomocnicy, po wzaiemney zamianie pełnomocnictw swoich, znalezionych podług dobrey i należytey formy, postanowili i podpisali następuiące artykuły:

Статья I.

Суда и подданные обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ будутъ взаимно пользоваться свободою торговли и мореплаванія во всѣхъ тѣхъ частяхъ обоюдныхъ владѣній, гдѣ мореплаваніе и торговля нынѣ дозволены или впредь дозволены будутъ судамъ и подданнымъ всякой другой націи.

Подданные обоихъ Государствъ могутъ свободно проживать или имѣть пребываніе въ какой бы то ни было изъ вышеозначенныхъ областей для занятія своими дѣлами, и для того они будутъ пользоваться тамъ тою же безопасностію и тѣмъ же покровительствомъ, какъ и подданные той страны, въ которой они проживаютъ, съ условіемъ однако же подчинять себя дѣйствующимъ тамъ законамъ и постановленіямъ.

Artykuł I.

Statki i poddani obu Wysokich umawiających się Stron, będą wzaiemnie używać swobodnego handlu i żeglugi w tych wszystkich częściach kraiów obustronnych, gdzie żegluga i handel teraz są dozwolone, lub naprzyszłość będą dozwolone statkom i poddanym każdego innego narodu.

Poddani obu Państw mogą wolno mieszkać lub przebywać w którymkolwiek ze wspomnionych kraiów, dla zaymowania się swemi interessami, i z tego powodu używać będą tegoż bezpieczeństwa i teyże opieki, co i kraiowcy, z warunkiem iednak ulegania obowiązuiącym tam prawom i przepisom.

Статья II.

Національность судовъ будетъ обоюдно признаваема и допускаема по законамъ и постановленіямъ, существующимъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ, на основаніи патентовъ и корабельныхъ бумагъ, выдаваемыхъ подлежащими начальствами шкинерамъ или кораблехозяевамъ.

Статья III.

Съ Россійскими судами, приходящими съ грузомъ изъ Россійскихъ портовъ въ порты Французскіе, и взаимно, съ Французскими судами, приходящими съ грузомъ изъ Французскихъ портовъ въ порты Россійскіе, будетъ поступаемо въ обѣихъ земляхъ, при ихъ приходѣ и отходѣ, или во время ихъ пребыванія, точно такъ же, какъ съ туземными судами, во всемъ, что

Artykuł II.

Narodowość statków przyznawaną i dopuszczaną będzie zobopólnie, podług praw i ustaw, istnieiących w każdem z dwóch Państw, na zasadzie patentów i listów okrętowych, udzielanych przez władze właściwe kapitanom lub właścicielom okrętów.

Artykuł III.

Statki Rossyiskie, przybywaiące z ładunkiem lub balastem z portów Rossyiskich do portów Francuzkich, i wzaiemnie, statki Francuzkie, przybywaiące z ładunkiem z portów Francuzkich do portów Rossyiskich, używać będą w obu kraiach, podczas ich przybycia i odpływania, lub podczas pobytu, równych praw ze statkami kraiowemi, we wszystkiem, co się dotycze opłat łasztowych, rotmańskich,

касается до сборовъ ластовыхъ, лоцманскихъ, портовыхъ, маячныхъ, карантинныхъ и другихъ, слѣдующихъ съ корпуса кораблей, подъ какимъ бы то ни было названіемъ.

Изъ распоряженій сей статьи изъемлются суда, приходящія съ грузомъ изъ какого либо Россійскаго порта на Черномъ или на Азовскомъ морѣ въ какой либо Французской портъ, равномѣрно и суда, приходящія съ грузомъ изъ какого либо Французскаго порта на Средиземномъ морѣ въ какой либо Россійскій портъ. Съ тѣми и другими судами будетъ поступаемо по существующимъ нынѣ обоюднымъ законамъ обоихъ Государствъ.

Статья IV.

Съ Россійскими судами, приходящими съ баластомъ изъ Россійскихъ

portowych, latarniowych, kwarantanowych i innych iakiegobądź nazwania, przypadaiących od zrębu okrętu.

Od przepisów artykułu tego wyłączone są statki, przybywaiące z ładunkiem z któregobądź portu Rossyiskiego nad morzem Czarnem lub Azowskiem, do któregokolwiek portu Francuzkiego, równie iak i statki, przybywaiące z ładunkiem z iakiegokolwiek portu Francuzkiego nad morzem Srodziemnem, do któregobądź portu Rossyiskiego. Z iednemi i drugiemi statkami postępować się będzie podług istnieiących obecnie praw w obu Państwach.

Artykuł IV.

Ze statkami Rossyiskiemi, przybywaiącemi z ładunkiem z portów Rossyiskich,

портовъ или изъ всякой другой страны въ порты Французскіе, а взаимно съ Французскими судами, приходящими съ баластомъ изъ Французскихъ портовъ или изъ всякой другой страны въ порты Россійскіе, будетъ поступаемо точно такъ же, какъ съ туземными судами, во всемъ, что касается до сборовъ ластовыхъ, лоцманскихъ и прочихъ, означенныхъ въ первомъ отдѣлѣ предъидущей статьи.

Изъ сего распоряженія изъемлются Россійскія суда, приходящія съ баластомъ изъ Черноморскихъ и Азовскихъ портовъ, равно какъ и Французскія суда, приходящія съ баластомъ изъ Французскихъ портовъ на Средиземномъ морѣ. Съ тѣми и другими судами будетъ поступаемо по существующимъ нынѣ обоюднымъ законамъ обоихъ Государствъ.

lub z każdego innego kraiu do portów Francuzkich, i wzaiemnie, ze statkami Francuzkiemi, przybywaiącemi z ładunkiem z portów Francuzkich, lub z każdego innego kraiu, do portów Rossyiskich, postępować się będzie zupełnie tak, iak ze statkami kraiowemi, we wszystkiem, co się tycze opłat: łasztowych, rotmańskich i innych, w ustępie pierwszym artykułu poprzedzaiącego wymienionych.

Od tego rozporządzenia wyimuią się statki Rossyiskie, przybywaiące z ładunkiem z portów Czarnomorskich i Azowskich, równie iak i statki Francuzkie, przybywaiące z ładunkiem z portów Francuzkich morza Środziemnego. Z iednemi i drugiemi postępować się będzie podług istnieiących obecnie zobopólnych praw obu Mocarstw.

Статья V.

Всякаго рода товары и предметы торговли, произведенія земли или промышленности владѣній Его Величества Императора Всероссійскаго, дозволенные ко ввозу на Французскихъ судахъ въ порты Его Величества Короля Французовъ и къ складкѣ тамъ въ амбары и пакгаузы, будутъ также допускаемы тамъ ко ввозу на Россійскихъ судахъ, по предъявленіи надлежащаго доказательства о ихъ происхожденіи, не подвергаясь платежу другихъ или большихъ пошлинъ, какого бы рода или наименованія онѣ ни были, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, мѣстныхъ Начальствъ или какого-либо особаго заведенія, кромѣ тѣхъ пошлинъ, которыя были бы взяты, въ подобномъ же случаѣ, съ этихъ товаровъ или произведеній, еслибъ они были привезены на Французскихъ

Artykuł V.

Wszelkiego rodzaiu towary i przedmioty handlu, produkta ziemnè lub przemysłowe kraiów Nayiaśnieyszego Cesarza Wszech Rossyi, których wprowadzanie na statkach Francuzkich do portów Nayiaśnieyszego Króla Francuzów i składanie w tamteyszych spichrzach i magazynach iest dozwolone, mogą być tam również przywożone na statkach Rossyiskich, po złożeniu należytego dowodu ich pochodzenia, nie ponosząc innych lub większych opłat iakieykolwiekbądź nazwy lub rodzaiu, ściąganych w imieniu albo na rzecz Rządu, władz mieyscowych, lub iakieykolwiek szczególney instytucyi, prócz tych opłat, iakieby ściąganemi były w tym samym przypadku od towarów lub produktów, gdyby te przywiezione były na statkach Francuzkich; i wzaiemnie, wszelkiego rodzaiu towary i przedmioty handlu, tudzież płody ziemne lub przemysło-

судахъ; и, взаимно, всякаго рода товары и предметы торговли, произведенія земли или промышленности владѣній Его Величества Короля Французовъ, дозволенные ко ввозу въ порты Его Величества Императора Всероссійскаго и къ складкѣ тамъ въ амбары и пакгаузы, будутъ также допускаемы туда ко ввозу на Французскихъ судахъ, по предъявленіи надлежащаго доказательства о ихъ происхожденіи, не подвергаясь платежу другихъ или большихъ пошлинъ, какого бы рода или наименованія онѣ ни были, взимаемыхъ въ пользу Правительства, мѣстныхъ начальствъ или какого либо особаго заведенія, кромѣ тѣхъ пошлинъ, которыя были бы взяты, въ подобномъ же случаѣ, съ этихъ самыхъ товаровъ или произведеній, еслибъ они были привезены на Россійскихъ судахъ.

Изъ распоряженій сей статьи изъемлются всякаго рода товары и пред-

we kraiów Nayiaśnieyszego Króla Francuzów, których wprowadzanie do portów Nayiaśnieyszego Cesarza Wszech Rossyi, oraz składanie tam w spichrzach i magazynach iest dozwolone, mogą być tam również przywożone na statkach Francuzkich, po złożeniu należytego o ich pochodzeniu dowodu, nie ponosząc innych lub większych opłat iakiegokolwiek rodzaiu lub nazwania, ściąganych na rzecz Rządu, władz mieyscowych lub iakieykolwiek szczególney instytucyi, nad te opłaty, iakieby w podobnym przypadku należało uiścić od tychże samych towarów lub produktów, któreby były przywiezione na statkach Rossyiskich.

Od przepisów artykułu tego wyłączone są wszelkiego rodzaiu towary i przed-

меты торговли, которые будутъ привезены какъ изъ какого либо Россійскаго Черноморскаго или Азовскаго порта въ какой либо Французскій портъ, такъ и изъ какого либо Французскаго порта на Средиземномъ морѣ въ какой либо Россійскій портъ. Эти товары и предметы торговли будутъ по прежнему подлежать существующимъ нынѣ обоюднымъ законамъ обоихъ Государствъ.

Статья VI.

Всякаго рода товары и предметы торговли, дозволенные къ вывозу или къ обратному отвозу изъ портовъ владѣній Его Величества Императора Всероссійскаго на туземныхъ судахъ, могутъ быть равнымъ образомъ вывозимы оттуда на Французскихъ судахъ, не платя иныхъ или большихъ пошлинъ или сборовъ, какого бы рода или наименованія они ни были, взимаемыхъ

mioty handlowe, przywiezione, tak z któregokolwiek Rossyiskiego portu Czarnomorskiego lub Azowskiego do któregobądź portu Francuzkiego, iako-też z któregokolwiek portu Francuzkiego, nad morzem Śródziemnem położonego, do portu Rossyiskiego. Towary te i przedmioty handlowe, będą, iak dawniey, ulegały istnieiącym obecnie zobopólnym obu Państw prawom.

Artykuł VI.

Towary i przedmioty handlu wszelkiego rodzaiu, których wywożenie lub odwożenie napowrot z portów kraiów Nayiaśnieyszego Cesarza Wszech Rossyi, na statkach kraiowych, iest dozwolone, mogą być również ztamtąd wywożone na statkach Francuzkich, nie ponosząc innych lub większych opłat i podatków wszelkiego rodzaiu i nazwania, ściąganych w imieniu albo na rzecz Rządu, władz

отъ имени или въ пользу Правительства, мѣстныхъ начальствъ или какого либо особаго заведенія, кромѣ тѣхъ, которые были бы заплачены за тѣ же самые товары и предметы торговли, еслибъ они были вывезены или обратно отвезены на Россійскихъ судахъ; и, взаимно, всякаго рода товары и предметы торговли, дозволенные къ вывозу или къ обратному отвозу изъ портовъ владѣній Его Величества Короля Французовъ, на туземныхъ судахъ, могутъ быть также вывозимы или обратно отвозимы на Россійскихъ судахъ, не платя иныхъ или большихъ пошлинъ или сборовъ, какого бы рода или наименованія они ни были, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, мѣстныхъ начальствъ или какого либо особаго заведенія, кромѣ тѣхъ, которые были бы заплачены за тѣ же самые товары и предметы торговли, еслибъ они были вывезены на Фран-

mieyscowych, lub iakieykolwiek szczególney instytucyi, prócz opłat, iakieby uiszczano od tychże samych towarów i przedmiotów handlu, gdyby te były wywiezione lub napowrót odwiezione na statkach Rossyiskich; i wzaiemnie, wszelkiego rodzaiu towary i przedmioty handlu, których wywożenie lub odwożenie napowrót z portów kraiów Nayiaśnieyszego Króla Francuzów, na statkach kraiowych, iest dozwolone, mogą również być ztamtąd wywożonemi lub odwożonemi na statkach Rossyiskich, nie ponosząc innych, lub większych opłat i podatków iakiegobądź rodzaiu lub nazwania, ściąganych w imieniu albo na rzecz Rządu, władz mieyscowych lub iakieykolwiek szczególney instytucyi, prócz opłat, iakieby uiszczano od tychże samych towarów i przedmiotów handlu, gdyby zostały wywiezione na statkach Francuzkich. Przytem obie Wysokie umawiaiące się Strony wyraźnie ugodziły się i postanowiły rozciągnąć przepis

цузскихъ судахъ. При чемъ обѣ Высокія договаривающіяся Стороны именно условились и постановили распространить распораженіе сей статьи на вывозы, которые будутъ производиться изъ всѣхъ Россійскихъ портовъ со включеніемъ Черноморскихъ и Азовскихъ, и изъ всѣхъ Французскихъ портовъ, со включеніемъ находящихся на Средиземномъ морѣ.

Статья VII.

Со всѣхъ произведеній земли или промышленности владѣній Его Величества Короля Французовъ, привозимыхъ во владѣнія Его Величества Императора Всероссійскаго, и со всѣхъ произведеній земли или промышленности Россійской Имперіи, привозимыхъ во владѣнія Его Величества Короля Французовъ, не будетъ взимаемо другихъ или большихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которыя взимаются или впредь взимать-

tego artykułu na wywozy, które się uskuteczniać będą ze wszystkich portów Rossyiskich, nie wyłączaiąc Czarnomorskich i Azowskich, tudzież ze wszystkich portów Francuzkich, nie wyłączaiąc leżących nad morzem Środziemnem.

Artykuł VII.

Od wszelkich płodów ziemnych lub przemysłowych kraiów Nayiaśnieyszego Króla Francuzów, przywożonych do kraiów Nayiaśnieyszego Cesarza Wszech Rossyi, iako też od wszelkich płodów ziemnych i przemysłowych Cesarstwa Rossyiskiego, przywożonych do kraiów Nayiaśnieyszego Króla Francuzów, nie maią być ściągane inne, ani wyższe opłaty, prócz tych, iakie są, lub nadal od podobnychże płodów ziemnych lub przemysło-

ся будутъ съ подобныхъ же произведеній земли или промышленности всякаго другаго иностраннаго Государства.

Также, произведенія земли или промышленности владѣній Его Величества Императора Всероссійскаго или владѣній Его Величества Короля Французовъ, при ввозѣ или вывозѣ изъ портовъ каждаго изъ обоихъ Государствъ, не будутъ подлежать никакому стѣсненію, ограниченію или запрещенію, которое не распространялось бы равномѣрно и на произведенія земли или промышленности всякой другой націи.

Статья VIII.

Положительно постановляется, что предъидущія статьи не должны распространяться на прибрежное или каботажное судоходство каждаго изъ обоихъ Государствъ, ни на судоходство въ колоніяхъ и въ другихъ внѣшнихъ владѣніяхъ, ибо та и другая изъ Вы-

wych każdego innego Państwa zagranicznego uiszczane będą.

Również, płody ziemne i przemysłowe kraiów Nayiaśnieyszego Cesarza Wszech Rossyi lub kraiów Nayiaśnieyszego Króla Francuzów, przy wprowadzaniu lub wywozie ich z portów każdego z obu Państw, nie będą podlegały żadnemu ścieśnieniu, ograniczeniu lub zakazowi, któryby się zarówno nie rozciągał i na płody ziemne lub przemysłowe każdego innego narodu.

Artykuł VIII.

Wyraźnie postanawia się, iż poprzednie artykuły nie powinny być rozciągane do żeglugi nadbrzeżney lub przewozowey każdego z obu Państw, ani też na żeglugę w osadach i innych zewnętrznych posiadłościach, gdyż iedna i druga z Wysokich umawiaiących się Stron zastrze-

сокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляютъ себѣ исключительно право на таковое судоходство.

Статья IX.

Ни тою, ни другою изъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ и никакою компаніею, обществомъ или агентомъ, дѣйствующими ея именемъ или ея властію, не будетъ предоставляемо, посредственно или непосредственно, никакого первенства или преимущества на покупку какихъ бы то ни было привезенныхъ на законномъ основаніи предметовъ торговли, по уваженію или предпочтенію къ національности того судна, на которомъ означенные предметы доставлены, принадлежитъ ли это судно той или другой изъ обѣхъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, въ порты которой сіи предметы привезены; ибо непремѣнное намѣреніе обѣихъ

gaią sobie wyłączne prawo do takowey żeglugi.

Artykuł IX.

Ani iedna, ani druga z obu umawiaiących się Stron, równie jak żadna kompania, stowarzyszenie lub aient, działaiący w iey imieniu, lub z iey upoważnienia, nie będą, pośrednio lub bezpośrednio, udzielać żadnego pierwszeństwa lub przywileiu na kupno iakichkolwiek przedmiotów handlu, prawnie przywiezionych, czy-to przez poszanowanie, czyli też przyznanie pierwszeństwa narodowości tego statku, na którym przedmioty takowe przywiezionemi zostały, bez odróżniania, do którey z obu Wysokich umawiaiących się Stron statek takowy należy, i do portów którey z nich rzeczone przedmioty były przywiezione; wyraźnym iest bowiem zamiarem obu Stron,

Сторонъ есть то, чтобы не допускать въ этомъ отношеніи никакого различія или предпочтенія.

Статья X.

Если бы въ послѣдствіи одна изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставила какое либо особенное преимущество другимъ Государствамъ въ отношеніи къ торговлѣ или мореплаванію, въ такомъ случаѣ это преимущество должно быть немедленно распространено на торговлю или мореплаваніе другой договаривающей Стороны, которая будетъ пользоваться имъ безъ всякаго возмездія, если преимущество даровано безвозмездно, а если уступка была сдѣлана условно, то съ тѣмъ же самымъ вознагражденіемъ или съ другимъ соразмѣрнымъ оному.

Статья XI.

Суда одной изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, пристающія

ażeby żadne w tey mierze odróżnienie lub pierwszeństwo nie miało mieysca.

Artykuł X.

Gdyby z czasem którakolwiek z obu Wysokich umawiaiących się Stron udzieliła innym Mocarstwom iakibądź przywiley szczególny pod względem handlu lub żeglugi, w takim razie przywiley ten niezwłocznie ma być rozciągnięty na handel lub żeglugę drugiey umawiaiącey się Strony, która z niego, bez wszelkiego wynagrodzenia, korzystać ma prawo, ieżeli nadany był tytułem darmym, lub z takiemże wynagrodzeniem, albo innem, onemu wyrównywaiącem, ieżeli ustąpienie takowe udzielonem zostało warunkowo.

Artykuł XI.

Statki iedney z obu Wysokich umawiaiących się Stron, przybiiaiące do

къ какому либо берегу, принадлежащему другой изъ нихъ, но неимѣющія намѣренія войти въ портъ, или хотя вошедшія въ портъ, но не желающія выгружать тамъ всего или части своего груза, будутъ пользоваться тѣми же преимуществами, какими пользуются суда наиболѣе благопріятствуемыхъ націй и съ ними будетъ поступаемо, въ этомъ отношеніи, такъ же какъ съ сими послѣдними судами.

Статья XII.

Въ случаѣ, еслибъ судно принадлежащее одной изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ или подданнымъ ея, претерпѣло крушеніе, потонуло отъ бури или понесло какое либо поврежденіе у береговъ или во владѣніяхъ подвластныхъ другой Сторонѣ, то этому судну и всѣмъ находящимся на немъ людямъ будетъ оказана таже помощь и тоже покрови-

któregokolwiek brzegu, należącego do drugiey z nich, lecz niemaiące zamiaru weyścia do portu, albo-też te, które, wszedłszy do portu, nie będą chciały wyładować tam całego lub części swoiego ładunku, używać będą tychże przywileiów, iakie służą statkom naywięcey uprzywileiowanych narodów, i postępowanie z niemi będzie takież-same, iak z temi ostatniemi statkami.

Artykuł XII.

W razie, gdyby statek, należący do iedney z obu Wysokich umawiaiących się Stron, lub do iey poddanych, uległ rozbiciu, zatonął z powodu burzy, lub poniósł inne iakowe uszkodzenie przy brzegach, lub w kraiach, należących do drugiey Strony, natenczas statkowi temu, równie iak i wszystkim, znayduiącym się na nim ludziom, udzielona będzie takażsama pomoc i taka opieka, iakich zwykle

тельство, каковыми обыкновенно пользуются суда того Государства, гдѣ случилось такое происшествіе.

Всѣ распоряженія относительно спасенія судовъ, претерпѣвшихъ крушеніе, ставшихъ на мель или покинутыхъ, будутъ дѣлаемы въ обоихъ Государствахъ обоюдными Консулами, Вице-Консулами или Консульскими Агентами. Эти суда или ихъ части и обломки, ихъ снасти и всѣ принадлежащіе къ нимъ предметы, а также всѣ спасенныя вещи и товары или вырученныя за нихъ деньги, будутъ передаваемы означеннымъ Консуламъ, Вице-Консуламъ и Консульскимъ Агентамъ, равно какъ и всѣ найденныя на судахъ бумаги. Въ случаѣ отсутствія этихъ лицъ, или за неимѣніемъ ихъ, мѣстныя начальства озаботятся всѣми распоряженіями касательно спасенія, и примутъ нужныя мѣры для оказанія покровительства людямъ и для сохра-

doznaią statki tego Państwa, gdzie się zdarzył ów wypadek.

Wszelkie rozporządzenia, pod względem ocalenia statków, które uległy rozbiciu, wpadły na mieliznę, lub opuszczone zostały, będą wydawane w obu Państwach przez zobopólnych Konsulów, Vice-Konsulów, lub Aientów Konsularnych. Statki te, lub ich części i ułomki, rynsztunek ich i wszelkie należące do nich przedmioty, iako-też wszelkie ocalone rzeczy i towary, albo-też otrzymane za nie pieniądze, będą oddawane wspomnionym Konsulom, Vice-Konsulom i Aientom Konsularnym, równie iak i wszelkie, na statkach znalezione, papiery. W razie wydalenia się lub niebytności tych osób, władze mieyscowe zaymą się wszelkiemi rozporządzeniami względem ocalenia, i przedsięwezmą stosowne środki dla dania opieki ludziom i zachowania ocalonych rzeczy. Towary ocalone nie będą podlegały

ненія спасенныхъ вещей. Спасенные товары не будутъ подлежать ни какимъ пошлинамъ, ни платежу какихъ либо таможенныхъ расходовъ, кромѣ тѣхъ случаевъ, когда они допущены будутъ ко внутреннему потребленію. Издержки по предмету сохраненія собственности и относительно таксы за спасеніе, ни въ какомъ случаѣ не будутъ превышать тѣхъ, которыя, при одинаковыхъ обстоятельствахъ, слѣдовали бы за туземное судно.

Статья XIII.

Всякое Россійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой либо портъ владѣній Его Величества Короля Французовъ и, взаимно, всякое Французское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой либо портъ Его Величества Императора Всероссійскаго, будетъ изъято тамъ отъ платежа всякихъ гаван-

żadnym opłatom, ani też iakimkolwiek kosztom celnym, wyiąwszy w przypadkach, kiedy towary te będą dopuszczone do spotrzebowania w kraiu. Koszta od zachowania własności, tudzież wynikaiące z taxy za ocalenie, w żadnym razie przewyższać nie będą tych kosztów, iakieby w podobnych okolicznościach należały się za statek kraiowy.

Artykuł XIII.

Każdy statek kupiecki Rossyiski, zmuszony koniecznością weyść do któregokolwiek portu w kraiach Nayiaśnieyszego Króla Francuzów, i wzaiemnie, każdy statek kupiecki Francuzki, zmuszony koniecznością weyść do któregokolwiek portu w kraiach Nayiaśnieyszego Cesarza Wszech-Rossyi, wyięty zostaie od ponoszenia tam wszelkich opłat portowych

ныхъ и мореплавательныхъ пошлинъ, нынѣ взимаемыхъ, или которыя впредь взимаемы будутъ въ пользу государства, если причины, принудившія судно войти въ портъ, окажутся существенными и очевидными, лишь бы только судно не производило въ томъ портѣ ни какихъ торговыхъ дѣйствій, нагружая или выгружая товары; причемъ однако же выгрузки и вторичныя нагрузки, сдѣланныя для починки судна, не будутъ считаться торговыми дѣйствіями, влекущими за собою платежъ пошлинъ, и лишь бы только судно не продолжало пребыванія своего въ томъ портѣ далѣе того, сколько нужно по причинамъ, принудившимъ его войти въ портъ.

Статья XIV.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ взаимое право опредѣлять, въ порты и въ тор-

i nawigacyinych, tak obecnie uiszczanych, iako-też w przyszłości, na rzecz Państwa, uiszczać się maiących, ieżeli przyczyny, które znagliły statek takowy do weyścia do portu, okażą się być rzeczywistemi i widocznemi; byleby tylko nie odbywał w tym porcie żadnych czynności handlowych, ładuiąc lub wyładowuiąc towary: przyczem iednak wyładowanie, lub powtórne naładowanie, uskutecznione dla naprawy statku, za czynności handlowe, pociągaiące za sobą uiszczanie opłat, poczytywanemi nie będą, i byleby tylko statek nie pozostawał dłużey w tym porcie, nad czas, iakiego wymagaią przyczyny, które do portu weyść go zmusiły.

Artykuł XIV.

Obie Wysokie umawiaiące się Strony, udzielaią sobie wzaiemnie prawo posyłania, do portów lub miast handlowych

говыя города обоюдныхъ ихъ Государствъ, назначаемыхъ ими Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ Агентовъ, которые будутъ пользоваться тѣми же преимуществами и изъятіями, какими пользуются Консулы, Вице-Консулы и Агенты наиболѣе благопріятствуемыхъ націй; но въ случаѣ, если бы которые либо изъ сихъ Консуловъ пожелали заниматься торговлею, они обязаны будутъ подчиниться тѣмъ же самымъ законамъ и обычаямъ, которымъ подчинены, въ томъ же мѣстѣ, относительно своихъ торговыхъ сдѣлокъ, частныя лица изъ ихъ соотечественниковъ и подданные наиболѣе благопріятствуемыхъ Государствъ.

Статья XV.

Въ особенности постановляется, что когда одна изъ договаривающихся Сторонъ назначитъ своимъ Консульскимъ Агентомъ, для пребыванія въ портѣ

obustronnych ich Państw, przeznaczanych przez siebie Konsulów, Vice-Konsulów i Aientów handlowych, którym takież-same służyć będą przywileie i wyiątki, iakie służą Konsulom, Vice-Konsulom i Aientom narodów, naywięcey uprzywileiowanych; w razie iednak, gdyby którykolwiek z tychże Konsulów zechciał trudnić się handlem, wtedy ulegać winien tymże prawom i zwyczaiom, iakim w témże mieyscu ulegaią, pod względem handlowych swoich umów, osoby prywatne ich narodu, lub poddani Mocarstw naywięcey uprzywileiowanych.

Artykuł XV.

Szczególniey postanawia się, że ieżeli iedna z umawiaiących się Stron przeznaczy na swoiego Aienta Konsularnego, dla rezydowania w porcie lub mieście handlo-

или торговомъ городѣ другой стороны, одного изъ подданныхъ сей послѣдней, въ такомъ случаѣ этотъ Консуль или Агентъ, не смотря на званіе иностраннаго Консула, будетъ продолжать считаться подданнымъ того Государства, къ которому онъ принадлежитъ, и слѣдовательно будетъ подчиненъ законамъ и постановленіямъ, которыми управляются туземцы того мѣста, гдѣ онъ имѣетъ свое пребываніе, но эта подчиненность не должна однако же ни въ чемъ стѣснять его въ исполненіи консульскихъ его обязанностей, ни нарушать неприкосновенности Консульскаго Архива.

Статья XVI.

Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе Агенты каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, пребывающіе во владѣніяхъ другой Стороны, будутъ пользоваться со сто-

wem drugiey Strony, iednego z poddanych tey ostatniey, w takim razie Konsul ten lub Agent, pomimo pełnienia obowiązków Konsula zagranicznego, nie przestaie być uważanym za poddanego tego Mocarstwa, do którego należy, i z tego powodu ulegać będzie tymże przepisom i ustawom, iakiemi rządzą się kraiowcy tego mieysca, gdzie ma swoię rezydencyą; to iednak uleganie w niczém nie powinno tamować mu pełnienia iego obowiązków Konsulowskich, ani naruszać nietykalność Archiwum Konsulowskiego.

Artykuł XVI.

Konsulowie, Vice-Konsulowie i Aienci Konsularni każdey z obu Wysokich umawiaiących się Stron, rezyduiący w kraiach drugiey Strony, będą mieli udzielaną od władz mieyscowych wszelką pomoc, iaką

роны мѣстныхъ начальствъ всѣмъ тѣмъ содѣйствіемъ, которое можно будетъ оказывать имъ на законномъ основаніи для выдачи бѣглыхъ съ военныхъ и купеческихъ судовъ обоюдныхъ ихъ Государствъ.

Статья XVII.

Подразумѣвается, что постановленія сего трактата будутъ примѣняемы ко всемъ судамъ, плавающимъ подъ Россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между собственно такъ называемыми Россійскимм купеческими судами и купеческими судами Великаго Княжества Финляндскаго, составляющаго нераздѣльную часть Россійской Имперіи.

Статья XVIII.

Настоящій трактатъ будетъ имѣть дѣйствіе и силу въ продолженіи трехъ лѣтъ, считая со дня, который Высокія

tylko można udzielać im prawnie w wydawaniu ludzi, zbiegłych ze statków wojennych lub kupieckich Państw ich zobopólnych.

Artykuł XVII.

Rozumie się, że postanowienia niniejszego traktatu będą stosowane do wszystkich statków, żegluiących pod flagą Rossyiską, bez żadney różnicy pomiędzy właściwie tak zwanemi Rossyiskiemi statkami kupieckiemi a statkami kupieckiemi Wielkiego Xięztwa Finlandzkiego, składaiącego nierozdzielną część Cesarstwa Rossyiskiego.

Artykuł XVIII.

Traktat niniejszy obowiązywać będzie przez lat trzy, licząc od dnia, który Wysokie umawiaiące się Strony wyznaczą

договаривающіяся Стороны назначатъ для совокупнаго его исполненія, какъ скоро оный будетъ обнародованъ по законамъ каждаго изъ обоихъ Государствъ.

Если при окончаніи трехъ лѣтъ не будетъ сдѣлано о настоящемъ трактатѣ никакого объявленія за шесть мѣсяцевъ впередъ, то онъ будетъ оставаться обязательнымъ отъ одного года до другаго, до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся Сторонъ не объявитъ другой, но за годъ впередъ, о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствія трактата.

Статья XIX.

Настоящій трактатъ будетъ утвержденъ и ратификованъ Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Французовъ, и ратификаціи его будутъ размѣнены въ Парижѣ, въ тече-

dla łącznego wykonywania tegoż traktatu, skoro takowy ogłoszonym zostanie podług praw każdego z obu Państw.

Ieśli przy końcu trzech lat nie nastąpi żadne o tym traktacie zawiadomienie, na sześć miesięcy wprzódy, w takim razie traktat ten zachowa moc swoię obowiązuiącą, od roku do roku, dopóty, póki iedna z umawiaiących się Stron nie zawiadomi drugiey, lecz na rok wprzódy, o zamiarze swym pozbawienia traktatu mocy obowiązuiącey.

Artykuł XIX.

Traktat ninieyszy będzie zatwierdzony i ratyfikowany przez Nayiaśnieyszego Cesarza Wszech Rossyi i Nayiaśnieyszego Króla Francuzów, ratyfikacye zaś iego zamienionemi zostaną w Paryżu,

ніи двухъ мѣсяцевъ, или если возможно и ранѣе.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали сей трактатъ и приложили къ нему печати гербовъ своихъ.

Въ Парижѣ, въ двухъ экземплярахъ, 4 (16) Сентября 1846 года.

(Подп.) *Киселевъ.* (Подп.) *Барантъ.*
(М. П.) (М. П.)

ОТДѢЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

I.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ и таковыя же сношенія Франціи съ Сардиніею, Бельгіею, Нидерландами и Великимъ Герцогствомъ Мекленбургъ-Шверинскимъ опредѣлены особыми условіями, которыя мо-

w ciągu dwóch miesięcy, lub wcześniey, ieżeli można.

W dowód czego, obustronni Pełnomocnicy traktat takowy podpisali i na nim swoie pieczęci herbowe wycisnęli.

W Paryżu, w dwóch exemplarzach, 4 (16) Września 1846 roku.

(Podp.) *Kisielew.* (Podp.) *Barante.*
(L. S.) (L. S.)

ARTYKUŁY ODDZIELNE.

I.

Ponieważ stosunki handlowe Rossyi z Królestwami: Szwedzkiem i Norwegskiem, oraz takież stosunki Francyi z Sardyniią, Belgiią, Niderlandami i Wielkiem Xięztwem Meklemburg-Szweryńskiem, określone są oddzielnemi umowami, które w następstwie mogą być wznowione, i nie

гутъ быть возобновлены въ послѣдствіи и не имѣютъ связи съ постановленіями, существующими относительно иностранной торговли вообще, то обѣ Высокія договаривающіяся стороны, желая въ торговыхъ своихъ сношеніяхъ устранить всякое недоразумѣніе или поводъ къ спорамъ, согласились, чтобы эти особыя условія, постановленныя въ уваженіи равносильныхъ выгодъ, ни въ какомъ случаѣ не распространялись на торговыя и мореплавательныя сношенія, утвержденныя между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами.

II.

Равнымъ образомъ разумѣется, что не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ трактата, заключеннаго сего числа, нижеизложенныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привиллегіи, а именно:

maią związku z ustawami, istnieiącemi co do handlu zagranicznego w ogólności, przeto obie Wysokie umawiaiące się Strony, chcąc usunąć, w stosunkach swoich handlowych, wszelkie nieporozumienia lub powód do sporów, zgodziły się: aby te szczegółowe warunki, przyięte ze względu na iednakie korzyści, w żadnym przypadku nie rozciągały się na stosunki handlowe i nawigacyine, między obiema Wysokiemi umawiaiącemi się Stronami zatwierdzone.

II.

Podobnież rozumieć się ma, iż nie będą uważanemi za uwłaczaiące prawidłom wzaiemności, służącey za zasadę traktatu w dniu dzisieyszym zawartego, niżey wyłuszczone prerogatywy, wyłączenia od opłat i przywileie, a mianowicie:

Со стороны Россіи:

1. Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія Русскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіи первыхъ трехъ лѣтъ освобождаются отъ платежа пошлинъ за право плаванія.

2. Таковыя же льготы, предоставленныя въ Россійскихъ, Черноморскихъ, Азовскихъ и Дунайскихъ портахъ Турецкимъ судамъ, приходящимъ изъ Оттоманскихъ Черноморскихъ портовъ и неимѣющимъ болѣе восьмидесяти ластовъ.

3. Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи привозить безпошлинно, или съ платою умѣренныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи, вяленую или соленую рыбу, а также извѣстные роды мѣховъ, и такимъ же образомъ вывозить оттуда хлѣбъ, веревки, канаты, деготь и равендукъ.

Ze strony Rossyi:

1. Prerogatywa, iakiey używaią statki, budowane w Rossyi i do poddanych Rossyiskich należące, które w przeciągu pierwszych trzech lat nie uiszczaią opłat za prawo żeglowania.

2. Takież prerogatywy, iakich używaią w portach Rossyiskich: Czarnomorskich, Azowskich i Dunayskich, statki Tureckie, przychodzące z portów Ottomańskich, nad morzem Czarnem położonych, i niemaiące więcey nad 80 łasztów.

3. Prerogatywa, iakiey używaią nadbrzeżni mieszkańcy gubernii Archangielskiey, którzy bez opłaty cła, lub za opłatą ceł umiarkowanych, mogą przywozić, do portów tey gubernii, suszone lub solone ryby i pewne rodzaie futer, oraz wywozić stamtąd, w takiż sposób, zboże, powrozy, liny, dziegieć i płótno żaglowe.

4. Привилегія Россійско-Американской компаніи.

5. Привилегіи Компаніи Любскаго и Гаврскаго Пароходства.

6. Льготы, предоставленныя въ Россіи разнымъ Англійскимъ компаніямъ, извѣстнымъ подъ названіемъ Yacht Clubs;

и со стороны Франціи:

1. Льготы и преміи, установленныя въ пользу національной морской рыбной ловли.

2. Привилегіи, предоставленныя Англійскимъ увеселительнымъ яхтамъ.

3. Льготы, предоставленныя Испанскимъ рыболовамъ, по силѣ закона 12-го Декабря 1790 года.

III.

Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы онѣ были включены отъ слова до слова въ трактатъ, за-

4. Przywiley Kompanii Rossyisko-Amerykańskiey.

5. Przywileie żeglugi parowey Kompaniy Lubeki i Hawru.

6. Prerogatywy, udzielone w Rossyi różnym Stowarzyszeniom Angielskim, zwanym pod nazwą: Yacht-Clubs.

a ze strony Francyi:

1. Prerogatywy i premiia, ustanowione na korzyść narodowego rybołówstwa morskiego.

2. Przywileie, nadane iachtom Angielskim, używanym do zabawy.

3. Prerogatywy, nadane rybołówcom Hiszpańskim, na mocy prawa z 12-go Grudnia 1790 roku.

III.

Ninieysze artykuły oddzielne mieć będą takąż moc obowiązuiącą i takie-same skutki, iak gdyby słowo-w słowo w traktat dzisieyszy były wniesione. Ratyfika-

ключенный сего числа. Онѣ будутъ ратифицированы и ратификаціи ихъ будутъ размѣнены въ тоже самое время.

Въ увѣреніе чего обоюдные полномочные подписали ихъ и приложили къ нимъ печати гербовъ своихъ.

Парижъ, 4 (16) *Сентября* 1846 *года*.

(Подп.) *Киселевъ*. (Подп.) *Барантъ*.
(М. П.) (М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего трактата и трехъ отдѣльныхъ статей къ оному, Мы приняли ихъ за благо, подтвердили и ратифицировали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратифицируемъ во всемъ ихъ содержаніи, обѣщая Императорскимъ Нашимъ словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все постановленное въ томъ трактатѣ и въ трехъ отдѣльныхъ статьяхъ къ оному, соблюдаемо и исполняемо

cye ich i zamiany ratyfikacyi nastąpią w tymże czasie.

W dowód czego obustronni Pełnomocnicy artykuły takowe podpisali i na nich herbowe swoie pieczęci wycisnęli.

W Paryżu, 4 (16) *Września* 1846 *roku*.

(Podp.) *Kisielew*. (Podp.) *Barante*.
(L. S.) (L. S.)

Dla tego, po dostatecznem rozważeniu niniejszego traktatu i trzech należących doń oddzielnych artykułów, uznawszy ie za dobre, zatwierdziliśmy i ratyfikowali, iakoż niniejszem przyimuiemy, zatwierdzamy i ratyfikuiemy, w całem ich brzmieniu, ręcząc Naszem Cesarskiem słowem za Nas, Naszych Następców i Dziedziców, iż wszystko, co tylko niniejszym traktatem i trzema oddzielnemi artykułami iest zastrzeżone, zachowywanem i wypełnianem będzie niezmiennie. W do-

будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего Мы сію Нашу Императорскую Ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною Нашею печатью. Дана въ Царскомъ Селѣ, Октября восьмаго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ сорокъ шестое, Государствованія же Нашего въ двадцать первое.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою написано тако:

(М. П.) „НИКОЛАЙ."

Контрасигнировалъ, Государственный Канцлеръ,

Графъ *Нессельродъ*.

wód czego, My tę Naszę Cesarską ratyfikacyę własnoręcznie podpisawszy, Rozkazaliśmy takową stwierdzić Państwa Naszego pieczęcią. Dan w Carskiem Siele, dnia ósmego Października, roku od Narodzenia Chrystusa tysiąc ośmset czterdziestego szóstego, Panowania zaś Naszego dwudziestego pierwszego.

Na oryginale Własną Iego Cesarskiey Mości ręką napisano tak:

(L. S.) „MIKOŁAY."

Kontrassygnował: Kanclerz Państwa Hrabia *Nesselrode*.

Божіею Поспѣшествующею
Милостію

МЫ НИКОЛАЙ ПЕРВЫЙ,

Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій, Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ, Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черни-

z Bożey Łaski

MY

MIKOŁAY PIERWSZY,

Cesarz i Samowładca Wszech-Rossyiski, Moskiewski, Kiiowski, Włodzimierski, Nowgorodzki, Car Kazański, Car Astrachański, Król Polski, Car Sybirski, Car Chersońsko-Taurycki, Pan na Pskowie i Wielki Xiąże Smoleński, Litewski, Wołyński, Podolski i Finlandzki, Xiąże Estoński, Inflantski, Kurlandzki i Semigalski, Żmudzki, Białostocki, Korelski, Twerski, Iugorski, Permski, Wiatski, Bulgarski i innych, Pan i Wielki Xiąże Niższego Nowogrodu, Czernihowski, Riazański, Połocki, Rostowski, Iarosławski, Biełozierski, Udorski, Obdorski, Kondyiski, Wi-

говскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія, Грузинскія и Кабардинскія земли и Армянскія Области, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель, Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій,

и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Королемъ Нидерландскимъ, обоюдные Полномочные Наши заключили и подписали въ С. Петербургѣ, 1 (13) Сентября сего 1846

ny, oraz trzy oddzielne artykuły, do tegoż należące, które co do słowa brzmią, iak następuie:

W IMIĘ PRZENAYSWIĘTSZEY I NIEROZDZIELNEY TRÓYCY.

Nayiaśnieyszy Cesarz Wszech Rossyi, z iedney, a Nayiaśnieyszy Król Niderlandzki z drugiey strony, zarówno pragnąc ile możności utrwalić i rozszerzyć stosunki przyiaźni i dobrego porozumienia, iako też stosunki handlowe i nawigacyine, tak szczęśliwie istnieiące pomiędzy obu Państwami i obustronnymi ich poddanymi, i zamierzywszy zapewnić dla tych ostatnich skutek układów, prowadzonych odawna pomiędzy obu Rządami, mianowali Pełnomocników, dla zawarcia w tym celu traktatu; a mianowicie:

Его Величество Императоръ Всероссійскій Графа Карла Роберта Нессельрода, Своего Государственнаго Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Члена Государственнаго Совѣта, Кавалера Россійскихъ Орденовъ, Кавалера Ордена Льва Нидерландскаго большаго Креста и разныхъ другихъ иностранныхъ орденовъ, а

Его Величество Король Нидерландскій, Барона Вильгельма Моллеруса, Коммандора ордена Льва Нидерландскаго, Кавалера Ордена Желѣзной Короны большаго Креста, своего Камергера и Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Всероссійскомъ,

которые, по размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

tebski, Mścisławski i Panuiący całey stronie Północney, Pan Ziemi Iwerskiey, Kartalińskiey, Gruzyiskiey i Kabardyńskiey i Krainy Ormiańskiey, Xiążę Dziedziczny i Władca Xiążąt Czerkaskich, Górskich i innych; Następca Norwegski, Xiążę Szlezwicko-Holsztyński, Stormarnski, Ditmarseński i Oldenburgski,

etc., etc., etc.

Czynimy wiadomo ninieyszem, że za spólną zgodą pomiędzy Nami i Nayiaśnieyszym Królem Niderlandzkim, obustronni Pełnomocnicy Nasi zawarli i podpisali w Petersburgu, 1 (13) Września 1846 roku, traktat handlowy i nawigacyi-

года, трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, и три отдѣльныя статьи къ оному, которыя отъ слова до слова гласятъ тако:

ВО ИМЯ ПРЕСВЯТЫЯ И НЕРАЗДѢЛЬНЫЯ ТРОИЦЫ.

Его Величество Императоръ Всероссійскій съ одной стороны и Его Величество Король Нидерландскій съ другой стороны, одинаково побуждаемые желаніемъ сколь возможно упрочить и распространить дружественныя сношенія торговыя и мореплавательныя, столь благополучно существующія между обоими Государствами и обоюдными ихъ подданными и вознамѣрясь усвоить симъ послѣднимъ дѣйствіе переговоровъ, происходившихъ съ давняго времени между обоими Правительствами, назначили полномочныхъ для заключенія на сей конецъ трактата; а именно:

Artykuł I.

Statkom i poddanym Nayiaśnieyszego Cesarza Wszech-Rossyi i Nayiaśnieyszego Króla Niderlandzkiego pozostawioną będzie nawzaiem wolność handlu i żeglugi we wszystkich częściach kraiów Ich obustronnych, gdzie żegluga i handel są teraz dozwolone, lub będą w przyszłości dozwalane poddanym i statkom iakiegokolwiek innego narodu.

Artykuł II.

Poddani obu Wysokich umawiaiących się Stron będą mogli wolno zawiiać do portów, stanowisk i przystani, należących do posiadłości obustronnych Państw, gdzie handel zagraniczny iest dozwolony. Wolno im będzie przebywać i przemieszkiwać dla interesów swych w iakieykolwiekbądź części pomienionych posiadło-

ній и для сего они будутъ пользоваться, относительно ихъ самихъ и ихъ имуществъ, тѣмъ же покровительствомъ и тою же безопасностью какъ и туземные жители, съ условіемъ однако же подчиняться существующимъ законамъ и предписаніямъ и въ особенности дѣйствующимъ постановленіямъ торговымъ и полицейскимъ. По производимой ими торговлѣ или промышленности, въ портахъ, городахъ или какихъ либо другихъ мѣстахъ обоихъ Государствъ, они не будутъ подлежать никакимъ другимъ или болѣе возвышеннымъ пошлинамъ, сборамъ или налогамъ какого-бы ни было названія, кромѣ тѣхъ, которые взимаются или впредь могутъ быть взимаемы по тѣмъ же самымъ причинамъ съ націй, наиболѣе благопріятствуемыхъ. Такимъ же точно образомъ они будутъ пользоваться, въ торговомъ отношеніи, всѣми привилегіями, льготами или дру-

Nayiaśnieyszy Cesarz Wszech Rossyi, Hrabiego Karola Roberta Nesselrode, Swego Kanclerza Państwa, Rzeczywistego Radcę Taynego, Członka Rady Państwa, Orderów Rossyiskich, Orderu Lwa Niderlandziego wielkiego krzyża i różnych innych zarganicznych Kawalera,— zaś

Nayiaśnieyszy Król Niderlandzki, Barona Wilhelma Mollerus, Komandora orderu Korony Żelazney wielkiego krzyża, swego Szambelana, a oraz Posła nadzwyczaynego i Ministra pełnomocnego przy Nayiaśnieyszym Cesarzu Wszech Rossyi,

którzy, po zamianie swoich pełnomocnictw, znalezionych podług dobrey i należytey formy, postanowili następuiące artykuły:

Статья I.

Судамъ и подданнымъ Его Величества Императора Всероссійскаго и Его Величества Короля Нидерландскаго будетъ взаимно предоставлена свобода торговли и судоходства во всѣхъ частяхъ обоюдныхъ ихъ владѣній, гдѣ судоходство и торговля дозволены нынѣ или будутъ дозволяемы впредь подданнымъ и судамъ какой либо другой націи.

Статья II.

Подданные обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ свободно входить въ порты, въ якорныя мѣста и на рейды, принадлежащіе къ владѣніямъ обоюдныхъ Государствъ, гдѣ дозволена иностранная торговля. Имъ дозволено будетъ пребывать и оставаться по дѣламъ своимъ въ какой бы то ни было части помянутыхъ владѣ-

ści, i dla tego będą używali, co do siebie samych i swego mienia, teyże-samey opieki i tegoż-samego bezpieczeństwa, iak i mieszkańcy kraiowi, z warunkiem iednak ulegania istnieiącym prawom i przepisom, a osobliwie obowiązuiącym ustawom handlowym i policyinym. W prowadzonym przez nich handlu lub przemyśle, w portach, miastach lub iakichkolwiek innych mieyscach obu Państw, nie będą podlegali żadnym innym, ani też wyższym cłom, taxom lub opłatom iakiegobądź nazwania, oprócz tych, które są lub na przyszłość pobierane będą z tegoż tytułu od narodów naywięcey uprzywileiowanych. W tenże sam sposób używać będą, pod względem handlowym, wszystkich przywileiów, swobód lub wszelkich innych prerogatyw, iakich używaią teraz, lub

гими какими бы то ни было преимуществами, коими нынѣ пользуются или впредь пользоваться будутъ наиболѣе благопріятствуемыя націи.

Статья III.

Подданные Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ имѣть право свободно располагать, на всемъ пространствѣ обоюдныхъ Государствъ, своимъ имуществомъ и своею собственностію, посредствомъ продажи, мѣны, дара, по духовнымъ завѣщаніямъ или всякимъ другимъ дозволеннымъ образомъ; во всѣхъ этихъ отношеніяхъ они будутъ пользоваться тѣми же преимуществами и тою же свободою, какъ и туземцы; имъ будетъ также дозволено переносить имущество свое изъ одной страны въ другую, не подвергаясь, въ сихъ случаяхъ или обстоятельствахъ, инымъ или болѣе возвышеннымъ вычетамъ или взысканіямъ, кромѣ тѣхъ,

na-przyszłość używać będą naywięcey uprzywileiowane narody.

Artykuł III.

Poddani Wysokich umawiaiących się Stron będą mieli prawo wolnego rozrządzania, na całey przestrzeni zobopólnych Państw, swoiem mieniem i swoią własnością, za pośrednictwem sprzedaży, zamiany, darowizny, przez testamenta i wszelkim innym dozwolonym sposobem; w tych wszystkich względach będą używali tych-samych przywileiów i tey-samey swobody, co i kraiowcy; wolno im też będzie przenosić swoie mienie z iednego kraiu do drugiego, nie ulegaiąc, w tych przypadkach lub okolicznościach, innym ani wyższym potrąceniom lub opłatom, iak te, które są iuż lub na-przyszłość będą ustanowione dla kraiowców. W razie śmierci, i ieżeli sukcessorowie nie znay-

которые установлены уже или впредь установляемы будутъ для туземцевъ. Въ случаѣ смерти, и если наслѣдники не находятся на самомъ мѣстѣ, Консулы той націи, къ которой принадлежалъ умершій, а въ небытность ихъ, подлежащія мѣстныя начальства, озаботятся предварительно о сохраненіи оставшагося имущества, точно также какъ бы то было сдѣлано въ подобномъ же случаѣ относительно имущества туземнаго жителя, до тѣхъ поръ, пока законный наслѣдникъ не приметъ надлежащихъ мѣръ для вступленія во владѣніе наслѣдствомъ. Всѣ споры касательно наслѣдства будутъ разбираемы до послѣдней инстанціи, по законамъ и судьями той страны, гдѣ открылось наслѣдство.

Статья IV.

Подданные Его Величества Короля Нидерландскаго во владѣніяхъ Его

duią się na mieyscu, Konsulowie tego narodu, do którego należał zmarły, a pod ich niebytność właściwe władze mieyscowe, zaymuią się tymczasowo zachowaniem pozostałego maiątku, tak zupełnie, iakby postąpiono w podobnymże razie z maiątkiem mieszkańca kraiowego, dopotąd, póki sukcessor prawny nie przedsięweźmie należytych środków dla obięcia spadku. Wszelkie spory o sukcessyą będą rozsądzane aż do ostatniey instancyi, podług praw i przez sędziów tego kraiu, gdzie się spadek otworzył.

Artykuł IV.

Poddani Nayiaśnieyszego Króla Niderlandzkiego, w kraiach Nayiaśnieyszego

Величества Императора Всероссійскаго, будутъ имѣть право свободно заниматься своими дѣлами сами, или поручать ихъ управленію другихъ лицъ по своему избранію, назначать своихъ маклеровъ, факторовъ или агентовъ; и подданные Его Королевскаго Величества не будутъ обязаны производить никакого платежа или вознагражденія какому либо неизбранному ими лицу.

Полная и совершенная свобода предоставляется во всякомъ случаѣ покупателю и продавцу договариваться между собою и опредѣлять цѣну какой либо вещи или товара, привезеннаго во владѣнія Его Величества Императора Всероссійскаго или вывозимаго изъ сихъ владѣній; кромѣ однако же тѣхъ дѣлъ, которыя, по законамъ и обычаямъ страны, требуютъ посредства особыхъ Агентовъ.

Подданные Его Величества Императора Всероссійскаго будутъ поль-

Cesarza Wszech Rossyi, będą mieli prawo zaymowania się interessami swemi samí, lub powierzenia tychże innym, z własnego wyboru, osobom, i obierania swoich meklerów, faktorów lub aientów; przytem poddani Iego Królewskiey Mości nie będą obowiązani uiszczać żadney opłaty lub wynagrodzenia iakieykolwiek nieobraney przez nich osobie.

Zupełna i nieograniczona swoboda zapewnia się w każdym przypadku kupuiącemu i sprzedaiącemu co do układania się pomiędzy sobą i oznaczania ceny wszelkiego przedmiotu lub towaru, przywiezionego do kraiów Nayiaśnieyszego Cesarza Wszech Rossyi, lub też wywożonego stamtąd; wyiąwszy iednak takie interessa, które, podług praw i zwyczaiów kraiu, wymagaią pośrednictwa szczególnych Aientów.

Poddani Nayiaśnieyszego Cesarza Wszech-Rossyi, będą używali w kraiach

зоваться во владѣніяхъ Его Величества Короля Нидерландскаго тѣми же преимуществами и подъ тѣми же условіями.

Статья V.

Съ Нидерландскими судами, откуда бы онѣ ни пришли, входящими съ баластомъ или съ грузомъ въ порты Россіи и Великаго Княжества Финляндскаго или съ выходящими изъ оныхъ, и взаимно съ Россійскими судами, откуда бы онѣ ни пришли, входящими съ баластомъ или съ грузомъ въ Европейскіе порты Нидерландскаго Королевства или съ выходящими изъ оныхъ, будетъ поступаемо точно также, какъ съ національными судами относительно корабельныхъ, флаговыхъ, портовыхъ, якорныхъ, лоцманскихъ, буксирныхъ, вѣховыхъ, шлюзовыхъ, за проходы чрезъ каналы, карантинныхъ, складочныхъ и другихъ сборовъ какого бы рода они

Nayiaśnicyszego Cesarza Wszech Rossyi, będą używali w kraiach Nayiaśnieyszego Króla Niderlandzkiego tych samych przywileiów i pod temiż warunkami.

Artykuł V.

Ze statkami Niderlandzkiemi, zkądkolwiek przybyłemi, zawiiaiącemi z balastem lub z ładunkiem do portów Rossyi i Wielkiego Xięztwa Finlandzkiego, lub też wychodzącemi z nich, i wzaiemnie, ze statkami Rossyiskiemi, zkądkolwiek przybyłemi, zawiiaiącemi z balastem lub z ładunkiem do portów Europeyskich Królestwa Niderlandzkiego, lub wychodzącemi z tychże, postępować się będzie zupełnie tak, iak ze statkami narodowemi, co do opłat okrętowych, flagowych, portowych, kowicznych, rotmańskich, holunkowych, wiechowych, szluzowych, kanałowych, kwarantanowych, składowych, oraz innych opłat iakiegobądź nazwania, pobieranych w imieniu i na rzecz Rządu, urzędników

ни были, взимаемыхъ отъ имени и въ пользу Правительства и Государственныхъ чиновниковъ или какихъ либо обществъ и учрежденій.

Суда, которыя, по входѣ въ какой либо портъ одного изъ обоихъ Государствъ, перейдутъ изъ того порта въ другой или въ разные порты того же Государства, для складки ли тамъ всего или части своего груза, или для принятія или пополненія своей нагрузки, будутъ освобождаемы въ этихъ портахъ отъ платежа корабельныхъ пошлинъ, если докажутъ, что таковыя пошлины заплачены уже ими въ портѣ, куда онѣ входили первоначально.

Освобождаются вовсе отъ платежа корабельныхъ и экспедиціонныхъ пошлинъ въ портахъ обоихъ Государствъ тѣ суда, которыя, вошедъ съ грузомъ въ какой либо портъ по необходимости, выйдутъ изъ него не произведя тамъ ни малѣйшей разгрузки и ни какого

kraiowych lub iakichkolwiek stowarzyszeń i instytucyi.

Statki, które, po weyściu do któregokolwiek portu iednego z obu Państw, przeydą z tegoż portu do drugiego lub do różnych portów tegoż Państwa, czy-to dla złożenia tam całego lub części swego ładunku, czy-też dla zabrania lub uzupełnienia tegoż, uwalniane będą w tych portach od opłaty ceł okrętowych, ieśli dowiodą, że cła takowe opłaciły iuż w porcie, do którego wprzódy zawiiały.

Uwalniaią się zupełnie od opłaty ceł okrętowych i expedycyinych w portach obu Państw te statki, które, wszedłszy z ładunkiem do któregokolwiek portu z konieczności, wyidą z niego, nie odbywaiąc naymnieyszego wyładowania i żadney czynności handlowey. Gdy statek zawinie

коммерческаго дѣйствія. Когда судно войдетъ въ портъ по необходимости, тогда коммерческими дѣйствіями не будутъ считаться ни выгрузка и вторичная нагрузка товаровъ, сдѣланныя для починки судна, ни перегрузка на другое судно, въ случаѣ, если первое окажется негоднымъ къ плаванію, ни же издержки, произведенныя для снабженія экипажа продовольствіемъ.

Статья VI.

Всякаго рода товары, какого бы происхожденія они ни были, привозимые на Нидерландскихъ судахъ изъ какого либо порта Королевства Нидерландскаго, или изъ всякаго другаго порта въ портъ Россійскій или Великаго Княжества Финляндскаго, а также всякаго рода товары безъ различія ихъ происхожденія, вывозимые изъ портовъ Россіи и Великаго Княжества Финляндскаго на Нидерландскихъ судахъ, въ порты Нидерландскаго Королевства или въ какіе

do portu z konieczności, nie maią się uważać za czynności handlowe, ani wyładowanie i powtórne naładowanie towarów, z powodu naprawy statku, ani przeładowanie na drugi statek, w razie, kiedy pierwszy okaże się do żeglugi nieprzydatnym, ani-też łożenie kosztów na opatrzenie ekwipażu w żywność.

Artykuł VI.

Wszelkiego rodzaiu towary, iakiegobykolwiek były one pochodzenia, przywożone na statkach Niderlandzkich, z któregokolwiek portu Królestwa Niderlandzkiego lub z każdego innego portu, do portu Rossyiskiego albo-też Wielkiego Xięztwa Finlandzkiego, iak równie wszelkiego rodzaiu towary, bez różnicy ich pochodzenia, wywożone z portów Rossyi i Wielkiego Xięztwa Finlandzkiego, na statkach Niderlandzkich, do portów Królestwa Niderlandzkiego, lub do iakichbądź

либо другіе, не будутъ платить въ портахъ Россіи и Великаго Княжества Финляндскаго никакихъ иныхъ или болѣе возвышенныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которыя причитались бы съ тѣхъ же самыхъ товаровъ, въ случаѣ привоза, вывоза или транзитнаго отправленія этихъ товаровъ на Русскихъ судахъ.

Равнымъ образомъ всякаго рода товары, какого бы происхожденія они ни были, привозимые на Русскихъ судахъ прямо изъ какого либо порта Россійской Имперіи или Великаго Княжества Финляндскаго, въ одинъ изъ Европейскихъ портовъ Королевства Нидерландскаго, а также всякаго рода товары безъ различія ихъ происхожденія, вывозимые прямо изъ Европейскихъ портовъ Королевства Нидерландскаго на Русскихъ судахъ въ порты Россіи или Великаго Княжества Финляндскаго, не будутъ платить въ Нидерландскихъ портахъ никакихъ иныхъ или болѣе

innych, nie będą ulegały w portach Rossyi i Wielkiego Xięztwa Finlandzkiego, żadnym innym, ani też wyższym opłatom nad te, iakieby uiszczane były od tychże-samych towarów, w razie przywozu, wywozu, lub wysłania transito tych towarów na statkach Rossyiskich.

Podobnież, wszelkiego rodzaiu towary, iakiegokolwiek pochodzenia, przywożone na statkach Rossyiskich z któregokolwiek portu Cesarstwa Rossyiskiego lub Wielkiego Xięztwa Finlandzkiego, do iednego z portów Europeyskich Królestwa Niderlandzkiego, tudzież wszelkiego rodzaiu towary, iakiegokolwiek pochodzenia, wywożone wprost z portów Europeyskich Królestwa Niderlandzkiego na statkach Rossyiskich do portów Rossyi lub Wielkiego Xięztwa Finlandzkiego, nie będą ulegały w portach Niderlandzkich żadnym innym, ani też wyższym opłatom nad te, iakieby uiszczane były od tychże samych

1-е, Русскіе подданные и суда будутъ имѣть право производить каботажную или прибрежную торговлю на всемъ пространствѣ Нидерландскаго Королевства въ Европѣ, наравнѣ съ національными судами и подъ тѣми же самыми условіями.

На сей конецъ всѣ порты, посѣщаемые морскими судами, будутъ для нихъ открыты и за сіе не будетъ предоставлено Нидерландскимъ подданнымъ и судамъ никакого взаимства на берегахъ или въ портахъ Россіи или Великаго Княжества Финляндскаго.

2-е, Русскія суда, приходящія изъ какого либо порта Россіи и коихъ грузъ состоитъ по крайней мѣрѣ на половину изъ пеньки, льна, лѣса, дегтя или смолы, будутъ пользоваться въ Нидерландскихъ портахъ уменьшеніемъ двадцати процентовъ съ лоцманскихъ пошлинъ, слѣдующихъ по общему тарифу съ національныхъ судовъ.

1-ód. Rossyiscy poddani i statki Rossyiskie mieć będą prawo prowadzenia handlu pobrzeżnego na całey przestrzeni Królestwa Niderlandzkiego w Europie, narówni ze statkami narodowemi i pod temiż-samemi warunkami.

Na ten koniec wszystkie porty, odwiedzane przez statki morskie, będą dla nich otwarte, a za to nie będzie nadaną Niderlandzkim poddanym i statkom żadna wzaiemność przy brzegach lub w portach Rossyi albo Wielkiego Xięztwa Finlandzkiego.

2-re. Statki Rossyiskie, przychodzące z któregokolwiek portu Rossyi, a których ładunek składa się, przynaymniey w połowie, z konopi, lnu, drzewa, dziegciu lub smoły, będą miały w portach Niderlandzkich zmnieyszone o 20% opłaty rotmańskie, należące się podług taryffy ogólney od statków narodowych.

возвышенныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которыя причитались бы съ тѣхъ же самыхъ товаровъ, въ случаѣ привоза, вывоза или транзитнаго отправленія этихъ товаровъ на Нидерландскихъ судахъ.

Статья VII.

Въ уваженіи того, что Нидерландскія суда, приходящія прямо изъ мѣстъ непринадлежащихъ Высокимъ договаривающимся Сторонамъ, допускаются съ ихъ грузами въ порты Россіи и Великаго Княжества Финляндскаго безъ платежа другихъ какихъ либо пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которыя платятся Русскими судами, и въ уваженіи выгодъ, предоставленныхъ, въ этомъ отношеніи, Нидерландской торговлѣ настоящимъ трактатомъ, постановлено между Высокими договаривающимися Сторонами слѣдующее:

towarów, w razie przywozu, wywozu lub lub wysłania transito tych towarów na statkach Niderlandzkich.

Artykuł VII.

Ze względu na to, że statki Niderlandzkie, zawiiaiące wprost z mieysc, nienależących do Wysokich Stron umawiaiących się, wpuszczane są z ładunkami do portów Rossyi i Wielkiego Xięztwa Finlandzkiego, bez opłaty innych iakichkolwiek ceł, oprócz tych, iakie opłacaią statki Rossyiskie, oraz ze względu na korzyści, nadane pod tym względem handlowi Niderlandzkiemu przez traktat obecny, Wysokie umawiaiące się Strony przyięły następne warunki:

3-е, Сверхъ вычета 2 гульд. съ каждаго ласта изъ привозныхъ пошлинъ, предоставленнаго въ пользу національнаго флага, хлѣбъ, привозимый изъ портовъ Россійскихъ или Великаго Княжества Финляндскаго въ Нидерландскіе порты, на Русскихъ или Нидерландскихъ судахъ, будетъ пользоваться особеннымъ вычетомъ десяти процентовъ изъ вышеозначенныхъ пошлинъ, въ томъ видѣ, какъ онѣ взимаются съ національныхъ судовъ.

4-е, Сверхъ того, Его Величество Король Нидерландскій соглашается, чтобы Русскія произведенія земли и промышленности пользовались при ввозѣ ихъ въ Нидерландскія колоніи всѣми выгодами и преимуществами, какъ нынѣ предоставленными, такъ и тѣми кои будутъ впредь дарованы произведеніямъ земли и промышленности всякой другой наиболѣе благопріятствуемой Европейской націи, и чтобы во

3-cie. Oprócz potrącania 2 guld. od każdego łasztu w cle przywozowem, dozwolonego na rzecz flagi narodowey, zboże przywożone z portów Rossyiskich lub Wielkiego Xięztwa Finlandzkiego do portów Niderlandzkich, na statkach Rossyiskich lub Niderlandzkich, ulegać będzie szczególnemu potrącaniu 10% z wyżey wspomnionego cła w stosunku do tegoż cła, pobieranego od statków narodowych.

4-te. Oprócz tego, Nayiaśnieyszy Król Niderlandzki zgadza się, aby Rossyiskie płody ziemne i przemysłowe używały, przy wprowadzaniu ich do osad Niderlandzkich, wszelkich korzyści i prerogatyw, tak teraz nadanych, iako i mogących być naprzyszłość nadanemi płodom ziemnym i przemysłowym każdego innego naywięcey uprzywileiowanego narodu Europeyskiego, i aby, we wszelkich względach, ze statkami Rossyiskiemi postępowano, w osadach Niderlandzkich, zupeł-

всѣхъ отношеніяхъ съ Русскими судами поступаемо было въ Нидерландскихъ колоніяхъ точно также, какъ съ судами всякой другой наиболѣе благопріятствуемой Европейской націи, какъ при ихъ приходѣ и во время ихъ пребыванія, такъ и при выходѣ ихъ, безъ всякаго различія откуда бы онѣ ни пришли и съ баластомъ или съ грузомъ.

Кромѣ того Его Величество Король Нидерландскій обязуется предоставить Русскимъ судамъ всѣ тѣ дальнѣйшія выгоды, которыя могутъ быть дарованы Имъ впредь судамъ другой націи въ отношеніи къ непрямому судоходству, безъ всякаго ограниченія или вознагражденія, и тогда если бы даже означенныя выгоды были пріобрѣтены посредствомъ обременительныхъ условій, но въ такомъ случаѣ уступки, изложенныя выше подъ №№ 1, 2 и 3-мъ, будутъ считаться отмѣненными.

nie tak, iak ze statkami każdego innego, naywięcey uprzywileiowanego narodu, tak w czasie ich przyiścia i pobytu, iako i przy odpływaniu, bez żadney różnicy zkądby one przybywały, i czy z balastem lub ładunkiem.

Oprócz tego, Nayiaśnieyszy Król Niderlandzki obowiązuie się nadać statkom Rossyiskim wszystkie te dalsze korzyści, które mogą być przezeń naprzyszłość nadane innemu narodowi, pod względem żeglugi pośredniey, bez żadnego ograniczenia lub wynagrodzenia, wówczas nawet, gdyby takowe korzyści były osiągnięte przez warunki uciążliwe, lecz w takim przypadku ustąpienia, wymienione pod NN. 1, 2 i 3, będą się uważały za uchylone.

Статья VIII.

Въ слѣдствіе условій, заключающихся въ вредъидущихъ статьяхъ 5, 6 и 7, Его Величество Императоръ Всероссійскій объявляетъ: что сила Указа отъ 19 Іюня 1845 года не будетъ ни коимъ образомъ распространена на прямую или непрямую торговлю и на прямое или непрямое судоходство Королевства Нидерландскаго. И Его Величество Король Нидерландскій объявилъ съ своей стороны, что преміи, возвраты пошлинъ и другія сего рода выгоды, предоставленныя законами страны въ пользу привоза или вывоза на національныхъ судахъ, будутъ также предоставляемы въ пользу прямаго привоза или вывоза производимыхъ на Русскихъ судахъ.

Статья IX.

Національность судовъ будетъ обоюдно признаваема по законамъ и по-

Artykuł VIII.

Z powodu warunków, w poprzednich artykułach: 5-m, 6-m i 7-m obiętych, Nayiaśnieyszy Cesarz Wszech-Rossyi oświadcza, że moc Ukazu z dnia 19 Czerwca 1845 roku, nie będzie w żadney mierze rozciągniętą na handel bezpośredni lub pośredni, ani też na żeglugę bezpośrednią lub pośrednią Królestwa Niderlandzkiego. Zaś Nayiaśnieyszy Król Niderlandzki ze swey strony oświadcza, że premiia, zwroty opłat i inne tego rodzaiu korzyści, zapewnione prawami kraiowemi przywozowi lub wywozowi na statkach narodowych, będą także pozostawione dla pośredniego przywozu lub wywozu, odbywanego na statkach Rossyiskich.

Artykuł IX.

Narodowość statków przyznawaną będzie zobopólnie, podług praw i ustaw

становленіямъ каждой страны, на основаніи документовъ, выдаваемыхъ подлежащими Начальствами шкиперамъ, кораблехозяевамъ или судовщикамъ.

Статья X.

Во всемъ что касается до помѣщенія судовъ, до ихъ нагрузки и разгрузки въ портахъ, бассейнахъ, на рейдахъ или въ гаваняхъ, на рѣкахъ, рѣчкахъ и въ каналахъ одного изъ обоихъ Государствъ, не будетъ предоставляемо туземцамъ ни какихъ такихъ выгодъ или преимуществъ, которыя бы не были распространены также и на подданныхъ другаго Государства.

Суда, по произведеніи разгрузки, или нагрузки, могутъ отходить безпрепятственно, и мѣстныя начальства приложатъ стараніе, чтобы въ выдачѣ и отправкѣ паспортовъ, которыми шкипера должны себя снабжать, не было допускаемо никакой медленно-

każdego kraiu, na zasadzie dokumentów, wydawanych przez władze właściwe kapitanom, właścicielom okrętów lub szyprom.

Artykuł X.

We wszystkiém, co tylko tyczy się umieszczenia statków, ładowania onych i wyładowywania w portach, wodozbiorach (bassins), zatokach lub przystaniach, na rzekach, rzeczkach i kanałach iednego z dwóch Państw, kraiowcy nie uzyskaią żadnych praw lub przywileiów, któreby zarazem i na poddanych drugiego Państwa nie były rozciągnięte.

Statki, po odbyciu wyładowania lub naładowania, mogą odpływać bez przeszkody, a władze mieyscowe dołożą starania, aby w wydawaniu i odsyłaniu paszportów, w które kapitani opatrywać się winni, nie była dopuszczaną żadna zwłoka, wyiąwszy tylko w przypadkach

сти, за исключеніемъ однакоже тѣхъ случаевъ, когда будутъ существовать суныдебя разбирательства, по денежнымъ ли претензіямъ Правительства и частныхъ лицъ, или по преступленіямъ, учиненнымъ кѣмъ либо изъ экипажа.

Статья XI.

Во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ съ произведеній земли или промышленности другой стороны не будетъ взимаемо никакихъ другихъ или болѣе возвышенныхъ привозныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которыя взимаются нынѣ или впредь будутъ взимаемы съ такихъ же предметовъ другихъ странъ.

То же самое правило будетъ взаимно наблюдаемо относительно вывоза, и произведенія земли и промышленности обѣихъ державъ будутъ тогда только подлежать какому либо запре-

poszukiwań sądowych, bądź z powodu pretensyi pieniężnych ze strony Rządu lub osób prywatnych, bądź-też z powodu wykroczeń, przez kogokolwiek z osady statku popełnionych.

Artykuł XI.

W kraiach iedney z Wysokich Stron umawiaiących się, nie maią być pobierane od płodów ziemnych lub przemysłowych drugiego kraiu żadne inne, ani-też wyższe opłaty nad te, iakie są teraz, lub nadal pobierane będą od tychże produktów, pochodzących z innych kraiów.

Taż-sama zasada będzie nawzaiem przestrzeganą co do wywozu, a płody ziemne i przemysłowe obu Mocarstw wtenczas tylko będą podlegały zakazowi, co do przywozu, wywozu lub przewoże-

щенію касательно привоза, вывоза или транзита, когда таковое запрещеніе распространено будетъ въ тоже время и на подобныя произведенія прочихъ націй.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязуются не предоставлять касательно торговли, таможни и судоходства никакихъ выгодъ, ни привилегій, ни льготъ подданнымъ другихъ Державъ, которыя не были бы въ тоже время и въ той же степени распространены на подданныхъ другой договаривающейся Стороны, безвозмездно, если уступка была такимъ же образомъ дарована, или съ вознагражденіемъ сколь возможно равносильнымъ, если уступка была сдѣлана условно.

Статья XII.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются не допускать между суда-

nia transito, kiedy takowy zakaz rozciągnięty będzie razem i na podobne produkta innych narodów.

Wysokie umawiaiące się Strony obowiązuią się nawzaiem nie udzielać, co do handlu, ceł i żeglugi, żadnych dogodności, przywileiów, ani swobód poddanym innych Mocarstw, któreby nie były iednocześnie i w tymże stopniu rozciągnięte na poddanych drugiey umawiaiącey się Strony, bezpłatnie, ieśli ustąpienie to nastąpiło w taki sposób, lub też za wynagrodzeniem ile-możności odpowiedniem, ieżeli ustąpienie było warunkowe.

Artykuł XII.

Wysokie umawiaiące się Strony obowiązuią się nie dopuszczać pomiędzy

ми взаимныхъ ихъ владѣній, по уваженію ихъ національности, никакого различія въ покупкѣ произведеній или другихъ предметовъ торговли, привозимыхъ на этихъ судахъ; въ этомъ отношеніи ни тою, ни другою изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, ни посредственно, ни непосредственно, ни какою либо компаніею, обществомъ или агентомъ, дѣйствующимъ ея имѣнемъ и властію, не будетъ предоставляемо никакого предпочтенія или преимущества предметамъ, привозимымъ на національныхъ судахъ.

Статья XIII.

Въ случаѣ кораблекрушенія или аваріи, каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ оказывать судамъ другой стороны, какъ военнымъ, такъ и купеческимъ, ту же помощь и тѣ же пособія, каковыя были бы оказаны въ подобныхъ случаяхъ собственнымъ ея судамъ.

statkami zobopólnych ich kraiów, z powodu narodowości tychże, żadney różnicy w zakupowaniu produktów lub innych przedmiotów handlowych, na tych statkach przywożonych; z tego też względu, ani iedna, ani druga z obu Wysokich umawiaiących się Stron, bądź pośrednio, bądź bez pośrednio, bądź przez iakąkolwiek spółkę, stowarzyszenie lub aienta, działaiącego w iey imieniu lub z iey upoważnienia, nie będą przyznawały wyższości lub pierwszeństwa przedmiotom, na statkach narodowych przywożonym.

Artykuł XIII.

Każda z Wysokich umawiaiących się Stron udzielać będzie statkom drugiey strony, tak woiennym, iako i kupieckim w razie ich rozbicia lub zatonienia, takąż samę pomoc i opiekę, iakie byłyby udzielone w podobnych przypadkach własnym iey statkom.

Суда потерпѣвшія крушеніе, или части ихъ, равно и все то, что принадлежитъ къ ихъ вооруженію и продовольствію, а также всѣ предметы и товары спасенные или же суммы, вырученныя въ случаѣ ихъ продажи, будутъ съ точностію вручены и предоставлены въ разпоряженіе владѣльцевъ или ихъ повѣренныхъ, надлежащимъ образомъ уполномоченныхъ. Въ случаѣ, если владѣльцы или ихъ повѣренные не будутъ находиться на мѣстахъ, то выше означенные предметы и товары или суммы, вырученныя чрезъ продажу ихъ, а равно всѣ бумаги, найденные на судахъ, потерпѣвшихъ крушеніе, будутъ переданы Нидерландскому или Россійскому Консулу, въ вѣдомствѣ котораго крушеніе случилось. Означенные Консулы, владѣльцы или повѣренные будутъ платить только за тѣ издержки, которыя будутъ сдѣланы для спасенія вещей и сверхъ того

Statki uległe rozbiciu, lub ich części, równie iak i wszystko to, co należało do ich rynsztunku i zapasów żywności, a oraz wszelkie przedmioty i towary ocalone, albo-też pieniądze, otrzymane w razie ich sprzedania, będą nietykalnie oddane do rozporządzenia właścicieli lub ich pełnomocników, należycie umocowanych. W razie, ieśli właściciele lub pełnomocnicy nie będą się znaydowali na mieyscu, wyżey wspomnione przedmioty i towary, albo-też ze sprzedaży ich otrzymane pieniądze, równie iak papiery, na rozbitych statkach znalezione, będą złożone u Konsula Niderlandzkiego lub Rossyiskiego, w obrębie władzy którego zdarzyło się rozbicie. Konsulowie ci, właściciele lub pełnomocnicy, będą tylko opłacali koszta, poniesione na uratowanie statku, a oprócz tego taxę za uratowanie, iaką wypadałoby uiścić w przypadku rozbicia statku kraiowego. Towary i inne przedmioty nie będą podlegały opłacie żadnych innych

таксу за спасеніе, которую слѣдовало бы заплатить въ случаѣ крушенія туземнаго судна. Товары и другіе предметы не будутъ подлежать платежу никакой пошлины кромѣ только тѣхъ случаевъ, когда они поступятъ въ потребленіе.

Статья XIV.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ взаимное право посылать въ торговыя Порты и города обоюдныхъ ихъ владѣній, назначенныхъ ими Консуловъ, Вице-Консуловъ и Коммерческихъ Агентовъ, которые будутъ пользоваться тѣми же преимуществами, правами и изъятіями, коими пользуются такія же лица наибольше благопріятствуемыхъ націй; но въ случаѣ, если кто либо изъ этихъ Консуловъ пожелаетъ заниматься торговлею, тогда онъ будетъ обязанъ подчиниться тѣмъ же законамъ и обы-

podatków, ieżeli tylko na spotrzebowanie użytemi nie zostaną.

Artykuł XIV.

Obie Wysokie umawiaiące się Strony udzielaią sobie wzaiemnie prawo posyłania, do portów i miast handlowych obustronnych ich Państw, przeznaczonych przez siebie Konsulów, Vice-Konsulów i Aientów handlowych, którym także służyć będą przywileie, władza i wyiątki, iakie służą Konsulom, Vice-Konsulom i Aientom handlowym narodów, naywięcey uprzywileiowanych; w razie iednak, gdyby którykolwiek z tychże Konsulów zechciał sam trudnić się handlem, wtedy uledz winien tymże prawom i zwyczaiom, iakim w témże mieyscu ulegaią, pod

чаямъ, которымъ подчинены въ томъ же мѣстѣ частныя лица ихъ націи и подданные наиболѣе благопріятствуемыхъ Государствъ, относительно коммерческихъ ихъ дѣйствій.

Въ особенности постановляется, что когда одна изъ договаривающихся Сторонъ изберетъ своимъ Консульскимъ Агентомъ для пребыванія въ торговомъ портѣ или городѣ другой стороны одного изъ подданныхъ сей послѣдней, то этотъ Консулъ или Агентъ, не взирая на его званіе иностраннаго Консула, будетъ продолжать считаться подданнымъ той націи, къ которой онъ принадлежитъ, и слѣдственно онъ будетъ подчиненъ тѣмъ законамъ и постановленіямъ, которыми управляются туземцы въ мѣстѣ его пребыванія, но это однако же не будетъ ни въ чемъ стѣснять Консульскихъ его обязанностей, ни нарушать неприкосновенности архивовъ Консульства.

względem swych działań handlowych, osoby prywatne ich narodu, lub poddani Mocarstw, naywięcey uprzywileiowanych.

W szczególności postanawia się, że ieżeli iedna z dwóch umawiaiących się Stron obierze na swego Aienta Konsularnego, dla rezydowania w porcie lub mieście handlowem drugiey Strony, iednego z poddanych tey ostatniey, wówczas ten Konsul lub Aient, pomimo sprawowania urzędu Konsula zagranicznego, nie przestaie być uważanym za poddanego tego kraiu, do którego należy, i z tego powodu ulegać będzie tymże przepisom i ustawom, iakiemi rządzą się kraiowcy w mieyscu iego pobytu: to iednak uleganie nie będzie w niczem tamować mu pełnienia iego obowiązków Konsulowskich, ani też naruszać nietykalności archiwum Konsulatu.

Статья XV.

Вышеозначенные Консулы, Вице-Консулы и Коммерческіе агенты будутъ имѣть право требовать содѣйствія мѣстныхъ начальствъ для отысканія, арестованія, задержанія и заключенія въ тюрьму людей, бѣжавшихъ съ военныхъ и купеческихъ судовъ ихъ націй. Для сего они будутъ обращаться къ надлежащимъ судебнымъ мѣстамъ, судьямъ и чиновникамъ, и письменно требовать выше помянутыхъ бѣглецевъ, сообщая корабельные реестры или экипажные списки или другіе офиціальные документы, въ доказательство, что эти люди принадлежали къ означеннымъ экипажамъ. Доказанное такимъ образомъ требованіе будетъ имѣть послѣдствіемъ выдачу бѣглыхъ, кромѣ тѣхъ случаевъ, когда окажется, что бѣжавшій есть подданный той страны, въ

Artykuł XV.

Rzeczeni Konsulowie, Vice-Konsulowie i Aienci handlowi, mocni będą żądać pomocy władz mieyscowych, w celu wykrycia, przyaresztowania, uięcia lub osadzenia w więzieniu, ludzi zbiegłych ze statków woiennych lub kupieckich ich narodu. W tym celu winni będą udawać się do właściwych władz sądowych, sędziów i urzędników, i żądać na piśmie pomienionych zbiegów, dołączaiąc reiestra okrętowe czyli listy ekwipażu, lub inne iakie dokumenta urzędowe, na dowód, że ludzie ci do ekwipażów rzeczonych należeli. Poparte w ten sposób żądanie osiągnąć winno skutek wydania zbiegów, wyiąwszy w takich przypadkach, kiedy się okaże, iż zbieg iest poddanym tego kraiu, w którym dopuścił się zbiegostwa. Zbiegowie, po ich przyaresztowaniu, wydawani będą pod rozporządzenie wspo-

которой онъ бѣжалъ. Бѣглые, по задержаніи ихъ, будутъ отдаваемы въ распоряженіе помянутыхъ Консуловъ, Вице-Консуловъ или Коммерческихъ Агентовъ; ихъ можно заключать въ общественныя тюрьмы, по требованію и на счетъ того, кто просилъ о ихъ выдачѣ, для содержанія ихъ тамъ до сдачи ихъ на тѣ суда, къ коимъ они принадлежатъ, или для возвращенія въ отечество на національныхъ или на другихъ судахъ. Но если они не будутъ отправлены въ продолженіи трехъ мѣсяцевъ, считая со дня ихъ задержанія, въ такомъ случаѣ имъ возвращается свобода, и ихъ нельзя уже будетъ задержать по тому же самому обстоятельству. Однако же, еслибъ оказалось, что бѣглецъ сдѣлалъ преступленіе въ той странѣ, въ которой онъ задержанъ, въ такомъ случаѣ выдача его можетъ быть отложена до того времени, пока судъ, разбирающій дѣло, постановитъ

mianych Konsulów, Vice-Konsulów lub Aientów handlowych; można ich osadzać w więzieniach publicznych, na żądanie i na koszcie tego, kto żądał ich wydania, a to celem zatrzymania ich dotąd, dopókiby nie mogli powrócić na te statki, do których należą, lub być odesłanymi do swego kraiu, na statkach kraiowych lub innych. Lecz ieśliby ich, w ciągu trzech miesięcy od dnia przyaresztowania nie odesłano, w takim razie uzyskuią wolność i powtórnie z tego-samego powodu aresztowani być nie mogą. Gdyby iednakże wykrytem zostało, że zbieg dopuścił się iakiego przestępstwa w kraiu, w którym został uiętym, w takim razie wydanie go odłożonem być może dotąd, dopóki sąd, sprawę tę rozpoznaiący, nie wyda wyroku

рѣшеніе и это рѣшеніе приведено будетъ въ исполненіе.

Статья XVI.

Между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами условенось, чтобы льготы, предоставленныя въ Россіи разнымъ Англійскимъ компаніямъ, извѣстнымъ подъ названіемъ Yacht-Clubs, были распространены и на Нидерландскія Компаніи подъ названіемъ Yacht-Clubs, и чтобы во взаимство сего Россійскія Компаніи, называемыя Yacht-Clubs, пользовались тѣми же самыми льготами, которыя предоставлены Англійскимъ компаніямъ въ Нидерландскомъ Королевствѣ.

Статья XVII.

Настоящій трактатъ будетъ имѣть силу въ продолженіи десяти лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій и болѣе сего срока, до истеченія двѣ-

i póki wyrok takowy nie weydzie w wykonanie.

Artykuł XVI.

Obie Wysokie umawiaiące się Strony zgodziły się, aby prerogatywy, udzielone w Rossyi różnym stowarzyszeniom Angielskim, pod nazwą Yacht-Clubs znanym, były rozciągnięte i na stowarzyszenia Niderlandzkie pod nazwą Yacht-Clubs, i aby nawzaiem stowarzyszenia Rossyiskie, Yacht-Clubs zwane, używały tychże prerogatyw, iakie są udzielone stowarzyszeniom Angielskim w Królestwie Niderlandzkiem.

Artykuł XVII.

Traktat ninieyszy obowiązywać będzie przez lat dziesięć, licząc od dnia zamiany ratyfikacyi i daley, aż do upływu dwunastu miesięcy po zawiadomieniu przez

надцати мѣсяцевъ послѣ того, какъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объявитъ другой о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сего трактата.

Статья XVIII.

Ратификаціи настоящаго трактата будутъ размѣнены въ С. Петербургѣ въ теченіи двухъ мѣсяцевъ, или, если возможно, и ранѣе.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные полномочные подписали оный и приложили къ нему печати гербовъ своихъ.

С. Петербургъ, 1 (13) Сентября тысяча восемь сотъ сорокъ шестаго года.

(Под). Графъ *Нессельродъ*. (М. П.) *Моллерусъ*. (М. П.)

iednę z Wysokich Stron umawiaiących się drugiey o zamiarze iey pozbawienia tego traktatu mocy obowiązuiącey.

Artykuł XVIII.

Ratyfikacye ninieyszego traktatu zamienione zostaną w Petersburgu, w ciągu dwóch miesięcy, lub, ieśli można, i wcześniey.

W dowód czego, obustronni Pełnomocnicy traktat takowy podpisali i na nim swoie pieczęci herbowe wycisnęli.

W Petersburgu, 1 (13) Września, tysiąc ośmset czterdziestego szóstego roku.

(Podp.) Hrabia *Nesselrode*. (L. S.) *Mollerus*. (L. S.)

ОТДѢЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

I. Отдѣльная статья.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ опредѣлены особенными условіями, составляющими исключеніе изъ существующихъ постановленій относительно иностранной торговли вообще, то обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, желая въ торговыхъ своихъ сношеніяхъ предупредить всякаго рода недоразумѣнія или поводъ къ спорамъ, согласились, чтобы эти особыя условія, постановленныя для торговли Шведской и Норвежской, въ уваженіе соотвѣтственныхъ выгодъ, предоставленныхъ этими Государствами Великому Княжеству Финляндскому, ни въ какомъ случаѣ не распространились на торговлю или судоходство Королевства Нидерландскаго.

ARTYKUŁY ODDZIELNE.

Artykuł oddzielny I.

Ponieważ stosunki handlowe Rossyi z Królestwem Szwedzkiém i Norwegskiém obięte są oddzielnemi umowami, stanowiącemi wyiątek od ustaw istnieiących co do handlu zagranicznego w ogólności, przeto obie Wysokie umawiaiące się Strony, chcąc zapobiedz, w stosunkach swoich handlowych, wszelkim nieporozumieniom, lub powodom do sporów, zgodziły się, aby te szczególne warunki, przyięte do handlu Szwedzkiego i Norwegskiego ze względu na wzaiemne korzyści, udzielone przez wspomnione Państwa Wielkiemu Xięztwu Finlandzkiemu, w żadnym razie nie rozciągały się na handel i żeglugę Królestwa Niderlandzkiego.

II. Отдѣльная статья.

Равнымъ образомъ разумѣется, что не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ сего трактата нижеизложенныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привиллегіи, а именно:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія Русскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіи первыхъ трехъ лѣтъ освобождены отъ платежа пошлинъ за право плаванія.

2) Таковыя же льготи, предоставленныя въ Россійскихъ Черноморскихъ, Азовскихъ и Дунайскихъ портахъ Турецкимъ судамъ, приходящимъ изъ Оттоманскихъ Черноморскихъ портовъ и неимѣющимъ болѣе 80 ластовъ.

3) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губер-

Artykuł oddzielny II.

Podobnież rozumieć się ma, iż nie będą uważanemi za uwłaczaiące prawidłom wzaiemności, służącym za zasadę ninieyszego traktatu, niżey wyłuszczone prerogatywy, wyłączenia od opłat i przywileic, a mianowicie:

1) Prerogatywa, iakiey używaią statki zbudowane w Rossyi i do poddanych Rossyiskich należące, które w przeciągu pierwszych lat trzech wolne są od opłat za prawo żeglowania.

2) Takież prerogatywy, iakich używaią w portach Rossyiskich, Czarnomorskich, Azowskich i Dunayskich statki Tureckie, przychodzące z portów Ottomańskich Czarnomorskich, i niemaiące więcey nad 80 łasztów.

3) Prerogatywa, iakiey używaią nadbrzeżni mieszkańcy gubernii Archangiel-

нія привозить безпошлинно или съ платою умѣренныхъ пошлинъ въ порты этой губерніи, вяленую или соленую рыбу, а также извѣстные роды мѣховъ, и такимъ образомъ вывозить оттуда хлѣбъ, веревки, канаты, деготь и равендукъ.

4) Привиллегія Россійско-Американской Компаніи.

5) Привиллегіи Компаній Любскаго и Гаврскаго Пароходства.

III. Отдѣльная статья.

Такимъ же образомъ не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ настоящаго трактата, слѣдующія привиллегіи:

1-е, Равносильныя привиллегіи и льготы, которыя могутъ быть въ послѣдствіи дарованы Нидерландскимъ Правительствомъ подданнымъ его для поощренія національной постройки ком-

skiey, którzy, bez opłaty cła, lub za opłatą ceł umiarkowanych, mogą przywozić, do portów tey gubernii, suszone lub solone ryby i pewne rodzaie futer, oraz wywozić stamtąd, w takiż sposób, zboże, powrozy, liny, dziegieć i płótno żaglowe.

4) Przywiley Kompanii Rossyisko-Amerykańskiey.

5) Przywileie Kompanii żeglugi parowey Lubeki i Hawru.

Artykuł oddzielny III.

Również nie będą się uważać za uwłaczaiące prawidłom wzaiemności, służącym za zasadę niniejszemu traktatowi, następuiące przywileie:

1) Odpowiednie przywileie i prerogatywy, iakie mogą być później przez Rząd Niderlandzki nadane swoim poddanym, dla zachęty budowania w kraiu statków handlowych, lub zachęty iakiey-

мерческихъ судовъ или какой либо особенной отрасли этой промышленности.

2-е, Тоже самое подразумѣвается относительно льготъ или привиллегій, предоставленныхъ Нидерландскимъ Компаніямъ пароходства.

Настоящія три отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же самую силу и то же дѣйствіе, какъ бы онѣ были включены отъ слова до слова въ трактатъ заключенный сего числа.

Онѣ будутъ ратификованы и ратификаціи ихъ будутъ размѣнены въ тоже самое время.

Въ увѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали ихъ и приложили къ нимъ печати гербовъ своихъ.

С. Петербургъ, 1 (13) Сентября тысяча восемь сотъ сорокъ шестаго года.

(Под.) Графъ *Нессельродъ.* *Моллерусъ.*
(М. П.) (М. П.)

kolwiek szczególney gałęzi tego przemysłu.

2) Toż-samo rozumié się o prerogatywach lub przywileiach, nadanych Kompaniiom Niderlandzkim żeglugi parowey.

Ninieysze trzy artykuły oddzielne mieć będą taką moc obowiązuiącą i takie skutki, iak gdyby słowo w słowo w traktat dzisieyszy były wniesione.

Ratyfikacye ich i zamiany ratyfikacyi nastąpią w tymże czasie.

W dowód czego, obustronni Pełnomocnicy, artykuły takowe podpisali i na nich herbowe swoie pieczęci wycisnęli.

W Petersburgu, 1 (13) Września, tysiąc ośmset czterdziestego szóstego roku.

(Podp.) Hrabia *Nesselrode.* *Mollerus.*
(L. S.) (L. S.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего трактата и трехъ отдѣльныхъ статей къ оному, Мы приняли ихъ за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, обѣщая Императорскимъ Нашимъ словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Пресмниковъ Нашихъ, что все постановленное въ томъ трактатѣ и въ трехъ отдѣлныхъ статьяхъ къ оному, соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Во удостовѣреніе чего Мы, сію Нашу Императорскую ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною Нашею печатью. Дана въ Царскомъ Селѣ, Сентября двадцать пятаго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ сорокъ шестое, Государ-

Dla tego, po dostatecznem rozważeniu ninieyszego traktatu i trzech należących doń oddzielnych artykułów, przyięliśmy ie za dobre, zatwierdzili i ratyfikowali, iakoż ninieyszem przyimuiemy, zatwierdzamy i ratyfikuiemy w całem ich brzmieniu, ręcząc Naszém Cesarskiém słowem za Nas, Naszych Następców i Dziedziców, że wszystko, co tylko ninieyszym traktatem i trzema oddzielnemi artykułami iest zastrzeżone, zachowywanem i wypełnianem będzie niezmiennie. W dowód czego, My tę Naszę Cesarską ratyfikacyą własnoręcznie podpisawszy, rozkazaliśmy takową stwierdzić Państwa Naszego pieczęcią. Dan w Carskiem Siele, dnia dwudziestego piątego Września, roku od Narodzenia

ствованія же Нашего въ двадцать первое.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою написано тако:

„НИКОЛАЙ.“

Контрасигнировалъ: Государственный Канцлеръ

Графъ *Нессельродъ.*

Wypis z protokółu Sekretaryatu Stanu Królestwa Polskiego.

z Bożéy Łaski

MY MIKOŁAY 1.

Cesarz i Samowładca Wszech Rossyi,

Król Polski,

etc., etc., etc.,

Uznaiąc słusznem rozciągnąć do Naszego Królestwa Polskiego istniciące dotąd w Cesarstwie przepisy o zasługach, nagradzanych medalami, iako też prawa i przywileie, z takowemi medalami połączone, na przedstawienie Rady Administracyiney, rozpoznane przez Radę Państwa w Departamencie Spraw Królestwa Polskiego, Stanowimy:

Статья 1.

За подвиги человѣколюбія, съ опасностію собственной жизни совершенные, но не подводящіе лицъ, подвиги тѣ оказавшихъ, подъ дѣйствіе орденскихъ статутовъ, Всемилостивѣйше жалуются, безъ различія ихъ состоянія, установленныя повелѣніемъ Нашимъ 9 (21) Января 1828 года, серебряныя медали; а за особые подвиги или за спасеніе нѣсколькихъ лицъ съ особою опасностію, золотыя; тѣ и другія съ надписью: „за спасеніе погибавшихъ“ на Владимирской лентѣ, для ношенія въ петлицѣ.

Статья 2.

За подвиги человѣколюбія, не принадлежащіе къ разряду тѣхъ, за кои жалуются, на основаніи предидущей статьи, медали, опредѣляются въ награду денежныя выдачи до шестидесяти рублей серебромъ.

Artykuł 1.

Czyn uratowania życia, z narażeniem się na własne niebezpieczeństwo, niezasługujący iednak, podług Statutów, na udzielenie orderu, Naymiłościwiéy nagradzany bydź ma, bez różnicy stanu i osoby, ustanowionym decyzyą Naszą z d. 9 (21) Stycznia 1828 r. medalem srebrnym, z napisem: „za uratowanie ginących“. Ieżeli zaś towarzyszące okoliczności dowodzą nadzwyczaynego poświęcenia lub ocalenia kilku osób razem, udzielonym wtedy będzie medal złoty, z powyższym napisem, maiący się nosić w dziurce od guzika, na wstążce orderu S. Włodzimiérza.

Artykuł 2.

Za czyny nacechowane ludzkością, a do nagrody w medalach, wedle artykułu poprzedzaiącego nie zasługuiące, udzielona będzie nagroda pieniężna do wysokości sześćdziesiąt rubli srebrem.

Статья 3.

Художники, фабриканты и мануфактуристы, отличавшіеся, лучшими произведеніями своими на публичныхъ выставкахъ, награждаются, между прочимъ, сообразно правиламъ, опредѣленнымъ въ постановленіи Совѣта Управленія 26 Сентября (7 Октября) 1840 года медалями съ надписью: „за полезное“ для ношенія нашеѣ, на орденскихъ лентахъ, въ порядкѣ постепенности, а именно: первоначально на Аннинской, потомъ на Владимирской, Александровской, а наконецъ на Андреевской.

Статья 4.

Евреи, поселяющіеся на пріобрѣтенныхъ ими земляхъ, сами занимающіеся земледѣліемъ, и отличающіеся въ сельскомъ хозяйствѣ, а именно: производившіе въ теченіи пяти лѣтъ непрерывно высѣвы хлѣба съ огородными овощами неменѣе двадцати морговъ, разведшіе

Artykuł 3.

Artyści, fabrykanci i rękodzielnicy, odznaczaiący się szczególnéy dobroci wyrobami na wystawach publicznych, stosownie do postanowienia Rady Administracyinéy z d. 26 Września (7 Października) 1840 r. otrzymywać będą między innemi nagrodami, medale na szyię, z napisem: „za użyteczność“ przy zachowaniu wszakże stopniowania, a mianowicie: pierwszy raz, na wstążce orderu Śtéy Anny, następnie na wstążce orderu Ś. Włodzimierza, S. Alexandra Newskiego, nakoniec Ś. Andrzeia.

Artykuł 4.

Żydzi osiedleni na gruntach przez nich nabytych, uprawiaiący sami ziemię, odznaczaiący się znaiomością rolnictwa, a mianowicie zasiewaiący ciągiem pięciu lat przynaymniéy dwadzieścia morgów gruntu i ogrody warzywne, posiadaiący przynaymniéy dwadzieścia sztuk bydła rogatego,

около дома болѣе пятидесяти деревьевъ, имѣющіе болѣе двадцати штукъ рогатаго скота и неменѣе ста овецъ, устроившіе домъ, дворъ и другія хозяйственныя строенія прочно и содержавшіе оныя въ исправности, награждаются серебряными медалями на синихъ лентахъ, а въ теченіе десяти лѣтъ по полученіи таковой медали, удвоившіе хозяйство свое, награждаются золотыми медалями на такихъ же лентахъ. Образцы симъ медалямъ имѣютъ быть Нами утверждены.

Статья 5.

Къ наградамъ медалями удостоиваются только тѣ, кои ни подъ слѣдствіемъ, ни подъ судомъ не состояли, или же хотя и находились, но во взведенныхъ обвиненіяхъ оправданы.

Статья 6.

Никто не долженъ быть представляемъ къ пожалованію за одну и туже

a naymniéy sto owiec, którzyby zarazem wystawili dom, dwór i inne zabudowania gospodarskie, w sposób trwały, utrzymywali takowe starannie, przytém wypielęgnowali więcéy iak 50 drzewek około domu, nagradzani będą srébrnemi medalami, na granatowéy wstążce; a ieżeli po dziesięciu latach od uzyskania takowéy nagrody podwoią usiłowania i w dwóynasób zwiększą gospodarstwo, udzielany im będzie medal złoty, na takiéyże wstążce nosić się maiący. Wzory medali tych maią bydź przez Nas zatwierdzone.

Artykuł 5.

Nagrodą w medalu zaszczycony bydź może ten tylko, kto pod żadném śledztwem ani sądem nie zostawał, lub z uczynionych mu zarzutów zupełnie oczyszczony został.

Artykuł 6.

Nikt za iedną i tęż samę zasługę nie może otrzymywać iednocześnie dwóch na-

заслугу двумя наградами вмѣстѣ, т. е. и медалью и денежною выдачею.

Статья 7.

Денежныя пожертвованія и уступки по подрядамъ не даютъ права на награжденіе медалями, также какъ и другими знаками отличія.

Статья 8.

Денежныя выдачи, за подвиги человѣколюбія, опредѣляемые по силѣ 2-й статьи, производятся съ разрѣшенія Нашего Намѣстника, по представленіямъ Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, изъ назначенной на сей предметъ суммы; а въ случаѣ недостатка оной, изъ суммъ, по назначенію Совѣта Управленія Царства.

Статья 9.

Представленія о награжденіи означенными въ 1-й ст. медалями, за подви-

gród, t. i. medala i wynagrodzenia pieniężnego.

Artykuł 7.

Ofiary pieniężne, zniżenie lub podwyższenie praetium fisci przy licytacyach Rządowych, nie daią prawa do nagrodzenia medalami, ani też innemi znakami honorowemi.

Artykuł 8.

Nagrody pieniężne za czyny ludzkością nacechowane (art. 2.), udzielane być maią na przedstawienie Kommissyi Rządowéy Spraw Wewnętrznych i Duchownych, przez Namiestnika Naszego, z przeznaczonego na to oddzielnie funduszu, a w razie braku takowego, ze źródeł, przez Radę Administracyiną wskazanych.

Artykuł 9.

Przedstawienia do nagród medalowych, stosownie do art. 1, czynione bydź maią

ги человѣколюбія, восходятъ на усмотрѣніе Наше чрезъ Совѣтъ Управленія Царства; въ Совѣтъ же сей поступаютъ не иначе, какъ чрезъ Главнаго Директора Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, который вноситъ оныя по третямъ года, сообразно съ формою у сего прилагаемою. Прочіе Главные Директоры и Главно-Управляющіе отдѣльными частями, ходатайства свои о награжденіи означенными медалями за подвиги, по ихъ вѣдомству случившіеся, сообщаютъ Главному Директору Правительственной Коммисіи Внутреннихъ Дѣлъ, для включенія оныхъ въ третной списокъ о наградахъ медалями.

Статья 10.

Представленія о награжденіяхъ медалями за заслуги, принадлежащія къ означеннымъ въ 1-й ст. подвигамъ, поступаютъ установленнымъ по Начальству

do Rady Administracyiney Królestwa, iedynie przez Dyrektora Głównego Kommissyi Rządowéy Spraw Wewnętrznych i Duchownych, co 4-ry miesiące, stosownie do wzoru tu załączaiącego się, a to dla poddania ich pod Naszą decyzyę. Dyrektorowie Główni innych Kommisyi lub maiący kierunek innych Zarządów, kommunikować winni Dyrektorowi Głównemu Spraw Wewnętrznych i Duchownych przedstawienia swoie, względem nagradzania pomienionemi medalami, czynów, w zakresie ich zarządu wydarzonych, celem zamieszczenia na liście przedstawień do medalów.

Artykuł 10.

Przedstawienia do nagród w medalach za inne zasługi, nienależące do zasług w art. 1 wymienionych, czynione bydź maią kolcią Władz, do Rady Administra-

порядкомъ въ Совѣтъ Управленія, который, съ заключеніемъ своимъ, вноситъ оныя на Наше усмотрѣніе.

Статья 11.

Вообще въ представленіяхъ къ награжденію медалями на орденскихъ лентахъ, для ношенія на шеѣ жалуемыми, соблюдать опредѣленную въ статьѣ 3-й постепенность, соотвѣтственно коей къ награжденію медалями на Андреевской лентѣ представлять только тогда, когда удостоиваемые имѣютъ уже медали на лентахъ всѣхъ младшихъ орденовъ, и отнюдь не прямо мимо одной изъ нихъ.

Статья 12.

Лица, Всемилостивѣйше жалуемыя медалями для ношенія на шеѣ, освобождаются лично отъ рекрутства, если они принадлежатъ къ состоянію неизъятому отъ рекрутской повинно-

Chrystusa tysiąc ośmset czterdziestego szóstego, Panowania zaś Naszego dwudziestego pierwszego.

Na oryginale Własną Iego Cesarskiey Mości ręką napisano tak:

„MIKOŁAY.“

Kontrasygnował: Kanclerz Państwa Hrabia *Nesselrode*.

DZIENNIK PRAW

Ner 122.

TOM TRZYDZIESTY DZIEWIĄTY.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссійскаго, Царя Польскаго;

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

По представленію Правительственной Коммисіи Финансовъ: что Г. Генералъ отъ Инфантеріи Чеодаевъ, пользуясь Высочайшимъ дозволеніемъ, объявленнымъ въ отзывѣ Министра Статсъ-Секретаря отъ 27 Апрѣля (9 Мая) 1843 года, желаетъ возвратить въ собственность казны Всемилостивѣйше пожалованное ему имѣніе Лапкелишки, и въ замѣнъ того получать опредѣленный для него доходъ наличными деньгами, Совѣтъ Управленія постановилъ и постановляетъ:

w Imieniu Nayiaśnieyszego

MIKOŁAIA I-go

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa,

Maiąc sobie przez Kommissyę Rządową Przychodów i Skarbu przedstawionem: że Generał Piechoty Czeodaiew, korzystaiąc z Naywyższego Nayiaśnieyszego Pana dozwolenia, odezwą Ministra Sekretarza Stanu z d. 27 Kwietnia (9 Maia) 1843 r. N. 1003 obiawionego, pragnie powrócić Skarbowi własność dóbr Łankieliszek, Naymiłościwiey na darowiznę dla niego wyznaczonych, a natomiast odbierać gotowizną roczny dochód sobie zapewniony, postanowiła i stanowi, co następuie:

Статья 1.

Предоставляется Коммисіи Финансовъ состоящее въ Августовской губерніи, имѣніе Ланкелишки, съ принадлежащими къ нему лѣсами и прочими всякаго рода угодьями, принять обратно въ вѣдѣніе казны, считая съ 20 Мая (1 Іюня) 1847 года.

Статья 2.

Г. Генералъ отъ инфантеріи Чеодаевъ, передавая имѣніе Ланкелишки, съ принадлежащими къ нему лѣсами и угодьями, въ такомъ состояніи, въ какомъ оно къ нему поступило, удостовѣритъ: что за время его владѣнія, не состоитъ на имѣніи никакихъ недоимокъ, въ замѣнъ же того получать будетъ изъ казны Царства съ 20 Мая (1 Іюня) текущаго года, наличными деньгами, Всемилостивѣйше пожалованный ему, Высочайшимъ Указомъ 14 (26) Марта 1838 года, годовой до-

Artykuł 1.

Kommissya Rządowa Przychodów i Skarbu upoważnioną zostaie do odebrania powrotnie na własność Skarbu dóbr Łankieliszki z przyległościami, w Gubernii Augustowskiey leżących, a to od dnia 20 Maia (1 Czerwca) 1847 roku.

Artykuł 2.

Generał Piechoty Czeodaiew, odda dobra Łankieliszki z przyległościami w takim stanie, w iakim ie otrzymał, i usprawiedliwi: że z czasu posiadania onych, żadna należność do zaspokoienia nie pozostaie, a natomiast od dnia 20 Maia (1 Czerwca) r. b. pobierać będzie w gotowiznie, z Kassy Skarbowey, dochód roczny po rub. sr. 2,250, Ukazem Naywyższym z dnia 14 (26) Marca 1838 r. Naymiłościwiey onemu zapewniony, a to według zasad, w Postanowieniu Rady Ad-

ходъ, по 2,250 рублей серебромъ, на основаніи правилъ, изъясненныхъ въ постановленіи Совѣта Управленія, отъ 19 Апрѣля (1 Мая) 1846 года.

Статья 3.

Исполненіе настоящаго постановленія, долженствующаго быть внесеннымъ въ Дневникъ Законовъ, возлагается на Правительственную Коммисію Финансовъ.

ministracyiney z dnia 19 Kwietnia (1 Maia) 1846 roku wskazanych.

Artykuł 3.

Wykonanie ninieyszego Postanowienia, które w Dzienniku Praw zamieszczone bydź ma, Kommissyi Rządowey Przychodów i Skarbu poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyiney, dnia 4 (16) Czerwca 1847 roku.

Namiestnik, Generał-Feldmarszałek
(podpisano) *Xiążę Warszawski.*

Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Przychodów i Skarbu, Tayny Radca, Senator (podp.) *J. Morawski.*

Sekretarz Stanu, Rzeczywisty Radca Stanu (podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu, Rzeczywisty Radca Stanu (podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości, Tayny Radca, Senator
O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссійскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

Во исполненіе Высочайшаго Его Императорскаго Величества повелѣнія, Совѣтъ Управленія постановилъ и постановляетъ:

Статья 1.

Взимаемый нынѣ въ Царствѣ Польскомъ, въ пользу почтовыхъ доходовъ, платежъ съ извозчиковъ, провозящихъ собственными лошадьми пассажировъ по почтовымъ дорогамъ. со дня объявленія въ Офиціяльной Газетѣ настоящаго постановленія вовсе отмѣняется,

w Imieniu Nayiaśnieyszego

MIKOŁAIA I-go

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa,

W wykonaniu woli Naywyższey, postanowiła i stanowi, co następuie:

Artykuł 1.

Pobierana obecnie w Królestwie Polskiem opłata na rzecz dochodów pocztowych od furmanów za przewożenie podróżnych własnemi końmi, zniesioną zostaie zupełnie od chwili ogłoszenia w Gazecie Rządowey ninieyszego Postanowienia, i odtąd ustaie obowiązek furmanów wyku-

и за тѣмъ извозчики не будутъ уже обязаны выкупать въ почтовыхъ кассахъ такъ называемые извозчичьи ярлыки.

Статья 2.

Извозчики всякаго рода и названія, занимающіеся провозомъ пассажировъ и тяжестей, будутъ впредь, какъ и доселѣ, имѣть въ отношеніи къ почтѣ слѣдующія только обязанности:

а) сообразно 47-й статьѣ органическаго почтоваго Устава 1817 года, не разставлять своихъ лошадей къ перепряжкѣ для частныхъ лицъ тамъ, гдѣ почты ходятъ;

б) не перевозить писемъ всякаго рода, а равно пакетовъ вѣсомъ 40 или менѣе фунтовъ;

в) отъ перевозимыхъ денегъ и драгоцѣнныхъ предметовъ вносить въ почтовую кассу нынѣшнюю плату, то есть, половину обыкновенной почтовой таксы.

pywania w kassach pocztowych cedul, zwanych furmańskiemi.

Artykuł 2.

Trudniący się z professyi przewożeniem osób i ciężarów, czyli furmani wszelkiego rodzaiu i nazwania, mieć będą względem poczty, tak iak dotąd, następne tylko obowiązki:

a) nie rozstawiać, odpowiednio art. 47 Postanowienia Organicznego pocztowego z r. 1817., dla usługi osób prywatnych, koni furmańskich na przeprzągi, tam gdzie poczty kursuią;

b) nie przewozić listów wszelkiego rodzaiu, tudzież pakietów 40 i mniey 40 funtów ważących;

c) od przewożonych pieniędzy i kosztowności uiszczać do Kassy pocztowey dotychczasową opłatę, to iest, połowę zwyczayney w tym względzie taxy pocztowey.

Статья 3.

Взысканія за нарушеніе вышеприведенныхъ правилъ имѣютъ быть налагаемы на основаніи органическаго почтоваго Устава 26 Іюня (8 Іюля) 1817 года, равно постановленій Совѣта Управленія 25 Ноября (7 Декабря) 1832 и 8 (20) Января 1835 года.

Статья 4.

Воспрещается извозчикамъ и всемъ вообще лицамъ дѣлать, безъ предварительнаго дозволенія Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, какія бы то ни было предпріятія и объявленія, касающіяся извозчичьяго промысла, для облегченія проѣздовъ или пересылокъ съ ущербомъ почты, подъ опасеніемъ вознагражденія убытковъ ея, и подъ отвѣтственностью за противузаконныя дѣйствія, отъ сего произойти могущія.

Artykuł 3.

Kary za uchybienia, przeciw zastrzeżeniom dopiero wymienionym popełniane, maią być wymierzane według Postanowień: Organicznego pocztowego z dnia 26 Czerwca (8 Lipca) 1817 roku, tudzież Rady Administracyiney z dnia 25 Listopada (7 Grudnia) 1832 r. i dnia 8 (20) Stycznia 1835 roku.

Artykuł 4.

Zabrania się ninieyszem, furmanom i wszystkim w ogólności czynienia, bez poprzedniego zezwolenia Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych, jakichkolwiek przedsiębierstw furmańskich i obwieszczeń, maiących na celu ułatwienie przeiazdów lub przesyłek ze szkodą poczty, a to pod zagrożeniem wynagrodzenia poczcie teyże szkody i odpowiedzialności za czyny nieprawne, ztąd wyniknąć mogące.

Само собою разумѣется, что извозчики должны, по своему промыслу, строго примѣняться ко всякимъ таможеннымъ, консумпціоннымъ и полицейскимъ распоряженіямъ.

Статья 5.

Исполненіе настоящаго постановленія, которое должно быть внесено въ Дневникъ Законовъ, поручается Начальствующимъ въ Царствѣ Польскомъ властямъ, каждой по принадлежности.

Samo z siebie wynika, iż furmani winni co do swego procederu ściśle stosować się do wszelkich celnych, konsumpcyinych i policyinych rozporządzeń.

Artykuł 5.

Wykonanie niniejszego, w Dzienniku Praw ogłosić się maiącego Postanowienia, Władzom naczelnym Królestwa, w czém do którey należy, poleconem zostaie.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyiney, dnia 13 (25) Czerwca 1847 roku.

Namiestnik, Generał-Feldmarszałek
(podpisano) *Xiążę Warszawski.*

Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych
Tayny Radca, Senator
(podp.) *A. Storożenko.*

Sekretarz Stanu,
Rzeczywisty Radca Stanu
(podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu,
Rzeczywisty Radca Stanu
(podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości,
Tayny Radca, Senator
O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссійскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

Признавъ нужнымъ изданныя въ разное время правила, на счетъ возведенія новыхъ и починки старыхъ деревянныхъ строеній въ городѣ Варшавѣ, собрать въ одно цѣлое и пополнить измѣне-

W Imieniu Nayiaśnieyszego

MIKOŁAIA 1-go

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa,

Uznawszy potrzebnem, dotychczasowe przepisy, względem stawiania nowych i naprawy istnieiących zabudowań drewnianych w mieście Warszawie, zebrać w iedną całość i uzupełnić zmianami, iakie

ніями, какія опытомъ указаны, Совѣтъ Управленія, по представленію Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, постановилъ и постановляетъ:

Статья 1.

На пространствѣ между валами, окружающими городъ Варшаву, за исключеніемъ предмѣстій Праги и находящихся за заставами, воспрещается:

a) строить жилые деревянные домы лицевые, то есть, обращенные фасадомъ на улицу, и нелицевые, то есть внутри дворовъ;

b) къ домамъ каменнымъ пристраивать домы деревянные жилые;

c) строить деревянныя пивоварни, кузницы, пѣкарни, водочные заводы, купальни, бани, оранжереи, парники, сушильни, и вообще всякаго рода заведенія, требующія огня, равно пере-

doświadczenie wskazało; na wniosek w tey mierze przez Kommisyą Rządową Spraw Wewnętrznych i Duchownych uczyniony, postanowiła i stanowi, co następuie:

Artykuł 1.

W obrębie okopowym miasta Warszawy, wyłączaiąc Pragę oraz przedmieścia za rogatkami położone, zabrania się:

a) stawiać domy drewniane mieszkalne, frontowe i niefrontowe;

b) przystawiać do domów murowanych domy drewniane mieszkalne;

c) stawiać drewniane browary, kuźnie, piekarnie, dystylarnie, łazienki, łaźnie parowe, oranżerye, cieplarnie, suszarnie i w ogólności wszelkie zakłady, ognia wymagaiące, oraz przerabiać na takie zakłady

страивать въ означенныя заведенія существующія уже деревянныя зданія;

d) передѣлывать строенія деревянныя нежилыя на жилыя;

e) строенія каменныя крыть гонтомъ, или другимъ деревяннымъ матеріяломъ;

f) починять деревянныя крыши на каменныхъ строеніяхъ.

Статья 2.

За тѣмъ, въ отношеніи дозволенія нѣкоторыхъ деревянныхъ построекъ и починокъ, улицы города Варшавы дѣлятся на три разряда.

Улицы I го разряда.

Беднарская,
Бялоскурничая,
Бѣлянская,
Бржозовая,
Бочная,

dotychczasowe budowle drewniane;

d) przerabiać budowle drewniane niemieszkalne na mieszkalne;

e) pokrywać gontami lub innym wyrobem z drzewa dachy, na budowlach murowanych;

f) reparować dachy drewniane, na budowlach murowanych.

Artykuł 2.

Pod względem udzielania pozwoleń na stawianie nowych lub reparacyą starych budowli drewnianych niemieszkalnych, Ulice miasta Warszawy dzielą się na trzy klassy:

Ulice klassy I.

Bednarska,
Białoskurnicza,
Bielańska,
Brzozowa,
Boczna,

Чистая,
Цѣльная,
Данилевичевская,
Дунай,
Дзеканка,
Долгая,
Дзеканія,
Электоральная,
Фрета,
Францишканская,
Гродская,
Гарбарская,
Голембья,
Гнойная,
Граничная,
Езуитская,
Козья,
Короткая,
Капитульная,
Канонія,
Королевская,
Краковское-Предмѣстье,
Каменные сходки,

Czysta,
Celna,
Danielewiczowska,
Dunay,
Dziekanka,
Długa,
Dziekania,
Elektoralna,
Freta,
Franciszkańska,
Grodzka,
Garbarska,
Gołębia,
Gnoyna,
Graniczna,
Jezuicka,
Kozia,
Krótka,
Kapitulna,
Kanonia,
Królewska,
Krakowskie-Przedmieście,
Kamienne schodki,

Кривое коло,
Лешно до улицы Сольной,
Малая,
Медовая,
Маріенштатъ,
Маршалковская до Іерусалимской дороги,
Мазовецкая,
Мостовая,
Новомейская,
Новосенаторская,
Новый Свѣтъ,
Нецѣлая,
Наливки,
Нововинярская,
Обозная,
Орля,
Пустая,
Пивная,
Подвальная,
Пекарская,
Проходная,
Переѣздная,

Krzywe-koło,
Leszno do ulicy Solney,
Mała,
Miodowa,
Mariensztad,
Marszałkowska do drogi Jerozolimskiey,
Mazowiecka,
Mostowa,
Nowo-mieyska,
Nowo-senatorska,
Nowy-świat,
Niecała,
Nalewki,
Nowowiniarska,
Obożna,
Orla,
Pusta,
Piwna,
Podwale,
Piekarska,
Przechodnia,
Przeiazd,

Птичья,
Рымарская,
Рыцерская,
Рынокъ Стараго мѣста,
Рынокъ Новаго мѣста,
Сенаторская,
Св. Іоанновская,
Слѣпая,
Скуржаная,
Св. Егорьевская,
Св. Креста,
Трембацкая,
Твердая до Цегляной,
Узкая,
Вержбовая,
Воловья,
Запецекъ,
Зрудловая,
Зимная,
Жабья.

Улицы 2-го разряда.

Аллея,
Александрія,

Ptasia,
Rymarska,
Rycerska,
Rynek Starego miasta,
Rynek Nowego miasta,
Senatorska,
Swięto Jańska,
Slepa,
Skórzana,
Swiętego Ierzego,
Swięto-Krzyzka,
Trębacka,
Twarda do ulicy Ceglaney,
Wązka,
Wierzbowa,
Wołowa,
Zapiecek,
Źródłowa,
Zimna,
Żabia.

Ulice klassy II.

Aleia,
Alexandria,

Багно,
Бѣлая,
Братская,
Бонифратерская,
Бельведерская,
Черняковская (въ части мощеной),
Хмѣльная до улицы Великой,
Холодная,
Дикая до Гусьей,
Гусья до Дикой,
Грибовская до Теплой,
Ясная,
Іерусалимская,
Кармелитская,
Каровая,
Конвикторская,
Костельная,
Козля,
Крохмальная до Желѣзной;
Лешно отъ улицы Соляной до Желѣзной,
Мокотовская,
Мурановская,

Bagno,
Biała,
Bracka,
Bonifraterska,
Belwederska,
Czerniakowska (w części brukowaney),
Chmielna do Wielkiey,
Chłodna,
Dzika do Gęsiey,
Gęsia do Dzikiey,
Grzybowska do Ciepłey,
Iasna,
Jerozolimska,
Karmelicka,
Karowa,
Konwiktorska,
Kościelna,
Koźla,
Krochmalna do Żelazney,
Leszno od ulicy Solney do Żelazney,
Mokotowska,
Muranowska,

Мыльная,
Новолицье,
Новолипки до зданія Гимназіи,
Ординацкая,
Пѣшая,
Покорная,
Прирынокъ,
Солецъ,
Сольная,
Старая,
Совья,
Смольная,
Щиглья,
Школьная,
Госпитальная,
Самборская,
Тамка,
Твердая отъ Цегляной,
Валицовъ,
Варецкая,
Видокъ,
Великая до Хмѣльной,
Вѣйская,

Mylna,
Nowolipie,
Nowolipki do Gimnazium,
Ordynacka,
Piesza,
Pokorna,
Przyrynek,
Solec,
Solna,
Stara,
Sowia,
Smolna,
Szczygla,
Szkolna,
Szpitalna,
Samborska,
Tamka,
Twarda od Ceglaney,
Waliców,
Warecka,
Widok,
Wielka do Chmielney,
Wieyska,

Врубля,
Воронья,
Войтовская,
Ксенженцая,
Законтная,
Закрочимская,
Затылки,
Завротъ,
Згода,
Золотая до Маршалковской и Желѣзная.

Къ третьему разряду относятся всѣ улицы, неноименованныя въ первыхъ двухъ разрядахъ.

Статья 3.

На улицахъ перваго разряда воспрещается починять деревянныя всякаго рода строенія, лицевыя и нелицевыя, жилыя и не жилыя.

Статья 4.

На улицахъ 1-го и 2-го разряда воспрещается:

Wróbla,
Wronia,
Woytowska,
Książęca,
Zakątna,
Zakroczymska,
Zatyłki,
Zawrot,
Zgoda,
Złota do Marszałkowskiey i Żelazna.

Do ulic klassy III należą wszystkie inne, w dwóch poprzednich klassach niewymienione.

Artykuł 3.

Przy ulicach klassy 1-ey zabrania się bezwarunkowo reparacya wszelkich budowli drewnianych, frontowych i niefrontowych, mieszkalnych i niemieszkalnych.

Artykuł 4.

Przy ulicach klassy 1 i 2 nie wolno:

a) строить деревянныя нежилыя строенія, какъ-то: мясные и хлѣбные ряды, овины, амбары, конюшни, сараи, скотные дворы, хлѣва, курятники, постоянные балаганы, навѣсы на столбахъ, равно дровяные сараи, длиною болѣе десяти локтей;

b) возводить лицевые новые или починять старые деревянные заборы; обветшалые же деревянные лицевые заборы должны быть замѣнены каменными.

Статья 5.

За тѣмъ на улицахъ, причисляемыхъ настоящимъ постановленіемъ къ 2-му разряду, дозволяется:

a) починять деревянныя всякаго рода строенія, нежилыя и нелицевыя;

b) въ деревянныхъ строеніяхъ нежылыхъ, лицевыхъ, равно жилыхъ, какъ лицевыхъ, такъ и нелицевыхъ,

a) stawiać budowli drewnianych niemieszkalnych, iakiemi są: iatki rzeźnicze i piekarskie, stodoły, spichrze, staynie, wozownie, obory, chlewy, kurniki, szopy trwałe, poddasza na słupach, oraz drwalnie większey nad dziesięć łokci długości;

b) ani stawiać od frontu nowych drewnianych parkanów, ani też dotychczasowych reparować; parkany te powinny bydź murem zastąpione.

Artykuł 5.

Wolno będzie przy ulicach klassy II:

a) reparować wszelkie budowle drewniane, niemieszkalne i niefrontowe;

b) reparować tylko dachy samemi gontami na budowlach drewnianych frontowych, niemieszkalnych, oraz na mieszk-

не допуская никакой другой починки, поправлять только крыши;

c) крыть черепицею или другимъ несгараемымъ матеріяломъ такія деревянныя строенія, которыя, по засвидѣтельствованію Архитектора и свѣдущихъ людей, окажутся прочными еще на продолжительное время.

Статья 6.

Для облегченія бѣднѣйшихъ жителей, имѣющихъ домы на отдаленныхъ отъ центра города улицахъ, принадлежащихъ къ 3-му разряду, дозволяется:

a) возводить новыя деревянныя строенія, но только нежилыя и нелицевыя, а притомъ не иначе, какъ съ тѣмъ условіемъ, чтобы такія изъ сихъ строеній, стоимость которыхъ будетъ превышать тридцать рублей серебромъ,

kalnych, tak frontowych, iako i niefrontowych, z zabronieniem wszelkiey inney reparacyi;

c) pokrywać dachówką lub innym materyałem niepalnym budowle drewniane, obiecuiące długą ieszcze trwałość, ieżeli ta przez Budowniczego miasta i znawców poświadczoną zostanie.

Artykuł 6.

Dla ulgi uboższym mieszkańcom, maiącym domy na oddalonych od środka miasta ulicach, zaliczonych niniejszem do klassy III, dozwala się:

a) stawiać budowle drewniane, lecz tylko niemieszkalne i niefrontowe, i to nieinaczey, iak pod warunkiem, że takie z pomienionych budowli, których wartość przewyższać będzie rubli srebrnych trzydziesci, maią bydź stawiane na podmu-

были возводимы на каменномъ фундаментѣ, и чтобы всѣ вообще были крыты несгараемымъ матеріаломъ;

b) починять деревянныя всякаго рода строенія, лицевыя и нелицевыя, жилыя и нежилыя, но такія однако, которыя не подлежатъ еще сломкѣ по Полицейскимъ правиламъ, т. е. не угрожаютъ разрушеніемъ и опасностію въ отношеніи пожара.

Статья 7.

Относительно постройки и починки деревянныхъ строеній, находящихся на 150 саженномъ разстояніи отъ подошвы гласиса Цитадели, остаются въ своей силѣ изданныя для нихъ особыя правила.

Статья 8.

Постройка деревянныхъ отхожихъ мѣстъ, крытыхъ черепицею, или листовымъ желѣзомъ, а также бесѣдокъ

rowaniu; wszystkie zaś materyałem niepalnym winny bydź kryte;

b) reparować wszelkiego rodzaiu budowle drewniane, frontowe i niefrontowe, ale takie tylko, które nie kwalifikuią się ieszcze do rozebrania w drodze policyiney, iako grożące niebezpieczeństwem zawalenia się i ognia.

Artykuł 7.

Co do wznoszenia i reparacyi budowli drewnianych, znayduiących się w odległości 150 sążni od podstawy stoku Cytadelli Alexandrowskiey, wydane w tey mierze oddzielne przepisy pozostaią w swey mocy.

Artykuł 8.

W całym obrębie miasta i bez względu na klassę ulic, dozwala się stawiać z drzewa kloaki, ale dachówką lub blachą kru-

и кегелень по садамъ, дозволяется во всемъ городѣ, безъ различія разряда улицъ.

Статья 9.

Владѣльцамъ такихъ мѣстностей, которыя уже затѣснены разными строеніями, не можетъ быть дозволяемо, ни возведенія новыхъ, ни починки существующихъ деревянныхъ строеній.

Статья 10.

Мѣстности, находящіяся на углу двухъ улицъ разнаго разряда, причисляются безусловно къ высшему разряду.

Статья 11.

Желающій возвести или починить деревянное строеніе, долженъ подать о томъ прошеніе въ Магистратъ, съ надлежащими доказательствами, адресуя оное Приставу Административной По-

szcową kryte, tudzież altany i kręgielnie w ogródkach.

Artykuł 9.

Nie maią być dawane pozwolenia na wzniesienie nowych lub reparacye istnieiących budowli drewnianych właścicielom takich possessyi, które iuż są zacieśnione rozmaitemi budowlami.

Artykuł 10.

Possessye narożne, leżące przy dwóch ulicach różney klassy, zaliczone być bezwarunkowo maią do klassy wyższey.

Artykuł 11.

Zamierzaiący stawiać, albo reparować budowlę drewnianą, podanie swe nieinaczey, iak tylko na ręce Kommissarza Administracyinego właściwego Cyrkułu, z potrzebnemi dowodami składać powinien.

лиціи, который обязанъ прошеніе это, не позже шести дней послѣ полученія онаго, представить по принадлежности, съ мнѣніемъ своимъ и городоваго Архитектора.

Статья 12.

Архитектурные планы на возведеніе новыхъ, дозволяемыхъ симъ постановленіемъ, деревянныхъ строеній, которыхъ длина болѣе пятнадцати локтей, подлежатъ утвержденію Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ; Городовому Магистрату предоставляется право утверждать планы меньшихъ подобныхъ строеній, равно разрѣшать, по силѣ настоящихъ правилъ, починку деревянныхъ всякаго рода строеній.

Статья 13.

Для приведенія въ извѣстность такихъ изъ деревянныхъ всякаго рода

Podanie takie naypóźniey w dniach sześciu przedstawić ma Kommissarz Administracyiny Magistratowi, z opinią swoią i Budowniczego miasta.

Artykuł 12.

Plany konstrukcyine na nowe budowle drewniane, niemieszkalne i niefrontowe takie, których długość łokci 15 przenosi, zatwierdzać będzie Kommissya Rządowa Spraw Wewnętrznych i Duchownych; Magistratowi zaś miasta Warszawy pozostawia się zatwierdzanie planów na mnieysze budowle niefrontowe, oraz wydawanie upoważnień na dozwalające się ninieyszem Postanowieniem reparacye budowli drewnianych.

Artykuł 13.

Rewizya wszelkich budowli drewnianych, celem wykrycia takich, które grożą

строеній, которыя угрожаютъ разрушеніемъ или опасностію въ отношеніи пожара, будетъ производимъ ежегодно, въ Маѣ мѣсяцѣ, въ присутствіи владѣльцевъ или заступающихъ ихъ мѣсто, осмотръ таковыхъ строеній, особою делегаціею, состоящею: изъ Совѣтника Магистрата, по назначенію Президента, Городоваго Архитектора, Приставовъ Административной и Исполнительной Полиціи подлежащей части города, а также двухъ ближайшихъ сосѣдей предлежащаго къ осмотру строенія. Въ случаѣ надобности, Делегація приглашаетъ свѣдущихъ Техниковъ. Указаніе Делегаціи строеній, угрожающихъ опасностію, лежитъ на обязанности и отвѣтственности частныхъ Приставовъ.

Статья 14.

При таковомъ освидѣтельствованіи, Делегація и Магистратъ будутъ руководствоваться Постановленіемъ Намѣ-

niebezpieczeństwem zawalenia się lub ognia, odbywać się ma corocznie w miesiącu Maiu, w obecności właściciela budowli, lub osoby mieysce iego zastępuiącey, przez Delegacyę, do którey składu należyć będą: Radny z Magistratu przez Prezydenta wyznaczony, Budowniczy Miasta, Kommissarz Administracyiny i Policyi wykonawczey właściwego Cyrkułu, oraz dway naybliżsi sąsiedzi, rewidować się maiącey budowli. W razie uznaney potrzeby, Delegacya przybierze znawców technicznych. Kommissarze Cyrkułowi wskazywać winni Delegacyi possessye, w których znayduią się budowle, grożące niebezpieczeństwem i rewizyi ulegaiące, a to pod odpowiedzialnością za skutki, iakie z utaienia wyniknąć mogą.

Artykuł 14.

Delegacya rewizyina, oraz Magistrat miasta, zastosuią się w postępowaniu swoiem do Postanowienia Namiestnika Kró-

стника отъ 27 Мая 1817 г., помѣщеннымъ въ 3-мъ Томѣ Дневника Законовъ.

О послѣдствіяхъ же сего освидѣтельствованія, Магистратъ будетъ ежегодно въ Іюнѣ мѣсяцѣ доносить Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ.

Статья 15.

Всѣ Гражданскія и Военныя власти, предполагая возвести на пространствѣ валовъ города Варшавы, за исключеніемъ Александровской Цитадели, какое бы ни было строеніе, должны въ точности сообразоваться съ настоящими правилами, равно съ регуляціоннымъ планомъ города. Городовой Магистратъ, замѣтивъ какое либо отступленіе отъ сихъ правилъ, обязанъ въ то же время, не только увѣдомить о томъ Начальство, по распоряженію котораго предпринята постройка, но и донести Пра-

lewskiego z dnia 27 Maia 1817 roku, ogłoszonego w Tomie 3-m Dziennika Praw.

Magistrat składać będzie Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych, corocznie w miesiącu Czerwcu rapport, o wypadkach dopełnioney rewizyi.

Artykuł 15.

Wszelkie władze Rządowe, Cywilne i Woyskowe, zamierzaiące stawiać iakąkolwiek budowlę w obrębie okopowym miasta Warszawy, z wyłączeniem Cytadelli Alexandrowskiey, obowiązane są zastosować się ściśle do ninieyszych przepisów oraz do planu regulacyinego miasta. Magistrat, pod odpowiedzialnością o zboczeniach tego rodzaiu przez siebie dostrzeżonych, powinien natychmiast, nietylko uprzedzić o tem Władzę, z rozkazu którey wznosić się będzie budowla, ale nadto złożyć ieszcze stosowny rapport Kom-

вительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ.

Статья 16.

За отступленіе отъ выше прописанныхъ правилъ, виновные, какъ частныя лица, такъ равно Архитекторы, Частные Пристава и Магистратъ города, подвергаются взысканію, законами установленному.

Статья 17.

Изъ существующихъ доселѣ правилъ, всѣ, выше-изложеннымъ противныя, симъ отмѣняются. Допущеніе же изъятій Совѣтъ Управленія предоставляетъ собственному своему усмотрѣнію.

Статья 18.

Исполненіе настоящаго Постановленія, которое должно быть внесено въ

missyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych.

Artykuł 16.

Za odstąpienie od powyższych przepisów, winni, bądźto osoby prywatne, bądź też Budowniczowie, Kommissarze Cyrkułowi i Magistrat miasta, ulegać będą odpowiedzialności, prawem wskazaney.

Artykuł 17.

Uchylaią się wszelkie dotychczasowe przepisy, zasadom powyżey skreślonym przeciwne. Udzielanie zaś wyiątkowych pozwoleń, Rada Administracyina Królestwa samey sobie pozostawia.

Artykuł 18.

Wykonanie ninieyszego Postanowienia, które w Dzienniku Praw zamieszczone być

Дневникъ Законовъ, поручается Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ.

ma, Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych poruczа się.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyiney, dnia 18 (30) Czerwca 1847 roku.

Namiestnik, Generał-Feldmarszałek,
(podpisano) *Xiążę Warszawski.*

Dyrektor Główny, Prezydujący w Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych,
Senator, Tayny Radca
(podp.) A. Storożenko.

Sekretarz Stanu,
Rzeczywisty Radca Stanu
(podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu,
Rzeczywisty Radca Stanu
(podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezydujący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości,
Tayny Radca, Senator
O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

Его Императорское Величество, воспослѣдовавшее мнѣніе въ Соединенныхъ Департаментахъ Дѣлъ Царства Польскаго и Экономіи Государственнаго Совѣта, по дѣлу о дополненіи и измѣненіи 16 и 20 статей Положенія 1840 года о почетныхъ достоинствахъ въ Царствѣ, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

За Предсѣдателя Государственнаго Совѣта,

(подписано) *Графъ Левашовъ.*

30 Іюня 1847 года.

Iego Cesarska Mość obiawione w połączonych Departamentach Spraw Królestwa Polskiego i Ekonomii Rady Państwa zdanie, w przedmiocie uzupełnienia i zmiany artykułów 16 i 20 Prawa, z roku 1840 o tytułach honorowych w Królestwie, Naywyżey zatwierdzić raczył i wprowadzić w wykonanie rozkazał.

Za Prezesa Rady Państwa

(podpisano) *Hrabia Lewaszow.*

30 Czerwca 1847 roku.

МНѢНІЕ ГОСУДАРСТВЕННАГО СОВѢТА.

Выписка изъ Журнала Соединенныхъ Департаментовъ Дѣлъ Царства Польскаго и Экономіи, 24 Мая 1847 года.

N. 168.
(по Кн. исход.)

Государственный Совѣтъ, въ Соединенныхъ Департаментахъ Дѣлъ Царства Польскаго и Экономіи, разсмотрѣвъ внесенный Министромъ Статсъ-Секретаремъ Царства составленный тамошнею Герольдіею проэктъ Указа о дополненіи 16 статьи Положенія 1840 года о почетныхъ достоинствахъ въ Царствѣ Польскомъ сообразно 5-му пункту Высо-

ZDANIE RADY PAŃSTWA.

Wypisano z Żurnalu połączonych Departamentów Spraw Królestwa Polskiego i Ekonomii, dnia 24 Maia 1847 r.

N. 168.

Rada Państwa, w połączonych Departamentach Spraw Królestwa Polskiego i Ekonomii, rozpoznawszy wniesiony przez Ministra Sekretarza Stanu Królestwa, a ułożony przez Heroldyą w Warszawie proiekt Ukazu o uzupełnieniu art. 16 Prawa z roku 1840 o tytułach honorowych w Królestwie Polskiem, stosownie do ustępu 5-go Naywyżey zatwierdzoney pod dniem 1 Stycznia 1846 r. Instrukcyi dla Heroldyi

чайше утвержденной 1 Января 1846 года Инструкціи Герольдіи и Дворянскимъ Депутатскимъ Собраніямъ въ Имперіи, о признаніи и утвержденіи въ почетныхъ титулахъ, находитъ, что, по точному смыслу пункта сего, сверхъ доказательствъ о принадлежности почетнаго титула по происхожденію или пожалованію, требуется также удостовѣреніе, что пользованіе симъ титуломъ сохранялось въ родѣ постоянно, покрайней мѣрѣ въ 3-хъ послѣднихъ поколѣніяхъ, начиная отъ лица, предъявляющаго свое право на титулъ. Поелику же въ 16-й статьѣ Положенія 1840 года, относящейся преимущественно до доказательствъ на жалованныя почетныя достоинства, вовсе не упоминается о послѣднихъ поколѣніяхъ, а въ статьѣ 20 того же Положенія постановлено, чтобы лица, доказавшія принадлежность свою къ извѣстному въ Исторіи роду владѣтельныхъ Князей

i Zgromadzeń Deputackich w Cesarstwie, dotyczącey przyznawania i utwierdzania tytułów honorowych, znayduie, iż według ścisłego rozumienia tegoż ustępu, oprócz dowodów przekonywaiących o posiadaniu tytułu honorowego wskutek pochodzenia lub nadania, wymagany iest także dowód, że używanie tytułu tego ciągle zachowywane było w rodzie, przynaymniey w trzech ostatnich pokoleniach, poczynaiąc od osoby legitymuiącey się. Gdy zaś wart. 16 Prawa z 1840 r. dotyczącym głównie dowodów na nadane tytuły honorowe, o ostatnich pokoleniach nie ma wzmianki, a w art. 20 tegoż Prawa postanowiono, iżby osoby wywodzące ród swóy od znanych z historyi Xiążąt Ruskich lub Litewskich, udowodniały zarazem iako oyciec i dziad ich ciągle i bezspornie używali tego tytułu, przewiduiąc zatem mogącą wyniknąć sprzeczność między temi artykułami a wyż wspomnionym ustępem 5-m Instrukcyi, Rada Państwa, celem zapo-

Русскихъ и Литовскихъ, доказали съ тѣмъ вмѣстѣ, что отецъ и дѣдъ ихъ постоянно и безпрекословно пользовались Княжескимъ титуломъ, то, соображая могущее встрѣтиться противурѣчіе сихъ статей съ вышеприведеннымъ 5-мъ пунктомъ Инструкціи, Государственный Совѣтъ, для устраненія онаго и для вящшаго единообразія въ дѣйствіяхъ Герольдіи Имперіи и Царства, *мнѣніемъ положилъ*: сообразно вышеозначенному 5-му пункту Инструкціи Герольдіи и Депутатскимъ Собраніямъ Имперіи, въ дополненіе и измѣненіе 16-й и 20-й статей Положенія 1840 года о почетныхъ титулахъ въ Царствѣ Польскомъ, постановить:

I. Лица, которыя будутъ впредь предъявлять требуемыя 16 и 20 статьями Положенія о почетныхъ титулахъ въ Царствѣ Польскомъ доказательства о принадлежности имъ почетныхъ титуловъ, обязаны, сверхъ того, доказать

bieżenia oney, iakoteż dla większey iednostayności w działaniach obu Heroldyy: Cesarstwa i Królestwa, *obiawiła zdanie*: zgodnie z wyż-wspomnionym ustępem 5-m Instrukcyi dla Heroldyi i Zgromadzeń Deputackich w Cesarstwie, oraz w uzupełnieniu i zmianie artykułów 16 i 20 Prawa z roku 1840 o tytułach honorowych w Królestwie Polskiem, postanowić:

I. Osoby, które składać będą dowody artykułom 16 i 20 obowiązuiącego w Królestwie Prawa o tytułach honorowych odpowiednie, przekonywaiące o posiadaniu, przez nie, tytułu honorowego, winne ieszcze udowodnić, iako przodkowie ich

что предки ихъ пользовались сими титулами постоянно, если не во всѣхъ, то по крайней мѣрѣ въ 3-хъ предъидущихъ поколѣніяхъ, считая непосредственно отъ того лица, которое будетъ доказывать права свои на почетный титулъ.

2. Лица, кои не въ состояніи будутъ представить требуемаго въ предъидущемъ пунктѣ доказательства, будутъ почитаемы утратившими почетный титулъ, хотя бы даже и доказано было, что оный дѣйствительно принадлежалъ ихъ предкамъ; но таковымъ утратившимъ почетный титулъ лицамъ предоставляется право просить о дозволеніи сохранять въ гербахъ короны и мантіи. Просьбы о томъ разсматриваются такимъ же порядкомъ, какъ и просьбы объ утвержденіи въ почетныхъ титулахъ.

3. Настоящее постановленіе внести въ Дневникъ Законовъ Царства Польскаго, предоставивъ Намѣстнику Цар-

należnego im tytułu ciągle używali, ieśli nie we wszystkich pokoleniach, to przynaymniey w 3-ch ostatnich, licząc bezpośrednio od samego legitymuiącego się.

2. Osoby, któreby wspomnioney w poprzedzaiącym ustępie okoliczności udowodnić nie mogły, uważane być maią za wyszłe z posiadania tytułu, chociażby się okazywało, że takowy ich przodkom słusznie należał; wolno iest tylko utracaiącym tytuł honorowy, prosić o dozwolenie zachowania w herbie korony i purpury. Prośby w tym względzie, tą samą drogą iak prośby o utwierdzeniu tytułów honorowych, będą rozpoznawane.

3. Ninieysze postanowienie w Dzienniku Praw winno bydź zamieszczone, z pozostawieniem Namiestnikowi Królestwa wy-

ства зависящія къ исполненію онаго распоряженія.

Подлинное мнѣніе подписано въ журналѣ Предсѣдательствующимъ и Членами.

Съ подлиннымъ вѣрно:
Государственный Секретарь
(подписалъ) *Бахтинъ.*

Повѣрялъ:
Помощникъ Статсъ-Секретаря
(подписано) *Башуцкій.*

Вѣрно:
Помощникъ Статсъ-Секретаря,
Статскій Совѣтникъ
А. Петровъ.

dania stosownych rozporządzeń, celem wykonania onego.

Zdanie w oryginale podpisane w Żurnale przez Prezesa i Członków.

Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Państwa
(podpisano) *Bachtin.*

Sprawdził: Pomocnik Sekretarza Stanu
(podpisano) *Baszucki.*

Za zgodność:
Minister Sekretarz Stanu, Radca Tayny
(podpisano) *Ig. Turkuł.*

Za zgodność:
Podsekretarz Stanu, Radca Stanu
(podpisano) *A. Petrow.*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezyduiący
w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości,
Tayny Radca, Senator
O. Wyczechowski.

za Dyrektora Kancellaryi
Szef Wydziału
Radziszewski.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссійскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

Въ дополненіе къ постановленію своему отъ 5 (17) Октября 1843 года, касательно обезпеченія частныхъ претензій къ казеннымъ подрядчикамъ во время производства ими подрядовъ и поставокъ по военному вѣдомству, и

W Imieniu Nayiaśnieyszego

MIKOŁAIA I-go

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa.

W uzupełnieniu Postanowienia swego daty 5 (17) Października 1843 r., oznaczaiącego przepisy względem zabezpieczenia pretensyi prywatnych do liwerantów skarbowych podczas uskutecznianego przez tychże przedsiębierstwa i dostawy dla

въ поясненіе возникшихъ по сему предмету по судебной части недоумѣній и споровъ, Совѣтъ Управленія, по разсмотрѣніи представленія Правительственной Коммисіи Юстиціи, постановляетъ слѣдующее:

Статья 1.

Изложенныя въ постановленіи, 5 (17) Октября 1843 года, правила, относятся собственно къ подрядамъ и поставкамъ, заключеннымъ гражданскими властями Царства Польскаго, и не имѣютъ обязательной силы для состоящихъ въ Царствѣ военныхъ Управленій, подчиненныхъ Главнокомандующему Дѣйствующею Арміею, такъ-какъ Управленія сіи, равно и чиновники имъ подвѣдомственные, вообще по всѣмъ подрядамъ и поставкамъ для войскъ, руководствуются особыми для сего существующими узаконеніями, а именно: статьями 1282, 1288, 1289, 1680 и 1693 тома X Св. Зак. Имперіи.

woyska, i w obiaśnieniu wynikłych z tego powodu na drodze sądowey trudności i sporów, Rada Administracyina, po rozpoznaniu przedstawienia Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości, postanowiła i stanowi:

Artykuł 1.

Przepisy w Postanowieniu z dnia 5 (17) Października 1843 r. obięte, iako ściągaiące się iedynie do przedsiębierstwa i dostaw, zakontraktowanych przez Władze Cywilne, w Królestwie Polskiem urzęduiące, nie obowiązuią zarządów woyskowych w Królestwie, pod rozkazami Główno-Komenderuiącego Armią Czynną zostaiących. Zarządy bowiem te, równie iak urzędnicy do nich należący, w ogólności we wszelkich umowach, maiących za przedmiot dostawę potrzeb dla woysk, stosować się winni do szczególnych w tey mierze istnieiących przepisów prawa, a mianowicie art. 1282, 1288, 1289, 1680 i 1693 Tomu X Swodu Praw Cesarstwa.

Статья 2.

Согласно съ таковыми постановленіями Имперіи, судебныя мѣста Царства изъемлются отъ сужденія дѣлъ по искамъ частныхъ лицъ, входящихъ въ условія сего рода, ихъ кредиторовъ или пріобрѣтшихъ ихъ права, какъ противу военныхъ Управленій, такъ и противу подвѣдомственныхъ имъ чиновниковъ, безъ различія, относятся ли таковыя дѣла къ денежнымъ только претензіямъ, или къ вещамъ, продуктамъ и всякимъ другимъ предметамъ, для довольствія войскъ предназначеннымъ и находящимся въ рукахъ чиновниковъ, или у поставщиковъ и подрядчиковъ, обязанныхъ формальными условіями по подрядамъ и поставкамъ для военныхъ Управленій.

Во всѣхъ такихъ случаяхъ, судебныя мѣста Царства не принимаютъ также и никакихъ запрещеній, или арестовъ отъ частныхъ лицъ, на капи-

Artykuł 2.

Zgodnie z powołanemi dopiero przepisami, Władze sądowe w Królestwie wyłączone zostaią od sądzenia spraw tego rodzaiu, przed nie wywołanych, przez osoby, bądź do umów tego rodzaiu wchodzące, bądź przez wierzycieli tychże osób, lub inne trzecie osoby, tak przeciw Zarządom woyskowym, iako i przeciw wszelkim ich urzędnikom, bez różnicy, czyli sprawy te maią za przedmiot pieniężne pretensye, czyli effekta, produkta lub iakiekolwiek szczegóły, na potrzeby woyska przeznaczone, i bądź w ręku urzędników, bądź w ręku ieszcze dostawców i liwerantów, którzy do dostaw i liwerunków, dla pomienionych zarządów woyskowych formalnemi umowami są obowiązani, znayduiące się.

Wyłączonemi są także też Władze od sądzenia wszelkiego rodzaiu zapowiedzeń lub aresztów, przez osoby prywatne, na fundusze pieniężne i effekta, do Władz

талы, денежные или вещественные военному вѣдомству принадлежащіе, Предсѣдатели Трибуналовъ не должны выдавать разрѣшеній о наложеніи арестовъ, а судебнымъ комориикамъ и возпымъ воспрещается объявлять и совершать таковыя запрещенія.

Статья 3.

Чиновники военнаго вѣдомства, производящіе, по порученію своего Начальника, покупку всякаго рода припасовъ для войскъ, и заключающіе на это договоры съ частными лицами, не могутъ быть сими же лицами, или пріобрѣтшими ихъ права, призываемы къ отвѣту предъ судебными мѣстами Царства, по исполненію тѣхъ договоровъ, въ качествѣ комерческихъ агентовъ, но какъ чиновники, исполняющіе возложенную на нихъ обязанность, подлежатъ отвѣтственности предъ своимъ Начальникомъ.

Zarządu woyskowego należące zakładanych. Prezesi Trybunałów wstrzymywać się winni od wydawania pozwoleń na zapowiedzenia, a Komornikom sądowym i woźnym zabrania się zapowiedzenia uskuteczniać i wręczać.

Artykuł 3.

Urzędnicy zarządów woyskowych, na podstawie upoważnienia swey zwierzchniey władzy działaiący, którzy uskuteczniaią kupna wszelkiego rodzaiu potrzeb i zapasów dla woyska, skorą wchodzą z osobami prywatnemi w umowy, o nabycie lub dostawę tych przedmiotów, nie mogą być pociąganymi przez tychże kontraktuiących, lub osoby trzecie, do sądów zwyczaynych Królestwa o ich skutki, iako przedsiębiercy handlowi, lecz mogą iedynie iako urzędnicy, wykonywaiący powierzony sobie obowiązek, być zaskarżonymi do swey właściwey zwierzchności woyskowey.

Статья 4.

По смыслу 1680 статьи Тома X Свода Законовъ, во время исполнені поставки по договорамъ, заключеннымъ съ военными Управленіями, ни частны лица, ни правительственныя власта не имѣютъ права требовать удовлетво ренія частныхъ, или казенныхъ долговъ, числящихся на подрядчикахъ и постав щикахъ, изъ денежныхъ суммъ, слѣ дующихъ имъ по тѣмъ подрядамъ и поставкамъ изъ казны, развѣ бы на то была воля самаго подрядчика или поставщика, изъявленная письменно. Это относится также и до претензій къ чиновникамъ, производящимъ заго товленія и покупки по порученіямъ военныхъ Управленій.

Статья 5.

Военныя Управленія и чиновники военнаго вѣдомства, заключающіе съ

Artykuł 4.

Według art. 1680 Tomu X Swodu Praw, przez ciąg trwania kontraktów dostawy zawartych z Zarządami woyskowemi, ani osoby prywatne, ani też władze Rządowe, roszczące pretensye do liwerantów lub dostawców, iako swoich dłużników, na zaspokoienie wierzytelności, nie maią prawa żądać wydania tych summ, iakie liwerantom lub dostawcom od Rządu należą; chyba że liwerant lub dostawca, podług swego uznania, wyda na to pismienne zezwolenie. Toż-samo stosnie się i do pretensyi, roszczonych do urzędników, którzy wchodzili w umowy o przygotowanie zapasów, lub uskuteczniali ich kupno, z upoważnienia Zarządów woyskowych.

Artykuł 5.

Zarządy woyskowe i urzędnicy z tychże, wchodzący w umowy z osobami pry-

частными лицами договоры на поставку для войскъ припасовъ, обязаны какъ въ продолженіе оныхъ, такъ и по окончаніи, по силѣ 1693 статьи Тома X Свода Законовъ, чинить неукоснительно разрѣшеніе на просьбы частныхъ лицъ, по симъ договорамъ возникающія. Въ случаѣ медленности, равно какъ и въ случаѣ отказа, дозволяется частнымъ лицамъ приносить жалобы высшему военному Начальству, установленнымъ порядкомъ.

Статья 6.

На основаніи 1282 статьи того же Тома Законовъ Имперіи, договаривающимся сторонамъ оставляется на волю включать въ договоръ, по обою-

watnemi o iakiebądź dostarczania potrzeb woyska, tak w czasie trwania kontraktów i ich wykonywania, iako-też po wykonaniu i dopełnieniu tychże, maią obowiązek, włożony na siebie art. 1693 Tomu X Swodu Praw, udzielać, bez żadney przewłoki, rezolucye na prośby osób prywatnych, zgłaszaiących się w przedmiocie pretensyi, wypływaiących z umów zawartych. W razie doznaney zwłoki, trudności lub odmówienia wymiaru sprawiedliwości, osoby prywatne kontraktuiące mogą zanosić skargi do Zwierzchności wyższey woyskowey, wskazaną do tego koleią i porządkiem.

Artykuł 6.

Według artykułu 1282 tegoż Tomu X Swodu Praw Cesarstwa, wolno iest stronom, zawieraiącym układy, zamieszczać w umowie, za zobopólną zgodą, wszelkie

дному согласію, и по ихъ усмотрѣнію, всякія условія, законамъ не противныя, какъ-то: условія о срокѣ, о платежѣ, о неустойкѣ, о обезпеченіи, и тому подобныя; а по силѣ 1288 статьи, договоры сіи должны быть исполняемы по точному оныхъ разуму, не уважая побочныхъ обстоятельствъ, и не взирая ни на какихъ особъ; наконецъ, по смыслу 1289 статьи, заключенные правительственными мѣстами и чиновниками съ частными лицами договоры, не должны быть произвольно нарушаемы, напротивъ того, хотя бы заключены были съ ущербомъ казны, должны быть исполняемы, а за казенный убытокъ отвѣчаетъ только то мѣсто или лицо, которое сіе допустило.

Статья 7.

Во всякомъ случаѣ, чиновникъ военнаго вѣдомства, подрядчикъ, или

warunki, szczegółowemi przepisami prawa niewzbronione, a mianowicie: układać się o termina, dostawy, wypłatę należytości, karę wadyalną, bezpieczeństwo i sposób wypłaty, a według art. 1288, takowe umowy winny być wykonywanemi, podług rzeczywistego ich brzmienia, nie zwracaiąc uwagi ani na osoby umawiaiące się, ani na żadne zewnętrzne okoliczności; nakoniec, w myśl art. 1289, zabronione iest samowolne naruszanie umów, zawieranych z prywatnemi osobami przez Władze Rządowe lub urzędników; owszem umowy, chociażby ze szkodą Skarbu zawarte, maią bydź dotrzymanemi, a tylko Rząd zachowuie sobie poszukiwanie teyże szkody, na Władzy lub poiedyńczym urzędniku, który wszedł w taką umowę.

Artykuł 7.

Urzędnik Zarządu woyskowego, dostawca lub liwerant, na rzecz Skarbu

поставщикъ, производящій заготовленіе на счетъ казны, обязанъ письменно предъ увѣдомить заключающаго съ нимъ договоръ, и изъяснить въ обязательномъ актѣ, что вступаетъ въ этотъ договоръ, не по собственной своей надобности, а по поставкѣ для войскъ припасовъ, и по порученію такого-то Начальства. Онъ отвѣтствуетъ предъ своимъ Начальствомъ, за всякіе безпорядки; что же касается частныхъ лицъ, съ коими онъ вошелъ въ условіе, то заключенные съ ними договоры, въ случаѣ обоюдныхъ споровъ и недоразумѣній, подлежатъ разсмотрѣнію по законамъ, въ Царствѣ существующимъ.

Статья 8.

Исполненіе сего Постановленія, которое должно быть внесено въ Дневникъ Законовъ, возлагается на Правитель-

działający, w każdym razie powinien stronę, z nim w umowę wchodzącą, na piśmie uprzedzić, i w akcie umowy wyrazić, że nie na swoię prywatną rzecz, lecz dla woyska i iego potrzeby, umowę zawiera, i wymienić Władzę, z czyiey upoważnienia czynność tę dokonywa; odpowiedzialny iest swey przełożoney Władzy za wszelki ztąd nieporządek; a co do stron prywatnych, z któremi wszedł w czynność, umowy z nim zawarte, na przypadek wzaiemnych nieporozumień i sporów, ulegać będą ogólnym przepisom prawa w Królestwie Polskiem moc obowiązuiącą maiącym.

Artykuł 8.

Wykonanie niniejszego Postanowienia, które w Dzienniku Praw umieszczone być ma, wszystkim Kommissyom Rządowym

ственныя Коммисіи и на отдѣльныя Управленія Царства.

i innym szczegółowym władzom Królestwa poleca się.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyiney, dnia 22 Lipca (3 Sierpnia) 1847 roku.

Namiestnik, Generał-Feldmarszałek
(podpisano) *Xiąże Warszawski.*

Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości.
Tayny Radca, Senator
(podp.) *O. Wyczechowski.*

Sekretarz Stanu, Rzeczywisty Radca Stanu
(podpisano) *T. Le Brun.*

Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu, Rzeczywisty Radca Stanu
(podpisano) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości,

Tayny Radca, Senator
O. Wyczechowski.

za Dyrektora Kancellaryi, Szef Wydziału
Radziszewski.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссійскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

Въ слѣдствіе письменнаго объявленія представленнаго *Осипомъ Будиновичемъ*, 28 Мая (9 Іюня) с. г., въ Магистратъ г. Варшавы, Совѣтъ Управленія

w Imieniu Nayiaśnieyszego

MIKOŁAIA I-go

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa.

Wskutek protokólarney deklaracyi *Iózefa Budynowicza*, w dniu 28 Maia (9 Czerwca) r. b. w Magistracie miasta Warszawy złożoney, Rada Administracyina

Царства, основываясь на постановленіи своемъ отъ 8 (20) Іюля 1837 г., по представленію Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, постановилъ и постановляетъ:

Статья 1.

Выдается симъ фабриканту фортепіанъ *Осипу Будиновичу* привилегія, на изобрѣтенное имъ улучшеніе въ конструкціи фортепіянъ, примѣненіемъ къ нимъ внутреннихъ частей изъ чугуна, либо изъ кованнаго желѣза, сообразно чертежу и описанію, представленнымъ въ Правительственную Коммисію Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ.

Статья 2.

Привилегія эта распространяется на все Царство Польское и служитъ изобрѣтателю въ теченіе пяти лѣтъ, считая со дня настоящаго постановленія.

Królestwa, zapatrzywszy się na postanowienie swoie z. d. 8 (20) Lipca 1837 r., na przełożenie Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych, postanowiła i stanowi:

Artykuł 1.

Udziela się niniejszém *Józefowi Budynowiczowi*, fabrykantowi fortepianów, list przyznania wynalazku na ulepszenie w budowie fortepianów, przez zastosowanie wnętrz z żelaza lanego lub kutego, a to podług rysunku i opisu, złożonych w Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych.

Artykuł 2.

List takowy rozciąga się na całe Królestwo i służy wynalazcy na lat pięć, licząc od daty Postanowienia.

Статья 3.

Выдачею привилегіи Правительство не ручается ни за доброту, ни за новость изобрѣтенія; не можетъ она вредить ни тѣмъ, кои бы дѣлали фортепіяны по извѣстному доселѣ способу, ни же тѣмъ, кои бы сдѣлали какое либо еще по этому предмету новое улучшеніе.

Статья 4.

Если получающій привилегію не введетъ изобрѣтенія своего въ практическое дѣйствіе въ теченіе шести мѣсяцевъ, и не представитъ о томъ доказательства подлежащаго Начальства, привилегія теряетъ свою силу.

Статья 5.

Исполненіе настоящаго постановленія, которое имѣетъ быть припечатано

Artykuł 3.

Przez udzielenie takowego listu, Rząd nie zaręcza ani za dobroć, ani za nowość wynalazku; niemniey, list ten nie może szkodzić ani tym, którzyby w dotychczasowy sposób fortepiany wyrabiali, ani też tym, którzyby w przedmiocie tym ieszcze iakiekolwiek ulepszenia poczynili.

Artykuł 4.

Gdyby uzyskuiący list przyznania nie wprowadził wynalazku swoiego w praktyczne użycie, w ciągu sześciu miesięcy, nie przedstawił o tém świadectwa właściwey Władzy, list obecny tem-samem upada.

Artykuł 5.

Wykonanie obecnego Postanowienia które w Dzienniku Praw umieszczone by

въ Дневникѣ Законовъ, поручаетъ Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ.

ma, Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyiney, dnia 15 (27) Sierpnia 1847 roku.

Namiestnik, Generał-Feldmarszałek
(podpisano) *Xiążę Warszawski.*

w z. Dyrektora Głównego, Prezyduiącego w Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych, Rzeczywisty Radca Stanu
(podpisano) *Bruiewicz.*

Sekretarz Stanu Rzeczywisty Radca Stanu
(podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu, Rzeczywisty Radca Stanu
(podp) *T. Le Brun*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości

Tayny Radca, Senator
O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссійскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

Имѣя въ виду встрѣчаемое затрудненіе въ сборѣ причитающихся съ еврейскаго народонаселенія рекрутъ изъ холостыхъ и женатыхъ бездѣтныхъ

W Imieniu Nayiaśnieyszego

MIKOŁAIA I-go

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa,

Zważaiąc, że zachodzi trudność w wybieraniu zpomiędzy żydów odpowiedniey liczby rekrutów ze spisowych bezżennych i żonatych bezdzietnych, a to z powodu

конскриптовъ, по случаю раннихъ браковъ, заключаемыхъ евреями, отъ чего многіе изъ нихъ, по достиженіи 20 лѣтъ, имѣютъ уже дѣтей, Совѣтъ Управленія, во исполненіе Высочайшаго Государя Императора повелѣнія, постановилъ и постановляетъ:

Статья 1.

Всѣ евреи, отъ 18 до 25 лѣтъ включительно, отнынѣ будутъ подлежать рекрутской повинности.

Статья 2.

18 и 19-лѣтніе евреи могутъ быть принимаемы въ военную службу и ниже установленной мѣры, но не менѣе двухъ аршинъ двухъ вершковъ.

Статья 3.

§ 5 Правилъ о рекрутской повинности евреевъ, 14 (26) Сентября 1843 года замѣняется первою статьею настоящаго Постановленія.

wczesnego zawierania przez nich związków małżeńskich, dla czego wielu z pomiędzy nich, po doyściu lat 20, maią iuż dzieci, w wykonaniu Naywyższego rozkazu Iego Cesarsko-Królewskiey Mości, postanowiła i stanowi, co następuie:

Artykuł 1.

Wszyscy żydzi, będący w wieku od 18 do 25 lat skończonych, ulegaią odtąd spisowi i zaciągowi woyskowemu.

Artykuł 2.

Na zaciąg powoływani również być mogą 18 i 19-letni spisowi żydzi, nietrzymaiący przepisaney miary wzrostu, lecz nie niżsi iak 2 arszyny i 2 werszki.

Artykuł 3.

Artykuł 1-szy niniejszego Postanowienia znosi § 5-ty Przepisów o powinności zaciągowey żydów w Królestwie, daty 14 (26) Września 1843 roku.

Статья 4.

Исполненіе сего Постановленія, которое должно быть внесено въ Дневникъ Законовъ, поручается Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, равно Управляющему Военною переписью и наборомъ рекрутъ въ Царствѣ Польскомъ.

Artykuł 4.

Wykonanie niniejszego Postanowienia, które w Dzienniku Praw umieszczone być ma, Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych, oraz Naczelnie-zarządzaiącemu spisem i zaciągiem woyskowym w Królestwie, poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyiney, dnia 24 Października (5 Listopada) 1847 roku.

Namiestnik, Generał-Feldmarszałek
(podpisano) *Xiąże Warszawski.*

Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych, Senator, Tayny Radca
(podpisano) *A. Storoženko.*

Sekretarz Stanu, Rzeczywisty Radca Stanu.
(podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu, Rzeczywisty Radca Stanu
(podpisano) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości, Tayny Radca, Senator
O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссійскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

По представленію Правительственной Коммисіи Финансовъ, что Генералъ-Маіоръ Бодиско, пользуясь Высочайшимъ дозволеніемъ, объявленнымъ въ отзывѣ Министра Статсъ-Секретаря отъ 27 Апрѣля (9 Мая) 1843 года N. 1,003, желаетъ возвратить въ собственность казны Всемилостивѣйше пожалованное ему имѣніе Королевская Сенница и въ замѣнъ того получать опредѣленный для него доходъ наличными деньгами, Совѣтъ Управленія постановилъ и постановляетъ:

w Imieniu Nayiaśnieyszego

MIKOŁAIA I-go

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa,

Maiąc sobie przez Kommissyą Rządową Przychodów i Skarbu przedstawioném: że Generał-Maior Bodisko, korzystaiąc z Naywyższego Nayiaśnieyszego Pana dozwolenia, odezwą Ministra Sekretarza Stanu z d. 27 Kwietnia (9 Maia) 1843 r. N. 1,003 obiawionego, pragnie powrócić Skarbowi własność dóbr Siennicy Królewskiey, Naymiłościwiey na donacyą dla niego wydzielonych, a natomiast pobiérać gotowizną zapewniony sobie dochód roczny, postanowiła i stanowi, co następuie:

Статья 1.

Предоставляется Коммисіи Финансовъ, имѣніе Королевская Сенница съ всякаго рода угодьями, принять обратно въ вѣдѣніе казны, съ 20 Мая (1 Іюня) 1848 года; принадлежащіе же къ сему имѣнію лѣса принять въ вѣдѣніе тотчасъ.

Статья 2.

Г. Генералъ-Маіоръ Бодиско, передавая имѣніе Королевская Сенница, съ принадлежащими къ нему лѣсами и угодьями, въ такомъ состояніи, въ какомъ оно къ нему поступило, удостовѣритъ, что, за время его владѣнія, не состоитъ на имѣніи ни какихъ недоимокъ, въ замѣнъ же того получать будетъ изъ казны Царства, съ 20 Мая (1 Іюня) 1848 года, наличными деньгами, Всемилостивѣйше пожалованный ему, Высочайшимъ Указомъ 2 (14) Декабря 1837 года, доходъ въ 750

Artykuł 1.

Kommissya Rządowa Przychodów i Skarbu, upoważnioną zostaie do odebrania powrotnie, na własność Skarbu, dóbr Siennica Królewska, z wszelkiemi przyległościami, a to od dnia 20 Maia (1 Czerwca) 1848 r. — Lasy zaś do tych dóbr przyłączone, winny być bezzwłocznie na rzecz Skarbu zaięte.

Artykuł 2.

Obdarowany, obowiązany iest oddać dobra i lasy w takim stanie, w iakim ie otrzymał, i usprawiedliwić, że z czasu posiadania onych, żadna zaległość do zaspokoienia nie zalega; a natomiast, od dnia 20 Maia (1 Czerwca) 1848 r., pobierać będzie w gotowiznie, z Kassy skarbowey, dochód roczny po 750 rub. sr., Ukazem Naywyższym, z dnia 2 (14) Grudnia 1837 r. zapewniony, a to we-

руб. сер., на основаніи правилъ, изъясненныхъ въ Постановленіи Совѣта Управленія отъ 19 Апрѣля (1 Мая) 1846 г. N. 2782.

Статья 3.

Исполненіе сего Постановленія, долженствующаго быть внесеннымъ въ Дневникъ Законовъ, возлагается на Правительственную Коммисію Финансовъ.

dług prawideł, w postanowieniu Rady Administracyiney z d. 19 Kwietnia (1 Maia) 1846 roku N. 2782 wskazanych.

Artykuł 3.

Wykonanie niniejszego Postanowienia, które w Dzienniku Praw zamieszczone być ma, Kommissyi Rządowey Przychodów i Skarbu poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyiney, dnia 18 (30) Listopada 1847 roku.

Namiestnik, General-Feldmarszałek
(podpisano) *Xiążę Warszawski.*

Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Przychodów i Skarbu, Senator, Radca Tayny
(podpisano) *J. Morawski.*

Sekretarz Stanu, Rzeczywisty Radca Stanu
(podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu, Rzeczywisty Radca Stanu
(podpisano) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości, Tayny Radca, Senator
O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссійскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства,

Принимая во вниманіе, что, по уничтоженіи въ 1831 году моста на рѣкѣ Наревѣ подъ Новогродомъ, содержавшаго длины 252 локтя и снабженнаго тарифомъ 2-го класса, для взиманія мостоваго сбора, построенъ тамъ въ 1846 году новый мостъ, съ увеличеннымъ

w Imieniu Nayiaśnieyszego

MIKOŁAIA I-go

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa,

Zważywszy, że po zniesieniu mostu pod Nowogrodem na rzece Narwi, trzymaiącego długości 252 łokci i opatrzonego taryffą do poboru opłat klassy 2-ey, zbudowany został w r. 1846 nowy most w większey długości, dla przepływu wód potrzebney, wynoszący łokci 369, zapatrzyw-

для прохода водъ отверстіемъ, длиною 369 локтей, и что мосту таковой длины, по постановленію Царскаго Намѣстника отъ 5-го Августа 1817 года надлежитъ тарифъ 1-го класса; по представленію Правленія XIII Округа Путей Сообщенія, постановилъ и постановляетъ:

Статья 1.

Тарифъ 2-го класса для моста на рѣкѣ Наревѣ подъ Новогродомъ, выданный 10-го Октября 1826 года, симъ отмѣняется.

Статья 2.

Вмѣсто онаго, выдается предписанный выше-помянутымъ Постановленіемъ Царскаго Намѣстника новый тарифъ 1-го класса.

Статья 3.

Исполненіе сего постановленія, которое должно быть внесено въ Дне-

szy się oraz na Postanowienie J. O. Xięcia Namiestnika z d. 5 Sierpnia 1817 r., według którego most takiey długości kwalifikuie się do taryffy klassy 1-ey; na przedstawienie Zarządu XIII Okręgu Kommunikacyi, postanowiła i stanowi:

Artykuł 1.

Taryffa klassy 2-ey dla mostu pod Nowogrodem, pod dniem 10 Października 1826 r. nadana, ninieyszem uchyloną zostaie.

Artykuł 2.

W mieysce uchyloney, ustanowioną zostaie taryffa klassy 1-ey, wspomnionem Postanowieniem J. O. Xięcia Namiestnika przepisana.

Artykuł 3.

Wykonanie ninieyszego Postanowienia, które w Dzienniku Praw zamieszczone

вникъ Законовъ, возлагается на Правленіе XIII Округа Путей Сообщенія.

być ma, Zarządowi XIII Okręgu Kommunikacyi poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyiney, d. 23 Grudnia (4 Stycznia) $184\frac{7}{8}$ roku.

Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych, Senator, Tayny Radca (podp.) *A. Storożenko.*

Sekretarz Stanu, Rzeczywisty Radca Stanu (podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu, Rzeczywisty Radca Stanu, (podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości, Tayny Radca, Senator *O. Wyczechowski.*

Dyrektor Kancellaryi W. Konopka.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссійскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства,

Поелику въ переводѣ съ Русскаго на Польскій языкъ Устава о застрахованіи недвижимости, утвержденнаго Постановленіемъ отъ 5 (17) Апрѣля 1844 г.,

W Imieniu Nayiaśnieyszego

MIKOŁAIA I-go

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa,

Z powodu, że w tłumaczeniu na ięzyk Polski z tekstu Rossyiskiego Ustawy o ubezpieczeniu nieruchomości, Postanowieniem z d. 5 (17) Kwietnia 1844 r. zatwierdzo-

въ статьѣ 83 пропущены слова: „*или же на-оборотъ изъ города въ деревню*“, въ чемъ заключается та мысль закона, что отстройка сгорѣвшихъ зданій можетъ быть переносима, на основаніи правилъ, Уставомъ постановленныхъ, не только изъ городовъ въ города и изъ деревень въ города, но и на-оборотъ, т. е. изъ городовъ въ деревни; то, по представленію Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, постановилъ и постановляетъ:

Статья 1.

Вышесказанныя слова „*или же на-оборотъ изъ города въ деревню*“ должны быть прибавлены въ соотвѣтственномъ мѣстѣ, въ 83 статьѣ Устава, въ Польскомъ переводѣ, и имѣть обязательную силу.

Статья 2.

Исполненіе настоящаго Постановленія поручается Правительственной Ком-

ney, opuszczone zostały w artykule 83 wyrazy „*i na-odwrót z miasta do wsi*“, w czém zawiera się ta myśl Prawa, że odbudowania pogorzeli mogą być przenoszone, pod warunkami Ustawą obiętemi, nietylko z miast do miast i ze wsi do miast, ale i odwrotnie, to-iest: z miast do wsi; na przedstawienie Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych, postanowiła i stanowi:

Artykuł 1.

Wyrazy powyższe „*i na-odwrót z miasta do wsi*“ maią być do artykułu 83 Ustawy tłumaczenia Polskiego, w mieyscu właściwem, wcielone i obowiązuiące.

Artykuł 2.

Wykonanie niniejszego Postanowienia, porucza się Kommissyi Rządowey Spraw

мисіи Втутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ
а помѣщеніе онаго въ Дневникѣ За-
коновъ, Правительственной Коммиссіи
Юстиціи.

Wewnętrznych i Duchownych, zamieszenie zaś w Dzienniku Praw, Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyiney, dnia 13 (25) Stycznia 1848 roku.

Namiestnik, Generał-Feldmarszałek
(podpisano) *Xiąże Warszawski.*

Dyrektor Główny, Prezydujący w Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych, Senator, Tayny Radca (podpisano) *A. Storoienko.*

Sekretarz Stanu, Rzeczywisty Radca Stanu (podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu, Rzeczywisty Radca Stanu (podp) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezyduący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości

Tayny Radca, Senator
O. Wyszechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссійскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

Основываясь на донесеніи, что удалившійся въ 1832 году, безъ дозволенія Правительства, за границу, Иванъ Владиславъ двухъ именъ Стрійковскій, получивъ въ 1837 году дозволеніе Его Свѣтлости Господина Намѣстника возвратиться въ Царство, не умѣлъ таковою милостію воспользоваться и снова въ 1846 году бѣжалъ за границу; Совѣтъ Управленія, примѣняя къ нему взысканіе, опредѣленное Постановле-

W Imieniu Nayiaśnieyszego

MIKOŁAIA I-go

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa.

Maiąc sobie doniesionem, że Ian Władysław Stryikowski, zbiegły w roku 1832 bez pozwolenia Rządu za granicę, pozyskawszy w roku 1837 pozwolenie od Xięcia Namiestnika Królestwa powrotu do kraiu, dobrodzieystwa tego cenić nie umiał, i powtórnie w roku 1846 oddalił się zagranicę; Rada Administracyina, do zastosowaniu do niego kary, Postanowieniem swoiem z d. 28 Czerwca (10 Lipca) 1835 r. przepisaney; na przedsta-

ніемъ его 28 Іюня (10 Іюля) 1835, по представленію Главнаго Директора Правительственной Коммисіи Финансовъ, постановилъ слѣдующее:

Статья 1.

Принадлежащее Ивану Владиславу двухъ именъ Стрійковскому, имущество всякаго рода, какъ уже секвестрованное, такъ и впредь могущее быть открытымъ, подвергается конфискаціи, на основаніи правилъ, изложенныхъ въ Постановленіи Совѣта Управленія 2 (14) Апрѣля 1835 года.

Статья 2.

Право собственности на недвижимыя имѣнія, капиталы и ипотечныя обязательства, Ивану Владиславу двухъ именъ Стрійковскому принадлежащіе, силою настоящаго Постановленія, должно быть переписано въ подлежащихъ ипотечныхъ книгахъ на имя казны.

wienie Dyrektora Głównego Prezyduiącego w Kommissyi Rządowey Przychodów i Skarbu, postanowiła, co następuie:

Artykuł 1.

Jan Władysław Stryikowski ulega karze konfiskaty maiątku, bądź iuż zasekwestrowanego, bądź-też wykryć się mogącego, a to podług rozporządzeń, Postanowieniem z dnia 2 (14) Kwietnia 1835 r. przepisanych.

Artykuł 2.

Tytuły własności dóbr nieruchomych, tudzież kapitałów i praw hypotekowanych, do Iana Władysława Stryikowskiego należące, maią być, na mocy niniejszego Postanowienia, w właściwych księgach wieczystych, na imię Skarbu Królestwa uregulowane.

Статья 3.

Исполненіе настоящаго Постановленія, которое должно быть объявлено ко всеобщему свѣдѣнію и внесено въ Дневникъ Законовъ, возлагается на Правительственныя Коммисіи, Юстиціи и Финансовъ, по принадлежности.

Artykuł 3.

Wykonanie niniejszego Postanowienia, które przez pisma publiczne ma być ogłoszone i w Dzienniku Praw zamieszczone, Kommissyom Rządowym: Sprawiedliwości oraz Przychodów i Skarbu, w czém do którey należy, poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyiney, dnia 13 (25) Stycznia 1848 roku.

Namiestnik, Generał-Feldmarszałek
(podpisano) *Xiąże Warszawski.*

Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Przychodów i Skarbu, Tayny Radca, Senator (podp.) *J. Morawski.*

Sekretarz Stanu, Rzeczywisty Radca Stanu (podpisano) *T. Le Brun.*

Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu, Rzeczywisty Radca Stanu (podpisano) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości, Tayny Radca, Senator
O. Wyczechowski.
Dyrektor Kancellaryi,
W. Konopka.

Dzień ogłoszenia 27 Marca (8 Kwietnia) 1848 r.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссійскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

Въ слѣдствіе письменнаго объявленія, представленнаго 11 (23) Декабря 1847 г. Осипомъ Фражетомъ въ Магистратъ города Варшавы, Совѣтъ Управленія

W Imieniu Nayiaśnieyszego

MIKOŁAJA 1-go

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa.

W skutku protokólarney deklaracyi P. Józefa Fraget, w dniu 11 (23) Grudnia 1847 roku w Magistracie miasta Warszawy złożoney, Rada Administracyina Kró-

Царства, на основаніи Постановленія своего отъ 8 (20) Іюля 1837 г., по представленію Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, постановилъ и постановляетъ:

Статья 1.

Выдается симъ Осипу Фражету привилегія на введеніе изъ-за границы и усовершенствованіе системы машины для выдѣлки столовыхъ приборовъ, изобрѣтенной механикомъ Булянже въ Парижѣ, сообразно описанію и чертежу, Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ представленнымъ.

Статья 2.

Привилегія эта распространяется на все Царство Польское и служитъ получающему оную по 16 (28) Декабря 1848 года.

lestwa, zapatrzywszy się na Postanowienie swe z dnia 8 (20) Lipca 1837 roku, na przedstawienie Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych, postanowiła i stanowi:

Artykuł 1.

Udziela się niniejszem P. Józefowi Fraget, list wprowadzenia i udoskonalenia na system machiny do fabrykacyi sztuców stołowych, wynalazku mechanika Boulanger w Paryżu, a to podług opisu i rysunku, Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych złożonych.

Artykuł 2.

List takowy, rozciąga się na całe Królestwo Polskie i służy uzyskniącemu po dzień 16 (28) Grudnia 1848 roku.

Статья 3.

Выдачею настоящей привилегіи Правительство не ручается ни за доброту, ни за новость изобрѣтенія.

Статья 4.

Если получающій привилегію не введетъ изобрѣтенія сего въ практическое дѣйствіе въ теченіи двухъ мѣсяцевъ, со дня настоящаго Постановленія, и не представитъ о томъ свидѣтельства подлежащаго Начальства, привилегія теряетъ свою силу.

Статья 5.

Исполненіе сего Постановленія, которое должно быть внесено въ Дне-

Artykuł 3.

Przez udzielenie niniejszego listu, Rząd nie zaręcza ani za dobroć, ani za nowość wynalazku.

Artykuł 4.

Gdyby uzyskujący list obecny nie wprowadził wynalazku w praktyczne użycie, w ciągu dwóch miesięcy od daty Postanowienia, i nie przedstawił na to świadectwa właściwey Władzy, list takowy tem-samem upada.

Artykuł 5.

Wykonanie niniejszego Postanowienia, które w Dzienniku Praw ma bydź

вникъ Законовъ, поручается Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ.

zamieszczone, Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyiney, dnia 23 Stycznia (4 Lutego) 1848 roku.

Prezyduiący w Radzie Administracyiney,
General-Adiutant
(podpisano) *Xiążę Gorezakow.*

Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych

Senator, Tayny Radca
(podp.) *A. Storożenko.*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości

Sekretarz Stanu,
Rzeczywisty Radca Stanu
(podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu,
Rzeczywisty Radca Stanu
(podp.) *T. Le Brun.*

Tayny Radca, Senator
O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссійскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

По представленію Правительственной Коммисіи Финансовъ, что Генералъ-Лейтенантъ Бушенъ, пользуясь Высочайшимъ дозволеніемъ, объявленнымъ въ отзывѣ Министра Статсъ-Секретаря отъ 27 Апрѣля (9 Мая) 1843 г. N. 1003, желаетъ возвратить въ собственность казны Высочайше пожалованное ему имѣніе Рембише, и въ замѣнъ того ис-

W Imieniu Nayiaśnieyszego

MIKOŁAJA I-go

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa,

Maiąc sobie przez Kommissyą Rządową Przychodów i Skarbu przedstawionem, że Generał Leytnant Buszen, korzystaiąc z Naywyższego Nayiaśnieyszego Pana dozwolenia, odezwą Ministra Sekretarza Stanu z dnia 27 Kwietnia (9 Maia) 1843 roku, N. 1003, obiawionego, pragnie powrócić Skarbowi własność dóbr Rembisze, Naymiłościwiey na donacyą dla

лучать опредѣленный въ 1500 руб. сер. ежегодный доходъ наличными деньгами, Совѣтъ Управленія постановилъ и постановляетъ:

Статья 1.

Предоставляется Коммисіи Финансовъ имѣніе Рембишше, со всѣми угодьями, принять обратно въ вѣдѣніе казны съ 20 Мая (1 Іюня) 1848 года; принадлежащіе же къ сему имѣнію лѣса принять въ вѣдѣніе, не ожидая означеннаго срока.

Статья 2.

Генералъ-Лейтенантъ Бушенъ, передавая имѣніе Рембишше съ принадлежащими къ нему лѣсами и угодьями, въ такомъ состояніи, въ какомъ оно къ нему поступило, докажетъ, что за время его владѣнія не состоитъ на имѣніи никакихъ недоимокъ; въ замѣнъ же того получать будетъ изъ казны Царства, съ 20 Мая (1 Іюня) 1848 г., наличными деньгами, Всемилости-

niego wydzielonych, a natomiast pobierać gotowizną zapewniony sobie dochód roczny, postanowiła i stanowi, co następuie:

Artykuł 1.

Kommissya Rządowa Przychodów i Skarbu upoważnioną zostaie do odebrania powrotnie na własność Skarbu dóbr Rembisze, z wszelkiemi przyległościami, a to od dnia 20 Maia (1 Czerwca) 1848 roku. Lasy zaś, do tych dóbr przyłączone, winny być bezzwłocznie na rzecz Skarbu zaięte.

Artykuł 2.

Obdarowany, obowiązany iest oddać dobra i lasy w takim stanie, w iakim ie otrzymał, i usprawiedliwić: że z czasu posiadania onych żadna należność do zaspokoienia nie zalega, a natomiast, od dnia 20 Maia (1 Czerwca) 1848 roku, pobierać będzie w gotowiznie z kassy skarbowey dochód roczny po rubli sr. 1,500, Ukazem Naywyższym z daty 9 (21) Grudnia 1835 roku zapewniony, a to wedlug

вѣйше пожалованный ему Высочайшимъ Указомъ 9 (21) Декабря 1835 г. доходъ въ 1500 р. с., на основаніи правилъ, изъясненныхъ въ Постановленіи Совѣта Управленія отъ 19 Апрѣля (1 Мая) 1840 года N. 2782.

Статья 3.

Исполненіе сего Постановленія, долженствующаго быть внесеннымъ въ Дневникъ Законовъ, возлагается на Правительственную Коммисію Финансовъ.

prawideł, w Postanowieniu Rady Administracyiney z dnia 19 Kwietnia (1 Maia) 1840 roku N. 2782 wskazanych.

Artykuł 3.

Wykonanie niniejszego Postanowienia, które w Dzienniku Praw zamieszczone bydź ma, Kommissyi Rządowey Przychodów i Skarbu poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyiney, dnia 30 Stycznia (11 Lutego) 1848 roku.

Prezyduiący w Radzie Administracyiney
Generał-Adiutant
(podpisano) *Xiążę Gorczakow.*

Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Przychodów i Skarbu, Tayny Radca, Senator
(podp.) *J. Morawski.*

Sekretarz Stanu, Rzeczywisty Radca Stanu
(podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu, Rzeczywisty Radca Stanu
(podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości, Tayny Radca, Senator
O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

Божіею Милостію

МЫ НИКОЛАЙ I-й

Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій, Царь Польскій,

и проч., и проч., и проч.

Для доставленія по торговымъ сношеніямъ, на границѣ Нашего Царства Полскаго съ Австріею, нѣкоторыхъ облегченій; внявъ представленію Совѣта Управленія Царства, повелѣли Мы и повелѣваемъ:

Wypis z protokółu Sekretaryatu Stanu Królestwa Polskiego.

z Bożey Łaski

MY MIKOŁAY 1.

Cesarz i Samowładca Wszech Rossyi, Król Polski.

etc., etc., etc.

W zamiarze dopuszczenia nieiakich ulg w stosunkach handlowych na granicy Królestwa Polskiego od strony Austryi; na przedstawienie Rady Administracyiney Naszego Królestwa Polskiego, Postanowiliśmy:

Статья 1.

Кромѣ существующихъ отъ стороны Австріи пограничныхъ таможень и таможенныхъ заставъ, Совѣту Управленія предоставляется, по общему съ Австрійскими властями удостовѣренію необходимой надобности, дозволить открыть сообщеніе въ нѣкоторыхъ пунктахъ границы, единственно и исключительно для облегченія правильныхъ переходовъ и переѣздовъ границы съ одного края въ другой.

Равномѣрно Совѣту Управленія Нашего Царства Польскаго предоставлено, съ общаго съ Австрійскими властями согласія, настоящее расположеніе таможень 1 и 2 класса перемѣнить, перенося таковыя въ другія, для обѣихъ сторонъ удобнѣйшія мѣста.

Статья 2.

По требованіямъ, дѣйствительною надобностію съ общаго согласія съ

Artykuł 1.

Oprócz Komór celnych i Urzędów celno-expedycyinych, dotąd od strony Austryi istnieiących, Rada Administracyina upoważnioną zostaie, za wspólnem z władzami Austryackiemi uznaniem koniecz ney potrzeby, dozwalać otworzenia gra nicy w pewnych punktach, iedynie i wy łącznie dla ułatwienia legalnego przeby wania osób z iednego do drugiego krai

Mocną również będzie Rada Admin stracyina Naszego Królestwa Polskieg także za zgodnem z władzami Austry ckiemi uznaniem konieczności, dzisieys lokacyę komór 1 i 2 klassy odmieniać przenosić w inne, dla obu stron dog dnieysze mieysca.

Artykuł 2.

Na usprawiedliwione potrzebą żąda i za wzaiemnem porozumieniem się z w

Австрійскими властями оправданнымъ, Совѣтъ Управленія властенъ, для оживленія пограничныхъ сношеній, войти въ переговоры съ этими властями, на счетъ избранія пограничныхъ городовъ, въ которые, въ опредѣленные дни, могутъ быть съ обоихъ сторонъ привозимы, на рынки, предметы сельской и ремесленной промышленности, съ правомъ возврата пошлинъ съ товаровъ непроданныхъ на сихъ рынкахъ и отправленія обратно ихъ за границу, по правиламъ, принятымъ въ руководство при исполненіи статьи 5-й Нашего Указа, отъ 28 Августа (9 Сентября) 1842 года, о подобныхъ же льготахъ предоставленныхъ Пруссіи.

Статья 3.

Для облегченія торговли предметами, въ предъидущей статьѣ поименованными, а также и нѣкоторыми другими, опредѣленная въ Царствѣ Поль-

dzami Cesarsko-Austryackiemi, Rada Administracyina, dla ożywienia stosunków pogranicznych, upoważnioną iest porozumieć się z temiż władzami, celem wspólnego wyznaczenia miast nadgranicznych, w których, w pewnych dniach, umówić się maiących, mogą być przywożone wzaiemnie na targi przedmioty przemysłu wieyskiego i rzemieślniczego, z prawem powrotu cła od tych, któreby na wspomnionych targach sprzedane nie były i napowrót za granicę wychodziły, a to na zasadach, przyiętych przy wykonaniu art. 5 Naszego Ukazu z dnia 28 Sierpnia (9 Września) 1842 roku, zapewniaiącego podobne przyzwolenie dla Pruss.

Artykuł 3.

W celu ułatwienia handlu wymienionemi w poprzednim artykule, iakoteż innemi przedmiotami, cło, obowiązuiącą w Królestwie Polskiem taryffą ogólną wcho-

скомъ таможеннымъ впускнымъ тарифомъ пошлина, на основаніи прилагаемой у сего росписи, съ нѣкоторыхъ предметовъ уменьшается, а съ нѣкоторыхъ другихъ вовсе отмѣняется, начиная съ 19 Ноября (1 Декабря) с. г.

Статья 4.

Владѣльцамъ имѣній, пересѣченныхъ пограничною линіею, дозволяется, въ нѣкоторыхъ особыхъ случаяхъ, пользоваться свободою пограничнаго сообщенія, наравнѣ съ тѣми, кои пользуются уже этою свободою, по правиламъ, статьею 7 Нашего Указа 28 Августа (9 Сентября) 1842 г. для владѣльцевъ имѣній со стороны Пруссіи установленнымъ.

Статья 5.

Взиманіе сплавнаго сбора въ Царствѣ Польскомъ съ Австрійскихъ подданныхъ, отмѣняется.

dową ustanowione, począwszy od dnia 19 Listopada (1 Grudnia) r. b. od niektórych obiektów zmnieyszonem, a od niektórych zupełnie uchylonem zostaie, a to na zasadzie dołączonego oddzielnie wykazu.

Artykuł 4.

Właściciele dóbr od strony Austryi, linią graniczną przedzielonych, będą mogli, w szczególnych wypadkach, uzyskiwać swobodę kommunikacyi granicznej, i zarówno z tymi, którzy iuż swobody tey dostąpili, traktowani będą według prawideł, dla właścicieli takichże dóbr od strony Pruss, art. 7 Ukazu Naszego z d. 28 Sierpnia (9 Września) 1842 roku przepisanych.

Artykuł 5.

Opłata spławnego uchyla się w Królestwie Polskiem na korzyść żeglugi poddanych Austryackich.

Статья 6.

Исполненіе сего Указа, который долженъ быть внесенъ въ Дневникъ Законовъ, Совѣту Управленія Поручаемъ.

Дано въ С. Петербургѣ, Января 3 дня 1848 года.

(подписано) НИКОЛАЙ.

Artykuł 6.

Wykonanie ninieyszego Postanowienia, które w Dzienniku Praw ma być umieszczone, Radzie Administracyjney Zalecamy.

Dan w St. Petersburgu, dnia 3 Stycznia 1848 roku.

(podpisano) MIKOŁAY.

przez Cesarza i Króla
Minister Sekretarz Stanu
(podpisano) *Ig. Turkuł.*
Zgodno z Oryginałem:
Minister Sekretarz Stanu,
(podpisano) *Ig. Turkuł.*
Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu,
Rzeczywisty Radca Stanu,
(podpisano) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezydujący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości,
Tayny Radca, Senator
O. Wyczechowski.
Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

Божіею Милостію

МЫ НИКОЛАЙ I-й

Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій, Царь Польскій,

и проч., и проч., и проч.

Обращая вниманіе, что при умножающихся торговыхъ и промышленныхъ сношеніяхъ между подданными

Wypis z Protokółu Sekretaryatu Stanu Królestwa Polskiego.

z Bożey Łaski

MY MIKOŁAY I.

Cesarz i Samowładca Wszech Rossyi, Król Polski,

etc., etc., etc.

Zważywszy, że w skutek pomnażaiących się stosunków handlowych i przemysłowych pomiędzy mieszkańcami Naszego

Нашими Россійской Имперіи и Царства Польскаго съ каждымъ днемъ становится болѣе ощутительною надобностію ввести въ обоихъ краяхъ одинаковыя мѣры и вѣсы,

Повелѣваемъ:

Статья 1.

Во всѣхъ казенныхъ и частныхъ дѣйствіяхъ въ Царствѣ Польскомъ, съ 19 Апрѣля (1 Мая) 1849 года, употреблять мѣры и вѣсы, существующія въ Россіи.

Статья 2.

Развитіе и исполненіе сего Указа, который долженъ быть внесенъ въ Дневникъ Законовъ, Возлагаемъ на Совѣтъ Управленія Нашего Царства Польскаго.

Cesarstwa Rossyiskiego i Naszego Królestwa Polskiego, daie się czuć codziennie bardziey potrzeba uiednostaynienia systematu miar i wag w nich używanych,

Rozkazuiemy:

Artykuł 1.

Poczynaiąc od dnia 19 Kwietnia (1 Maia) 1849 r., we wszystkich czynnościach, tak Rządowych, iako i prywatnych, używane być maią w Królestwie Polskiem miary i wagi w Cesarstwie istnieiące.

Artykuł 2.

Rozwinięcie i wykonanie ninieyszego Ukazu, który w Dzienniku Praw umieszczony być ma, Radzie Administracyiney Naszego Królestwa Polskiego Polecamy.

Данъ въ С. Петербургѣ, Января 20 (Февраля 1) дня 1848 года.

(подписано) НИКОЛАЙ.

Dan w Petersburgu, dnia 20 Stycznia (1 Lutego) 1848 roku.

przez Cesarza i Króla
Minister Sekretarz Stanu
Ig. Turkull.

Zgodno z Oryginałem:
Minister Sekretarz Stanu
(podpisano) *Ig. Turkull.*

Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu,
Rzeczywisty Radca Stanu
(podpisano) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:

Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości,

Tayny Radca, Senator
O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

Его Императорское Величество, воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта, по дѣлу о дополненіи 17-й статьи Положенія, 1836 года, о дворянствѣ въ Царствѣ Польскомъ, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Предсѣдательствующій въ Государственномъ Совѣтѣ,

(подписалъ) *Графъ Левашовъ.*

5-го Января 1848 года.

Jego Cesarska Mość, obiawione w Ogólnem Zebraniu Rady Państwa zdanie, w przedmiocie uzupełnienia artykułu 17 Prawa z roku 1836 o szlachectwie w Królestwie Polskiem, Naywyżey zatwierdzić raczył i przywieść w wykonanie rozkazał.

Prezyduiący w Radzie Państwa,

(podpisano) *Hrabia Lewaszow.*

Dnia 5-go Stycznia 1848 roku.

МНѢНІЕ ГОСУДАРСТВЕННАГО СОВѢТА.

Выписано изъ Журналовъ Департамента Законовъ, 14-го Ноября, и Общаго Собранія, 8-го Декабря 1847 года.

Государственный Совѣтъ, въ Департаментѣ Законовъ и въ Общемъ Собраніи, разсмотрѣвъ представленіе Министра Статсъ-Секретаря Царства Польскаго, о дополненіи 17-й статьи Положенія 1836 г. о дворянствѣ въ Царствѣ Польскомъ, и принявъ на видъ, что состоявшимися въ 1839 и 1843 годахъ поясненіями и дополненіями означеннаго Положенія предоставленное офицерамъ бывшей Польской арміи право

ZDANIE RADY PAŃSTWA.

Wypisano z Żurnałów Departamentu Prawodawczego, dnia 14-go Listopada, i Ogólnego Zebrania, 8-go Grudnia 1847 roku.

Rada Państwa, w Departamencie Prawodawczym i w Ogólnem Zebraniu, rozpoznawszy przedstawienie Ministra Sekretarza Stanu Królestwa Polskiego, dotyczące uzupełnienia artykułu 17 Prawa z roku 1836 o szlachectwie w Królestwie Polskiem, i zważywszy, że wydane w roku 1839 i 1843 obiaśnienia i uzupełnienia pomienionego Prawa, zapewniaiące oficerom byłey armii Polskiey możność zyskiwania szlachectwa, na zasadzie po-

пріобрѣтать дворянское достоинство, не распространено на служившихъ по военному вѣдомству въ Царствѣ Польскомъ чиновниковъ, коимъ были присвоены офицерскія степени, находитъ, что представленный Намѣстникомъ Царства проэктъ дополненія означеннаго Положенія вполнѣ соотвѣтствуетъ изъявленной Государемъ Императоромъ по сему предмету Высочайшей волѣ.

На семъ основаніи, для отклоненія на будущее время всякихъ недоумѣній, Совѣтъ мнѣніемъ положилъ:

I. Въ дополненіе пункта *е* ст. 17-й Положенія 1836 года о дворянствѣ, постановить:

1) Сверхъ означенныхъ въ Высочайшихъ Указахъ, 27 Ноября (9 Декабря) 1839 и 5 Апрѣля 1843 годовъ, на пріобрѣтеніе дворянства доказательствъ, признаются таковыми также документы, дока-

siadanych przez nich stopni, nie odnoszą się do urzędników administracyi woiennej teyże armii, którym nadawano stopnie, do rang oficerskich assymilowane, znayduie przedstawiony przez Namiestnika Królestwa proiekt uzupełnienia pomienionego Prawa obiawioney w tym przedmiocie woli Naywyższey Nayiaśnieyszego Pana w zupełności odpowiednim. Na tey przeto zasadzie, celem uchylenia naprzyszłość wszelkich wątpliwości, Rada Państwa obiawiła zdanie:

I. W uzupełnieniu ustępu *e* artykułu 17 Prawa z r. 1836 o szlachectwie, postanowić:

1) Oprócz dowodów, w Ukazach Naywyższych z dnia 27 Listopada (9 Grudnia) 1839 r. i z d. 5 Kwietnia 1843 roku dla nabycia szlachectwa wskazanych, służyć także maią za takowe dowody, dokumenta, prze-

зывающіе, что лица, просящія о дворянствѣ, или ихъ предки въ прямой линіи, занимали званія или должности, по Медицинской, Аудиторской, Коммиссаріатской или другимъ частямъ бывшаго военнаго вѣдомства въ Царствѣ Польскомъ, сравненныя съ штабъ-офицерскими военными чинами, когда тѣ лица находились въ составѣ бывшихъ Польскихъ войскъ съ 1815 года или позже, и когда они сами или же предки ихъ не принимали участія въ мятежѣ 1830 и 1831 годовъ.

2) Для представленія доказательствъ, въ предъидущей статьѣ упомянутыхъ, опредѣляется годовый срокъ, считая со дня обнародованія настоящаго Постановленія; для малолѣтныхъ же срокъ сей считаться будетъ со дня достиженія ими совершеннолѣтія.

konywaiące: że osoby, które dochodzą szlachectwa, albo ich wstępni w linii prostey, posiadali w byłey administracyi woienney Królestwa Polskiego, w wydziałach: Lekarskim, Audytoryatu, Kommissoryatu i innych, stopnie assymilowane do rang sztabs-oficerskich, ieżeli wszakże też osoby albo ich wstępni należeli do składu byłych woysk Polskich po r. 1815, i w ostatnim rokoszu 1830 i 1831 r., tak one same, iako i ciż wstępni udziału nie mieli.

2) Dla składania dowodów, powyższemu ustępowi odpowiednich, naznacza się termin roczny, licząc od dnia ogłoszenia niniejszego Postanowienia; termin ten dla małoletnich kończyć się będzie w rok po doyściu ich do pełnoletności.

II. Настоящее Постановленіе внести въ Дневникъ Законовъ Царства, предоставивъ Намѣстнику Царства сдѣлать къ исполненію онаго надлежащія распоряженія.

Подлинное мнѣніе подписано въ Журналѣ Предсѣдательствующимъ и Членами.

Вѣрно:

Государственный Секретарь

(подп.) *Бахтинъ.*

Повѣрялъ: Помощникъ

Статсъ-Секретаря

(подп.) *Башуцкій.*

Вѣрно:

Статсъ-Секретарь

(подп.) *Лебренъ.*

II. Niniejsze Postanowienie ogłoszone być ma w Dzienniku Praw Królestwa Polskiego, z pozostawieniem Namiestnikowi Królestwa wydania stosownych, celem wykonania onego, rozporządzeń.

Zdanie w oryginale podpisane zostało w Żurnalu przez Prezyduiącego i Członków.

Za zgodność:

Sekretarz Państwa

(podpisano) *Bachtin.*

Sprawdzał: Pomocnik Sekretarza Stanu,

(podpisano) *Baszucki.*

Za zgodność:

Minister Sekretarz Stanu

Radca Tayny (podp). *Ig. Turkuł.*

Za zgodność:

Sekretarz Stanu, Rzeczywisty Radca Stanu

(podpisano) *T. Le Brun.*

Za zgodność:

Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości,

Tayny Radca, Senator

O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi

W. Konopka.

Его Императорское Величество, воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта, по дѣлу о дополненіи Положеній о дворянствѣ и о почетныхъ достоинствахъ въ Царствѣ Польскомъ, относительно водворяющихся или временно пребывающихъ въ ономъ дворянъ и лицъ, имѣющихъ иностранные почетные титулы, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Предсѣдательствующій въ Государственномъ Совѣтѣ,

(подписалъ) *Графъ Левашовъ.*

5 Января 1848 года.

Iego Cesarska Mość, obiawione w Ogólnem Zebraniu Rady Państwa zdanie, w przedmiocie uzupełnienia Ustaw o szlachectwie, tudzież o tytułach honorowych w Królestwie Polskiém, w szczególności co do osiedlaiących się lub czasowo w niem przebywaiących osób, tytuły honorowe zagraniczne lub szlachectwo zagraniczne posiadaiących, Naywyżey zatwierdzić raczył i przywieść w wykonanie rozkazał.

Prezyduiący w Radzie Państwa,

(podpisano) *Hrabia Lewaszow.*

Dnia 5-go Stycznia 1848 roku.

МНѢНІЕ ГОСУДАРСТВЕННАГО СОВѢТА.

Выписано изъ Журналовъ Департамента Законовъ, 14 Ноября, и Общаго Собранія, 8 Декабря 1847 года.

№ 1.
(по Кн. исходящ.)

Государственный Совѣтъ въ Департаментѣ Законовъ и въ Общемъ Собраніи, разсмотрѣвъ составленный Геральдіею Царства Польскаго и представленный Намѣстникомъ Княземъ Варшавскимъ на Высочайшее утвержденіе проектъ дополненія Положеній

ZDANIE RADY PAŃSTWA.

Wypisano z Żurnałów Departamentu Prawodawczego, d. 14-go Listopada, i Ogólnego Zebrania, 8-go Grudnia 1847 roku.

№ 1.

Rada Państwa, w Departamencie Prawodawczym i w Ogólnem Zebraniu, po rozpoznaniu ułożonego przez Heroldyą Królestwa Polskiego i przedstawionego przez Namiestnika, Xięcia Warszawskiego, pod Naywyższe zatwierdzenie, proiektu uzupełnienia Ustaw o szlachectwie,

о дворянствѣ и о почетныхъ достоинствахъ въ Царствѣ, относительно всѣ-дворяющихся или временно пребывающихъ въ оном дворянъ и лицъ, имѣющихъ иностранные почетные титулы, находитъ, что проектъ сей основанъ на главныхъ началахъ, въ Законахъ Имперіи на сей предметъ постановленныхъ, вслѣдствіе чего мнѣніемъ положилъ:

I. Въ дополненіе означенныхъ Положеній постановить:

1) Иностранные дворяне и лица, имѣющія почетные титулы, по переселеніи и водвореніи въ Царствѣ Польскомъ, не могутъ пользоваться правами и преимуществами, предоставленными кореннымъ жителямъ Царства, означенные титулы и званія имѣющимъ, но пользуются токмо тѣми преимуществами, какія, существующими

tudzież o tytułach honorowych w Królestwie, w szczególności co do osiedlających się lub czasowo przebywaiących w niem osób, tytuły honorowe zagraniczne lub szlachectwo zagraniczne posiadaiących, znayduie, że proiekt takowy oparty iest na głównych zasadach, w Prawach Cesarstwa na przedmiot ten postanowionych, w skutek czego, obiawiła zdanie:

I. W uzupełnieniu pomienionych Ustaw postanowić:

1) Cudzoziemcy, tytuły honorowe zagraniczne lub szlachectwo zagraniczne posiadaiący, po przeniesieniu i stałem osiedleniu się w Królestwie Polskiem, nie mogą używać praw i przywileiów służących mieszkańcom Królestwa, tytuły honorowe i szlachectwo posiadaiącym; lecz mogą używać tylko tych prerogatyw, iakie istnieiącemi przepisami

узаконеніями, иностраннымъ дворянамъ предоставлены, и то не иначе, какъ по удостовѣреніи о ихъ правахъ на тотъ почетный титулъ или дворянское достоинство.

2) Иностранцы, присягнувшіе на подданство Россіи и просящіе о включеніи ихъ въ дворянство по дипломамъ, отъ иностранныхъ Государей имъ даннымъ, причисляются къ дворянству Царства Польскаго, не иначе, какъ по заслугамъ, оказаннымъ ими Государю или Государству, или по достиженіи ими чиновъ, которые присвояютъ сіе званіе кореннымъ подданнымъ, по порядку службы.

3) Безъ Высочайшаго утвержденія, иностранные роды не могутъ быть признаны ни въ какомъ почетномъ титулѣ.

szlachcie zagraniczney są zabezpieczone, i to nieinaczey, iak po udowodnieniu praw ich do tytułu honorowego lub szlachectwa.

2) Cudzoziemcy, którzy przysięgę na poddaństwo w kraiu złożyli, proszący o nadanie im szlachectwa, na mocy dyplomów, przez obcych Monarchów im nadanych, mogą nabyć stan szlachecki w Królestwie Polskiem, przez zasługi dla Monarchy lub Państwa położone, albo przez osiągnienie w służbie rang, nadaiących, stan rzeczony stałym poddanym kraiowym, wedle istnieiących przepisów.

3) Bez Naywyższego potwierdzenia, familiom cudzoziemskim, żaden tytuł honorowy przyznanym być nie może.

4) Лица, причисленныя такимъ образомъ къ дворянству Царства, вносятся въ книги дворянъ, пріобрѣвшихъ сіе званіе послѣ изданія Положенія 1836 года; лица же, коимъ утвержденъ почетный титулъ, вносятся въ книгу, на сей конецъ особо установленную.

5) Лицамъ, въ Царствѣ Польскомъ временно пребывающимъ, дозволяется употреблять почетные титулы ихъ, если они удостовѣрятъ законными паспортами, что имѣютъ право пользоваться тѣми титулами въ своемъ краѣ.

II. Настоящее Постановленіе внести въ Дневникъ Законовъ Царства Польскаго, предоставивъ Намѣстнику Царства сдѣлать къ исполненію онаго надлежащія распоряженія.

4) Osoby, przyłączone w taki sposób do szlachty Królestwa, zapisane zostaną do księgi szlachty, która nabyła tego stanu po ogłoszeniu Prawa z roku 1836; te zaś, którym zatwierdzony lub nadany będzie tytuł honorowy, zapisane być maią do osobney księgi, na ten cel ustanowioney.

5) Osobom czasowo w Królestwie Polskiém przebywaiącym, wolno będzie używać tytułów honorowych, ieżeli posiadanie onych za granicą pasportami legalnemi udowodnią.

II. Ninieysze Postanowienie ogłoszone być ma w Dzienniku Praw Królestwa Polskiego, z pozostawieniem Namiestnikowi Królestwa wydania stosownych, celem wykonania onego, rozporządzeń.

Подлинное мнѣніе подписано въ Журналѣ Предсѣдательствующимъ и Членами.

Вѣрно: Государственный Секретарь
(подписалъ) *Бахтинъ.*

Повѣрялъ:
Помощникъ Статсъ-Секретаря
(подписалъ) *Башуцкій.*

Вѣрно: Статсъ-Секретарь
(подписалъ) Лебренъ.

Zdanie w oryginale podpisane zostało w Żurnale przez Prezyduiącego i Członków.

Za zgodność, Sekretarz Państwa
(podpisano) *Bachtin.*

Sprawdzał: Pomocnik Sekretarza Stanu,
(podpisano) *Baszucki.*

Za zgodność: Minister Sekretarz Stanu,
Radca Tayny (podpisano) *Ig. Turkuł.*

Za zgodność:
Sekretarz Stanu, Rzeczywisty Radca Stanu
(podpisano) *T. Le Brun.*

Za zgodność:
Dyrektor Główny, Prezyduiący
w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości,
Tayny Radca, Senator
O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссійскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства,

На основаніи Постановленія своего отъ 28 Іюня (10 Іюля) 1835 г., Совѣтъ Управленія, по представленію Главнаго Директора Правительственной Комиссіи Финансовъ, постановилъ слѣдующее:

W Imieniu Nayiaśnieyszego

MIKOŁAJ-A 1-go

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa,

Opieraiąc się na Postanowieniu swoiem z d. 28 Czerwca (10 Lipca) 1835 r., na przełożenie Dyrektora Głównego Prezyduiącego w Kommissyi Rządowey Przychodów i Skarbu, postanowiła co następuie:

Статья 1.

Невоспользовавшихся всепрощеніемъ удалившихся за границу, въ Царствѣ Польскомъ по послѣднему разысканію не оказавшихся, а именно:

1. Франца Хелминскаго, бывшаго до мятежа въ Польскихъ войскахъ Артиллерійскимъ Унтеръ-Офицеромъ;

2. Якова Филиповскаго или Филипковскаго, б. до мятежа Поручика б. Польскихъ войскъ;

3. Антона Лады, б. до мятежа на службѣ въ 8-мъ линейномъ пѣхотномъ полку;

4. Франца Мольскаго, б. до мятежа Унтеръ-Офицеромъ въ Мазурскомъ полку б. Польскихъ войскъ;

5. Ивана Сульковскаго, б. до мятежа на службѣ въ 3-мъ Егерскомъ полку б. Польскихъ войскъ;

6. Льва Сульковскаго, б. до мятежа Студентомъ упраздненнаго Александрійскаго Университета;

Artykuł 1.

Osoby niekorzystaiące z amnestyi i zagranicę zbiegłe, których nieobecność w kraiu świeżo wyśledzoną została, mianowicie:

1. Chełmiński Franciszek, przed rokoszem były podoficer Artylleryi b. woyska Polskiego;

2. Filipowski vel Filipkowski Iakób, były Porucznik b. woyska Polskiego;

3. Łada Antoni, były woyskowy z 8-go pułku piechoty liniowey b. woyska Polskiego;

4. Molski Franciszek, podoficer z pułku Mazurów, w czasie rokoszu uformowanego w byłém woysku Polskiem;

5. Sułkowski Ian, były woyskowy z pułku 3-go Strzelców pieszych b. woyska Polskiego;

6. Sułkowski Leon, b. Uczeń b. Alexandryiskiego Uniwersytetu w Warszawie;

7. Ивана Вильчинскаго, б. до мятежа Артиллерійскимъ Поручикомъ б. Польскихъ войскъ, и

8. Стспана Земенцкаго, б. до мятежа Полковникомъ б. Польскихъ войскъ,

Имущества всякаго рода, какъ секвестрованныя, такъ и впредь могущія быть открытыми, подвергаются конфискаціи, на основаніи правилъ, въ Постановленіи отъ 2 (14) апрѣля 1835 года изложенныхъ.

Статья 2.

Право собственности на недвижимыя имѣнія, капиталы и ипотечныя обязательства, принадлежащія лицамъ, въ предъидущей статьѣ поименованнымъ, силою настоящаго Постановленія, должно быть переписано въ подлежащихъ ипотечныхъ книгахъ на имя казны.

7. Wilczyński Ian, b. Porucznik Artylleryi rezerwowey b. woyska Polskiego;

8. Ziemięcki Stefan, były Pułkownik b. woyska Polskiego,

ulegaią karze konfiskaty maiątków ich wszelkich, bądź iuż zasekwestrowanych, bądź następnie ieszcze wykryć się mogących, a to wedle prawideł, Postanowieniem z d. 2 (14) Kwietnia 1835 r. wskazanych.

Artykuł 2.

Tytuły własności dóbr nieruchomych tudzież kapitałów i praw hypotecznych należących do osób, w poprzednim artykule wymienionych, winny być, na mocy niniejszego Postanowienia, w właściwych księgach wieczystych na imię Skarbu Królestwa przepisane.

Статья 3.

Исполненіе настоящаго Постановленія, которое должно быть объявлено ко всеобщему свѣдѣнію и внесено въ Дневникъ Законовъ, возлагается на Правительственныя Коммисіи Юстиціи и Финансовъ, по принадлежности.

Artykuł 3.

Wykonanie niniejszego Postanowienia, które przez pisma publiczne ma być ogłoszone i w Dzienniku Praw zamieszczone, Kommissyom Rządowym: Sprawiedliwości oraz Przychodów i Skarbu, w czém do którey należy, poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyiney, d. 6 (18) Marca 1848 roku.

Namiestnik, General-Feldmarszałek
(podpisano) *Xiążę Warszawski.*

Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Przychodów i Skarbu, Tayny Radca, Senator
(podp.) *J. Morawski.*

Sekretarz Stanu, Rzeczywisty Radca Stanu
(podpisano) *T. Le Brun.*

Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu, Rzeczywisty Radca Stanu
(podpisano) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości, Tayny Radca, Senator
G. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellary:,
W. Konopka.

SPIS POSTANOWIEŃ

W TOMIE XXXIX DZIENNIKA PRAW.

I. Postanowienia Naywyższe.

Stronica

Ukaz Jego Cesarsko-Królewskiey Mości, zatwierdzaiący Kodex kar głównych i poprawczych dla Królestwa Polskiego . 45
w St. Petersburgu, 12 (24) Marca 1847 r.

Konwencya, zawarta pomiędzy Jego Cesarsko-Królewską Mością a Jego Cesarską-Mością Cesarzem Austryackim, o żegludze morskiey 55
w Peterhofie, 26 Sierpnia 1846 r.

Traktat handlowy i nawigacyiny, zawarty pomiędzy Jego Cesarsko-Królewską Mością i N. Królem Francuzów . 115
w Carskiem Siele, 8 Października 1846 r.

Takiż traktat, zawarty pomiędzy Jego Cesarsko-Królewską Mością i N. Królem Niderlandzkim 175
w Carskiem Siele, 25 Września 1846 r.

Stronica

Zdanie Rady Państwa, w przedmiocie uzupełnienia i zmiany artykułów 16 i 20 Prawa z r. 1840 o tytułach honorowych w Królestwie 299

Dnia 30 Czerwca 1847 roku.

Ukaz Jego Cesarsko-Królewskiey Mości, dozwalaiący, oprócz Komór Celnych i Urzędów Celno-expedycyinych, dotąd od strony Austryi istnieiących, otworzenia granicy w pewnych punktach, dla ułatwienia legalnego przebywania osób z iednego do drugiego kraiu; tudzież wykaz obiektów, od których cło zmnieyszone lub też zupełnie uchylone zostaie . . 379

w St. Petersburgu, 3 Stycznia 1848 r.

Takiż Ukaz względem uiednostaynienia we wszystkich czynnościach rządowych, iako i prywatnych w Królestwie, miar i wag w Cesarstwie istnieiących 389

w St. Petersburgu, 20 Stycznia (1 Lutego) 1848 r.

Zdanie Rady Państwa w przedmiocie uzupełnienia artykułu 17 Prawa z r. 1836 o szlachectwie w Królestwie Polskiem . . 397

Dnia 5 Stycznia 1848 r.

Zdanie Rady Państwa w przedmiocie uzupełnienia Ustaw o szlachectwie, tudzież o tytułach honorowych w Królestwie Polskiem, w szczególności co do osiedlaiących się, lub czasowo w niem przebywaiących osób, tytuły honorowe zagraniczne lub szlacheckie posiadaiących . . 407

Dnia 5 Stycznia 1848 r.

II. Postanowienia Rady Administracyiney.

Postanowienie, rozciągaiące karę konfiskaty na maiątek *Edwarda Dembowskiego* . . 5

w Warszawie, 24 Lutego (8 Marca) 1847 r.

Postanowienie, uzupełniaiące § 141 Instrukcyi dla Dyrekcyi Szczegółowych Towarzystwa Kredytowego Ziemskiego 11

w Warszawie, 24 Lutego (8 Marca) 1847 r.

Postanowienie, przepisuiące, aby possessya N. 2768 w Warszawie, niewłaściwie wcielona do ulicy Krakowskie Przedmieście, uważaną była za należącą do ulicy Alexandrya. . . 33

w Warszawie, 14 (26) Czerwca 1846 r.

Postanowienie, wyłączaiące część ulicy Chmielney w Warszawie od zamieszkania starozakonnych 37

w Warszawie, 4 (16) Marca 1847 r.

List przyznania starozakonnemu *Dawidowi Leyteysen* wynalazku na machinę, zabezpieczaiącą mieszkania i kuchnie od dymienia, wilgoci i palenia się sadzy 97

w Warszawie, 26 Marca (7 Kwietnia) 1847 r.

List przyznania *Adamowi Wesołowskiemu* wynalazku, na nowy sposób oczyszczania indigo i wyrabiania farbki indigowey do prania bielizny. 105

w Warszawie, 21 Maia (2 Czerwca) 1847 r.

Postanowienie, upoważniaiące Kommissyą Rządową Przychodów i Skarbu do odebrania powrotnie, na własność Skarbu, dóbr Łankieliszki, Naymiłościwiey na donacyą Generałowi piechoty *Czeodaiew* udzielonych, który w zamian tego pobierać ma w gotowiznie z Kassy Skarbowey dochód roczny po 2,250 rs. . 247

w Warszawie, 4 (16) Czerwca 1847 r.

Postanowienie, znoszące obowiązek furmanów, wykupywania w kassach pocztowych ceduł, zwanych furmańskiemi 253

w Warszawie, 13 (25) Czerwca 1847 r.

Postanowienie, uzupełniaiące dotychczasowe przepisy, względem stawiania nowych i naprawy istnieiących zabudowań drewnianych w m. Warszawie 261

w Warszawie, 18 (30) Czerwca 1847 r.

Postanowienie, uzupełniaiące przepisy względem zabezpieczenia pretensyi prywatnych do liwerantow Skarbowych, podczas uskutecznianego przez tychże przedsiębierstwa i dostawy dla woyska 309

w Warszawie, 22 Lipca (3 Sierpnia) 1847 r.

List przyznania *Iózefowi Budynowiczowi* wynalazku na ulepszenie w budowie fortepianów, przez zastosowanie wnętrz z żelaza lanego lub kutego 327

w Warszawie, 15 (27) Sierpnia 1847 r.

Postanowienie, powołuiące wszystkich żydów, będących w wieku od 18 do 25 lat skończonych, do spisu i zaciągu woyskowego 335

w Warszawie, 24 Października (5 Listopada) 1847 r.

Postanowienie, upoważniaiące Kommissyą Rządową Przychodów i Skarbu do odebrania powrotnie, na własność Skarbu, dóbr Siennica-Królewska, Naymiłościwiey na donacyą Generał-Maiorowi *Bodisko* udzielonych, który w zamian tego pobierać ma w gotowiznie z Kassy Skarbowey dochód roczny po 750 r. sr. . 341

w Warszawie, 18 (30) Listopada 1847 r.

Postanowienie, zaprowadzaiące nową Taryfę dla mostu pod Nowogrodem, a uchylaiące dawnieyszą 347

w Warszawie 23 Grudnia (4 Stycznia) $184\frac{7}{8}$ r.

Stronica

Postanowienie, wcielaiące opuszczone w art. 83 wyrazy w tłumaczeniu na język Polski z textu Rossyiskiego Ustawy o ubezpieczeniu nieruchomości. 353

w Warszawie, 13 (25) Stycznia 1848 r.

Postanowienie, rozciągaiące karę konfiskaty na maiątek *Iana-Władysława Stryikowskiego* . 359

w Warszawie, 13 (25) Stycznia 1848 r.

List wprowadzenia i udoskonalenia na system machiny do fabrykacyi sztućców stołowych *Iózefowi Fraget*, wynalazku mechanika Boulanger w Paryżu. 365

w Warszawie, 23 Stycznia (4 Lutego) 1848 r.

Postanowienie, upoważniaiące Kommissyą Rządową Przychodów i Skarbu do odebrania powrotnie, na własność Skarbu, dóbr Rembisze, Naymiłościwiey na donacyą General-Leynantowi *Buszen* udzielonych, który w zamian tego pobierać ma w gotowiznie z Kassy Skarbowey dochód roczny po 1500 r. sr. . . 373

w Warszawie, 30 Stycznia (11 Lutego) 1848 r.

Postanowienie, rozciągaiące karę konfiskaty na maiątki *Chełmińskiego Franciszka, Filipowskiego* vel *Filipkowskiego Iakóba, Łady Antoniego, Molskiego Franciszka, Sulkowskiego Iana, Sulkowskiego Leona, Wilczyńskiego Iana i Ziemięckiego Stefana* 417

w Warszawie, 6 (18) Marca 1848 r.

Pozycya Taryfy celney	WYSZCZEGÓLNIENIE TOWARÓW	Zasada do oclenia	Opłata cła R. sr.	kop.
	P.			
536	Pióra do pisania	funt	—	25
537	Pierze gęsie i wszelkie darte.		—	15
538	Puch wszelki ptasi.		—	15
554	Ptastwo żywe wszelkie, oprócz papug i t. p. . . .	bez opłaty		
	R.			
558	Róg i kopyta w wyrobkach	funt	1	50
	S.			
574	Szczecina w wyrobkach w drzewo, róg lub kość ordynaryiną oprawnych, bez żadnych ozdób		—	60
	W.			
643	Wapno wszelkie, oprócz antymonowego i chlorowego.	bez opłaty		
649	Wełna owcza, przędzona, farbowana i niefarbowana	centnar	39	90
667	Włosy ludzkie nie wyrobione.	funt	2	—
668	— w wyrobach		5	—
670	Włosie bydlęce w wyrobach, iako-to: sita, materye włosiane i t. p.		—	20
676	Wosk farbowany niewyrobiony i maść drzewna .	centnar	2	50
	Z.			
677 do 680	Zboże i iarzyny:			
	wszelkie w ziarnie.	korzec	—	34½
	mąka, kasza i słód		—	5½
	kasza perłowa		—	18
	kasza z manny		—	27

Номеръ Статьи Внутренняго Тарифа	ЗВАНІЕ ТОВАРОВЪ	Число, мѣра и вѣсъ	Привозная пошлина Серебромъ Рублей	коп.
	Щ.			
574	Щетина въ дѣлѣ, оправленная въ дерево, рогъ, или простую кость, безъ всякихъ украшеній	съ центнера	—	
	Я.			
	Янтарь:			
28	не въ дѣлѣ	съ фунта	—	
29	въ дѣлѣ и на ниткахъ		1	
30	въ оправѣ и янтарные мунштуки съ металическою посѣчкою и другими подобными украшеніями		3	

Министръ Статсъ-Секретарь Царства Польскаго
(подп.) *Иг. Туркулъ.*

Вѣрно:
Статсъ-Секретарь
(подп.) *Лебренъ.*

Pozycya Taryffy celney	WYSZCZEGÓLNIENIE TOWARÓW	Zasada do oclenia	Opłata cła	
			R. sr.	kop.
	Zegary:			
687	drewniane, z mosiężnemi i drewnianemi kółkami	sztuka	—	60

Minister Sekretarz Stanu Królestwa Polskiego,
(podpisano) *Ig. Turkuł.*

Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu,
Rzeczywisty Radca Stanu
(podpisano) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:

Dyrektor Główny, Prezyduiący w Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości,
Tayny Radca, Senator
O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

РОСПИСЬ ТОВАРАМЪ

ИЗЪ АВСТРІИ ВЪ ЦАРСТВО ПОЛЬСКОЕ ПРИВОЗИМЫМЪ, СЪ КОИХЪ БУДЕТЪ ВЗИМАЕМА УМЕНЬШЕННАЯ ПОШЛИНА СЪ 19 НОЯБРЯ (1 ДЕКАБРЯ) 1847 ГОДА.

WYKAZ TOWARÓW

WZGLĘDEM KTORYCH, O ILE OD STRONY AUSTRYI DO KROLESTWA WPROWADZONE ZOSTANĄ, ULGI W OPŁACIE CELNEY OD DNIA 19 LISTOPADA (1 GRUDNIA) 1847 ROKU MIEYSCE MIEC BĘDĄ.

РОСПИСЬ ТОВАРАМЪ

ИЗЪ АВСТРІИ ВЪ ЦАРСТВО ПОЛЬСКОЕ ПРИВОЗИМЫМЪ, СЪ КОИХЪ БУД

ВЗИМАЕМА УМЕНЬШЕННАЯ ПОШЛИНА СЪ 19 НОЯБРЯ (1 ДЕКАБРЯ) 1847 Г

Нумеръ Статьи внутренняго Тарифа	ЗВАНІЕ ТОВАРОВЪ	Число, мѣра и вѣсъ	Привозная пошлина Серебро Рублей
	В.		
	Варенья:		
263	Всякаго рода фрукты въ сахарномъ, или медовомъ сыропѣ и фруктовые сыропы	съ фунта	—
264	Постила всякая, густоваренные безъ сахара фрукты		—
667	Волосы человѣческіе не въ дѣлѣ		2
668	— — въ дѣлѣ		5
670	Волосы животныхъ въ дѣлѣ, какъ то: сита, волосяныя матеріи, и т. п.		—
676	Воскъ крашенный не въ дѣлѣ и составный, употребляемый для деревьевъ	съ центнера	2
	Г.		
	Галантерейные товары:		
154	Соломенныя издѣлія, какъ-то: коробки, футляры, корзинки, поддончики и т. п., кромѣ соломенныхъ шляпъ и соломенной матеріи съ шелковой основой	съ фунта	1
	Горчица сухая:		
181	— Приготовленная съ сосудомъ, по свидѣтельствамъ Австрійскихъ властей, о происхожденіи собственно изъ Австрійскихъ владѣній		—
	Грибы:		
184	Трюфели, мушероны, шампиньоны и всякіе другіе въ маслѣ, уксусѣ и разсолахъ	съ центнера	5
186	Губка древесная или трутъ	безъ пошлин	
	Примѣчаніе. Губка, химическимъ образомъ приготовленная, остается при пошлинѣ, общимъ тарифомъ опредѣленной . .		

WYKAZ TOWARÓW

WZGLĘDEM KTÓRYCH, O ILE OD STRONY AUSTRYI DO KRÓLESTWA WPROWADZONE ZOSTANĄ, ULGI W OPŁACIE CELNEY OD DNIA 19 LISTOPADA (1 GRUDNIA) 1847 ROKU MIEYSCE MIĆ BĘDĄ.

Pozycya Taryffy celney	WYSZCZEGÓLNIENIE TOWARÓW	Zasada do oclenia	Opłata cła Ruble	kop
	B.			
	Bursztyn:			
28	— niewyrobiony	funt	—	3
29	— w wyrobach i nawlekany		1	—
30	— w oprawie i bursztynowe musztuki, z metalowemi i innemi ozdobami		3	—
32	**Bydło:**			
33	— woły, bawoły i byki (1)	sztuka	—	30
34	— krowy, bawolice i iałowice		—	12
35	— cielęta, barany, owce, skopy, iagnięta, kozły, kozy i koźlęta		—	3
36	— wieprze i świnie		—	10
	(1) *Uwaga.* Od wołów, bawołów, byków, krów, bawolic i iałowic, aż do dalszych rozporządzeń, pobieraną będzie opłata celna, ogólną Taryffą wchodową przepisana .			
	C.			
41	Cegła	100 sztuk	—	10
50	Cykorya surowa w korzonkach, niesuszona . . .	bez opłaty		
	D.			
53	Dachówka	1000 sztuk	—	20
	Drzewo i wyrobki drzewne:			
61	— wiązowe i iesionowe pnie	bez opłaty		
62	— iesionowe forniry	ditto		
66	— deski wiązowe	ditto		
79	— stolarskie wyrobki (oprócz kwalifikuiących się do innych pozycyi) mianowicie takie, które ręką samego stolarza są wykończone	centnar	3	75

Номеръ Статьи внутренняго Тарифа	ЗВАНІЕ ТОВАРОВЪ	Число, мѣра и вѣсъ	Привозная пошлина Серебромъ Рублей	коп
	Д.			
	Дерево и деревянныя издѣлія:			
61	Вязовое дерево и ясеневое	безъ пошлины		
62	Ясеневые форниры	тоже		
66	Вязовыя доски	тоже		
79	Столярныя издѣлія всякія (кромѣ подходящихъ къ другимъ статьямъ) именно такія, которыя рукою самаго столяря окончательно обдѣлываются . .	съ центнера	3	75
	Тѣ же, для окончательной обдѣлки коихъ нужно содѣйствіе другихъ ремесленниковъ, пропускаются на основаніи общаго тарифа.			
	И.			
643	Извѣсть: всякая, кромѣ сюрьмянной и хлоровой .	безъ пошлины		
	К.			
41	Кирпичь	съ тысяча	—	10
	Л.			
267	Лошади: мѣрины, кобылы и жеребята холощенные (по свидѣтельствамъ Австрійскихъ властей о происхожденіи собственно изъ Австрійскихъ владѣній.	съ каждаго	15	—
	Льняныя и пеньковыя издѣлія (по свидѣтельствамъ Австрійскихъ властей о происхожденія собственно изъ Австрійскихъ владѣній)			
355	Платки батистовые съ бѣлыми и цвѣтными каемочками, тканными и печатными не ширѣ одного дюйма	съ фунта	3	—
	Такіе же платки съ наугольниками и каемочками, ширѣ одного дюйма съ цвѣтами въ срединѣ		4	—
358	Пуговицы нитяныя для бѣлья . . .		2	—
359	Скатерти, салфетки и полотенца льняныя и смѣшанныя съ шерстью, бѣлыя, цвѣтныя и пестрыя, тканыя и заткапыя			

Pozycya Taryffy celney	WYSZCZEGÓLNIENIE TOWARÓW	Zasada do oclenia	Opłata cła R. sr.	kop.
	Takie zaś, które ręki innego ieszcze rzemieślnika do wykończenia potrzebuią, odnoszą się do Ogólney Taryffy.			
	F.			
136	Futra: lisy (za świadectwami pochodzenia do Władz Austryackich)	funt	—	50
	G.			
	Galanterye:			
154	Słomiane wyrobki, iako-to: pudełka, futerały, koszyki, podkładki, prawdy i t. d. prócz kapeluszy słomianych, tudzież materyi słomianych z osnową iedwabną . .	funt	1	—
	Gorczyca:			
181	musztarda z słoikami (za świadectwami pochodzenia Władz Austryackich) . . .		—	20
	Grzyby:			
184	trufle, muszerony, szampiony i wszelkie inne grzyby, w oliwie, occie lub soli zaprawione	centnar	5	—
	H.			
186	Hubka drzewna.	bez opłaty		
	Uwaga. Hubki chemiczne, preperowane i frykcyine, zostaią przy opłacie w Taryffie ogólney wskazaney.			
	K.			
	Konfitury:			
163	Owoce wszelkie, w syropie cukrowym lub miodzie, oraz wszelkie syropy z owoców.	funt	—	20
164	Powidła wszelkie i gęsto gotowane bez cukru owoce.		—	5
	Konie:			
57	Wałachy, klacze i źrzebięta pokładane (za świadectwami pochodzenia Władz Austryackich)	sztuka	15	—

Нумеръ Статьи Внутренняго Тарифа	ЗВАНІЕ ТОВАРОВЪ	Число, мѣра и вѣсъ	Привоз пошл Серебр Рублей
366	Чулки и колпаки, бѣлые, одноцвѣтные и пестрые		—
	М.		
373	Масло: коровье и овечье	съ центнера	1
136	Мѣха: Лисьи (по свидѣтельствамъ Австрійскихъ властей о происхожденіи собственно изъ Австрійскихъ владѣній)	съ фунта	—
434	Мясо свѣжее	безпошлинн	
	— соленое, копченое и вяленое, также колбасы всякія.	съ центнера	1
	П.		
536	Перья птичія	съ фунта	—
537	— Гусиныя и всякія щипаныя		—
442	Посуда (по свидѣтельствамъ Австрійскихъ властей о происхожденіи собственно изъ Австрійскихъ владѣній):		
443	Фаянсовая, бѣлая и одноцвѣтная всякая, безъ золота и серебра, безъ живописи и каймъ	съ центнера	2
445	Гончарная работа, какъ-то: горшки и всякія глиняныя муравленыя и не муравленыя издѣлія, изразцы и т. п. безъ золота, серебра и живописи . .		2
446	Деревянная крашеная, лакированная и простая		3
538	Пухъ: всякій птичій	съ фунта	—
554	Птицы: всякія живыя, кромѣ попугаевъ и т. п. .	безпошлинн	
	Р.		
558	Рога и копыты въ лѣлѣ	съ фунта	1
	С.		
32	Скотъ:		
33	Волы, быки, буйволы	съ каждаго	—
34	Коровы, буйволицы и яловицы . . .		—

Pozycya Taryffy celney	WYSZCZEGÓLNIENIE TOWARÓW	Zasada do oclenia	Opłata cła R. sr.	kop.
	L.			
	. . . . .			
	Lniane i konopne wyroby (za świadectwami pochodzenia Władz Austryackich):			
355	chustki batystowe, ze szlakami białemi i kolorowemi, tkanemi, drukowanemi, nie szerzey iednego cala	funt	3	—
	takież chustki z narożnikami, ze szlakami szerszemi od cala i z deseniami w środku		4	—
358	guziki niciane do bielizny		2	—
359 660	obrusy, serwety, ręczniki lniane i mięszane z wełną, białe, kolorowe i pstre, tkane i przerabiane		1	20
366	pończochy i szlafmyce białe, iednokolorowe i pstre.		—	80
	M.			
373	**Masło krowie i owcze**	centnar	1	—
434	**Mięso świeże.**	bez opłaty		
	— wędzone, solone i suszone, tudzież kiełbasy wszelkie	centnar	1	50
	N.			
442 443	**Naczynia (za świadectwami pochodzenia Władz Austryackich):**			
	faians biały i iednokolorowy wszelki, bez złota, srebra, malowania i brzegów. . .		2	—
445	garncarska robota, iako-to: garnki wszelkie, naczynia, kafle i t. d. z polewą i bez polewy, bez złota, srebra i malowania .		2	—
446	drewniane, malowane, lakierowane i ordynaryine		3	75
	O.			
	Owoce:			
	iabłka, gruszki, śliwki, wiśnie, winogrona i t. p. owoce świeże.	bez opłaty		

Нумеръ Статьи Внутренняго Тарифа	ЗВАНІЕ ТОВАРОВЪ	Число, мѣра и вѣсъ	Привозная пошлина Серебромъ Рублей	коп
35	Телята, бараны, овцы, ягнятя, козлы, козы и козленки		—	
36	Боровы и свиньи.		—	10
	Примѣчаніе: Съ воловъ, буйволовъ, быковъ, коровъ, буйволицъ и яловицъ, взимать пошлины впредь до разрѣшенія, на основаніи общаго впускнаго тарифа.			
	Ф.			
475	Фрукты:			
492	Яблоки, груши, сливы, вишни, виноградъ и тому подобные свѣжые плоды.	безпошлинно		
	Х.			
677	Хлѣбъ и огородные овощи:			
	Въ зернѣ.	съ корца	—	
680	Мука, крупа и солодъ.		—	
682	Крупа перловая		—	
	— манная		—	
	Ц.			
50	Цикорія: сырая и въ кореньяхъ не сушеная . .	безпошлинно		
	Ч.			
53	Черепица кровельная	съ 1000 штукъ	—	20
	Часы:			
687	Деревянные, съ мѣдными или деревянными колесами	съ каждаго	—	60
	Ш.			
649	Шерсть овечья, пряденая, крашенная и некрашенная	съ центнера	39	90